



**Request for Offer (RFO) for: Construction & Maintenance of workers rooms in
Mare' water stations
Ref. AZAZ-W-34075**

**طلب عرض (RFO) : إنشاء وصيانة غرف العمال في محطات مياه مارع
الرقم المرجعي : AZAZ-W-34075**

**Mare su istasyonlarındaki işçi odalarının inşaatı ve bakımı için Teklif Talebi (RFO)
Ref. AZAZ-W-34075**

GOAL is completely against fraud, bribery and corruption.

GOAL does not ask for money for offers.

If you have any serious concern over wrong doing please report it at www.safecall.co.uk/report or email goal@safecall.co.uk . All information is treated confidentially by Safecall and you may remain anonymous if you wish.

تعارض غول أي نوع من الإحتيال أو الرشوة أو الفساد.

لا تطلب غول المال مقابل العروض.

إذا كان لديك أي مخاوف جدية بشأن ارتكاب أي خطأ، فيرجى الإبلاغ عنه على www.safecall.co.uk/report أو إرسال بريد إلكتروني إلى goal@safecall.co.uk.

يتم التعامل مع جميع المعلومات بسرية من قبل Safecall وقد تظل مجهولاً إذا رغبت في ذلك.

1 ABOUT GOAL

Established in 1977, GOAL is an international humanitarian and development agency committed to working with communities to achieve sustainable and innovative early response in crises and to assist them to build lasting solutions to mitigate poverty and vulnerability. For more information on GOAL and its operations please visit <https://www.goalglobal.org/>.

غول منظمة عالمية إنسانية وتنموية، تأسست عام 1977، تعمل مع المجتمعات المحلية لتحقيق استجابة مبكرة مستدامة ومبتكرة خلال الأزمات لمساعدة المجتمعات على إيجاد حلول دائمة للتخفيف من حدة الفقر والضعف في مواجهة الأزمات، ولمزيد من المعلومات عن غول وعملياتها يرجى زيارة الرابط التالي : <https://www.goalglobal.org/>

1977 yılında kurulan GOAL, krizlerde sürdürülebilir ve yenilikçi erken müdahale sağlamak ve yoksulluğu ve korunmasızlığı azaltmak için kalıcı çözümler inşa etmelerine yardımcı olmak amacıyla topluluklarla birlikte çalışmaya kendini adanmış uluslararası bir insani yardım ve kalkınma ajansıdır. GOAL ve faaliyetleri hakkında daha fazla bilgi için lütfen <https://www.goalglobal.org/> adresini ziyaret edin.

WASH programme will bring safe water to over 655,000 people. WASH programme provides fuel, maintenance, and rehabilitation of the water stations and the networks.

يعمل برنامج المياه على تقديم المياه الصالحة للشرب لأكثر من 655 ألف شخص في مناطق عمل غول، وذلك من خلال تزويد محطات المياه بالوقود اللازم للتشغيل، مع أعمال الصيانة لمحطات المياه و إعادة التهيئة للبنية التحتية والشبكات.

WASH programı 655.000'den fazla kişiye güvenli su sağlayacaktır. WASH programı, su istasyonlarının ve şebekelerin bakım ve rehabilitasyonunu sağlamaktadır.

2 TIMELINES / الجدول الزمني / ZAMAN ÇİZELGELERİ

| Line الخط | Item البند Konu | Date, year, time, and time-zone / التاريخ، السنة، التوقيت والتوقيت المعتمد بالمنطقة / Tarih, yıl, saat ve saat dilimi |
|--------------|---|--|
| 1 | RFO published / نشر طلب عروض الأسعار / RFO yayınlandı. | 11 th Dec 2024 / 11 كانون الأول 2024 / 11 Aralık 2024 |
| 2 | Closing date for clarifications / الموعد النهائي لتقديم التوضيحات / Açıklamalar için son tarih. | 15 th Dec 2024 / 15 كانون الأول 2024 / 15 Aralık 2024 |
| 3 | Closing date and time for receipt of offers/ اخر مدة استلام عروض الأسعار / Tekliflerin alınması için kapanış tarihi ve saati. | 23 rd Dec 2024 at 23:59 PM AZAZ time (+3 UTC) 23 كانون الأول 2024 الساعة 23:59 مساءً بتوقيت اعزاز 23 Aralık 2024 AZAZ saatiyle 23:59 (+3 UTC) |
| 4 | Date contract is expected to be signed / التاريخ المتوقع لتوقيع العقد / Sözleşmenin imzalanması beklenen tarih. | 20 th Jan 2025 / 20 كانون الثاني 2025 / 20 Ocak 2025 |

3 OVERVIEW OF REQUIREMENTS / نظرة عامة على المتطلبات / GEREKSENİMLERE GENEL BAKIŞ

GOAL is looking to for construction and maintenance service, so GOAL invites prospective suppliers to submit offers that meet or exceed GOAL's requirements for **Construction & Maintenance of workers rooms in Mare' water stations**

تبحث جول عن خدمة أعمال الصيانة والانشاء ، لذلك تدعو GOAL المتعاقدين المحتملين لتقديم عرض السعر الخاص بهم الذي يلبي متطلبات GOAL أو يتجاوزها إنشاء وصيانة غرف العمال في محطات مياه مارع

GOAL, inşaat ve bakım hizmeti aramaktadır, bu nedenle GOAL, muhtemel tedarikçileri **Mare su istasyonlarındaki işçi odalarının inşaatı ve bakımı** için GOAL'in gereksinimlerini karşılayan veya daha üstünde teklifler sunmaya davet etmektedir

Tenderers must submit:

1. Company information filled in, signed and stamped / Appendix 1/.
2. Technical Offer filled in, signed and stamped / Appendix 2/.
3. Costed bill of quantities (BOQ) filled in, signed and stamped / Appendix 3/.
4. Technical Specifications, Essential criteria and award criteria signed and stamped / Appendix 4/.
5. Illustrative pictures signed and stamped / Appendix 5/.
6. GOAL contract template signed and stamped / Annex 1 /.
7. Standard GOAL Terms and Conditions signed and stamped / Annex 2/.
8. GOAL supplier code of conduct signed and stamped / Annex 3/.
9. List of company directors /owners and details of key staff who will complete the work (IDs Issued by the Republic of Turkey or local authorities in northern Aleppo).
10. A valid registration from the Republic of Turkey, it will be dealt with on the basis of a Turkish provider, and this is in line with the requirements of GOAL in the Republic of Turkey, with the necessary permit to be able to work in the areas of northern Aleppo.
11. A copy of the bank (\$) account details (document issued by the bank).
12. Vendor Registration Form filled in and stamped, (There is no need to fill it if it has been filled previously)

1. معلومات الشركة معبأة وموقعة ومختومة / الملحق 1 /.
2. العرض الفني معبأ وموقع ومختوم / الملحق 2 /.
3. قائمة بالكميات المطلوبة مع التكلفة معبأة وموقعة ومختومة / الملحق 3 /.
4. المواصفات الفنية والمعايير الأساسية ومعايير المنح موقعة ومختومة / الملحق 4 /.
5. صور توضيحية موقعة ومختومة / الملحق 5 /.
6. نموذج عقد جول موقع ومختوم / المرفق 1 /.
7. الأحكام والشروط القياسية لجول موقعة ومختومة / المرفق 2 /.
8. مدونة قواعد السلوك للمزودين موقعة ومختومة / المرفق 3 /.
9. قائمة مدير/ي/ملاك الشركة وتفاصيل الموظفين الرئيسيين الذين سيقومون بالعمل (وثائق شخصية صادرة عن الجمهورية التركية أو عن السلطات المحلية بشمال حلب).
10. تسجيل ساري الفعالية من الجمهورية التركية حيث سيتم التعامل على أساس مزود تركي وذلك بما يتناسب مع متطلبات GOAL في الجمهورية التركية، مع وجود التصريح اللازم للقدرة على العمل بمناطق شمال حلب.
11. نسخة عن تفاصيل حساب الشركة بعملة الدولار (ورقة صادرة عن البنك).
12. نموذج تسجيل المورد معبأ ومختوم (لا يوجد حاجة لتعبئته إن تم تعبئته سابقاً).

İstekliler aşağıdakileri sunmalıdır:

1. Şirket bilgileri; doldurulmuş, imzalanmış ve kaşelenmiş / Ek 1/.
2. Teknik Teklif; doldurulmuş, imzalanmış ve mühürlenmiş / Ek 2/.
3. Maliyetlendirilmiş keşifözeti (BOQ) doldurulur, imzalanır ve mühürlenir / Ek 3/.
4. Teknik Şartname, Temel kriterler ve ödül kriterleri imzalanmış ve mühürlenmiş / Ek 4/.
5. İmzalı ve mühürlü açıklayıcı resimler / Ek 5/.
6. GOAL sözleşme şablonu imzalı ve kaşeli / Ek 1 /.
7. Standart GOAL Hüküm ve Koşulları imzalı ve mühürlü / Ek 2/.
8. GOAL tedarikçi davranış kuralları imzalı ve kaşeli / Ek 3/.
9. Şirket yöneticilerinin / sahiplerinin listesi ve işi tamamlayacak kilit personelin ayrıntıları (Türkiye Cumhuriyeti veya kuzey Halep'teki yerel makamlar tarafından verilen kimlikler).
10. Türkiye Cumhuriyeti'nden geçerli bir kayıt, bir Türk sağlayıcı temelinde ele alınacaktır ve bu, Kuzey Halep bölgelerinde çalışabilmek için gerekli izne sahip olan Türkiye Cumhuriyeti'ndeki GOAL'ın gereklilikleri ile uyumludur.
- a) Bankadan alınan resmi evrakta şirketin hesap (Banka tarafından verilen bir kağıt)
11. Doldurulmuş ve kaşelenmiş Satıcı Kayıt Formu, (Daha önce doldurulmuşsa doldurulmasına gerek yoktur)

4 CONDITIONS OF OFFER SUBMISSION / شروط تقديم العرض / TEKLİF SUNMA ŞARTLARI

- 4.1 Quotations preferred to be completed in English, GOAL will translate the quotations, but we are not responsible for any mistakes in the translation.
 - يفضل ملء العروض باللغة الانكليزية ، غول ستترجم العرض ولكنها غير مسؤولة عن أخطاء الترجمة.

Tekliflerin İngilizce olarak doldurulması tercih edilir, GOAL teklifleri çevirecektir, ancak çevirideki herhangi bir hatadan sorumlu değiliz.
- 4.2 Vendors must respond to all requirements set out in this RFO and complete their offer in the format requested in appendix 1, appendix 2 and appendix 3.
 - يجب ان يستجيب مقدموا العروض للمتطلبات المنصوص عليها في طلب صيغة طلب العروض وان يملؤوا عرضهم في الصيغة المحددة في الملحق 1 والملحق 2 والملحق 3.

Satıcılar, bu RFO'da belirtilen tüm gerekliliklere yanıt vermeli ve tekliflerini ek 1, ek 2 ve ek 3'te talep edilen formatta tamamlamalıdır .

4.3 In the event of a contract being awarded to a bidder that has knowingly withheld relevant information or otherwise misled GOAL in the evaluation process in any way, then that contract will be rendered null and void.

- في حالة توقيع العقد مع مقدم عرض الاسعار وقد حجب معلومة مهمة وعن قصد مما قد يضلل غول في عملية التقييم بشكل او بأخر، يعتبر العقد لاغيا وباطلا.

Bir sözleşmenin ilgili bilgileri bilerek saklayan veya değerlendirme sürecinde GOAL'u herhangi bir şekilde yanlış yönlendiren bir teklif sahibine verilmesi durumunda, bu sözleşme hükümsüz ve geçersiz kılınacaktır.

4.4 Any conflicts of interest involving a vendor must be fully disclosed to GOAL particularly where there is a conflict of interest in relation to any recommendations or proposals put forward by the vendor.

- اي تضارب مصالح بما في ذلك المناقصات والمزادات يجب ان يصرح عنه لغول و بالتحديد تضارب المصالح بما يخص التوصيات والمقترحات المطروحة من قبل مقدم العرض

Bir tedarikçinin dahil olduğu her türlü çıkar çatışması, özellikle de tedarikçi tarafından sunulan herhangi bir öneri veya teklifle ilgili bir çıkar çatışması söz konusu olduğunda, GOAL'a tam olarak açıklanmalıdır.

4.5 GOAL is under no obligation to accept the lowest or any other offer received in response to this RFO and reserves its right to reject any or all the offers (part/full) including incomplete offers without assigning reason whatsoever.

- GOAL ليست ملزمة بقبول أقل عرض أو أي عرض آخر تم تلقيه ردًا على طلب العروض هذا وتحتفظ بحقها في رفض أي أو كل العروض (جزء/كامل) بما في ذلك العروض غير المكتملة دون تحديد سبب على الإطلاق.

GOAL, bu RFO'ya yanıt olarak alınan en düşük teklifi veya başka herhangi bir teklifi kabul etme yükümlülüğünü altında değildir ve herhangi bir neden belirtmeksizin eksik teklifler de dahil olmak üzere tekliflerin herhangi birini veya tamamını (kısmen/tamamen) reddetme hakkını saklı tutar.

4.6 Information supplied by vendors will be treated as contractually binding.

- سيتم التعامل مع المعلومات المقدمة من البائعين على انها ملزمة تعاقديا.

Satıcılar tarafından sağlanan bilgiler sözleşmeye bağlı olarak bağlayıcı kabul edilecektir.

4.7 GOAL's standard payment terms are by bank transfer within 30 working days after satisfactory implementation and receipt of documents in order.

- شروط الدفع القياسية لغول هي عن طريق التحويلات المصرفية في غضون 30 يوم عمل من تاريخ التنفيذ المقبول والمرضي واستلام الوثائق حسب الأصول.

GOAL'un standart ödeme koşulları, tatmin edici uygulama ve belgelerin sırayla alınmasından sonra 30 iş günü içinde banka havalesi ile yapılır.

4.8 This document is not construed in any way as an offer to contract.

- هذه الوثيقة لا تعتبر ابدا عرضا للتعاقد.

Bu belge hiçbir şekilde bir sözleşme teklifi olarak yorumlanamaz.

4.9. The vendor shall seek written approval from GOAL before entering into any sub-contracts for the purpose of fulfilling this contract. Full details of the proposed subcontracting company and the nature of envisioned engagement of sub-contractor/s into this contract shall be included in vendor's offer.

- يجب على البائع الحصول على موافقة كتابية من GOAL قبل الدخول في أي عقود من الباطن لغرض الوفاء بهذا العقد. يجب تضمين التفاصيل الكاملة لشركة المقاوله من الباطن المقترحة وطبيعة المشاركة المتوقعة للمقاول/المقاولين من الباطن في هذا العقد في عرض البائع.

Satıcı, bu sözleşmeyi yerine getirmek amacıyla herhangi bir alt sözleşmeye girmeden önce GOAL'dan yazılı onay alacaktır. Önerilen alt yüklenici şirketin tüm ayrıntıları ve alt yüklenicinin / yüklenicilerin bu sözleşmeye katılması öngörülen niteliği satıcının teklifine dahil edilecektir.

4.10. GOAL reserves the right to refuse any subcontractor that is proposed by the vendor.

- تحتفظ GOAL بالحق في رفض أي مقاول من الباطن يقترحه البائع.

GOAL, satıcı tarafından önerilen herhangi bir alt yükleniciyi reddetme hakkını saklı tutar.

4.11. GOAL and all contracted suppliers, and their subcontractors, associates or partners must act in all its procurement and other activities in full compliance with donor requirements and the highest ethical standards. GOAL has zero tolerance for fraud, bribery or corruption in any form and will reject any offers if the organization determines that the vendor, any of its personnel, or its sub-contractors, has, directly or indirectly, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive, or obstructive practices in competing for the contract in question.

- يجب على GOAL وجميع الموردين المتعاقدين والمقاولين من الباطن أو الشركاء أو الشركاء التصرف في جميع عمليات الشراء والأنشطة الأخرى بما يتوافق تمامًا مع متطلبات الجهات المانحة وأعلى المعايير الأخلاقية. لا تتسامح GOAL مطلقًا مع الاحتيال أو الرشوة أو الفساد بأي شكل من الأشكال وسترفض أي عروض إذا قررت المنظمة أن البائع أو أي من موظفيها أو مقاوليها من الباطن قد شاركوا، بشكل مباشر أو غير مباشر، في أعمال فاسدة أو احتيالية أو تواطؤية. أو الممارسات القسرية أو المعوقة في التنافس على العقد المعني.

GOAL ve tüm sözleşmeli tedarikçileri ve bunların alt yüklenicileri, iştirakleri veya ortakları, tüm satın alma ve diğer faaliyetlerinde bağışçı gerekliliklerine ve en yüksek etik standartlara tam uyum içinde hareket etmelidir. GOAL, herhangi bir şekilde dolandırıcılık, rüşvet veya yolsuzluğa karşı sıfır toleransa sahiptir ve kuruluş, tedarikçinin, herhangi bir personelinin veya alt yüklenicilerinin söz konusu sözleşme için rekabet ederken doğrudan veya dolaylı olarak yolsuzluk, dolandırıcılık, gizli anlaşma, zorlama veya engelleyici uygulamalarda bulunduğunu tespit ederse tüm teklifleri reddedecektir.

4.12 **Terrorism and Sanctions:** GOAL does not engage in transactions with any terrorist group or individual or entity involved with or associated with terrorism or individuals or entities that have active exclusion orders and/or sanctions against them. GOAL shall therefore not knowingly purchase supplies or services from companies that are associated in any way with terrorism and/or are the subject of any relevant international exclusion orders and/or sanctions. If you submit an offer based on this request, it shall constitute a guarantee that neither your company nor any affiliate or a subsidiary controlled by your company are associated with any known terrorist group or is/are the subject of any relevant international exclusion order and/or sanctions. A contract clause confirming this may be included in an eventual purchase order based on this request.

- **الإرهاب والعقوبات:** لا تشارك GOAL في أي تعاملات مع أي جماعات إرهابية أو فرد أو كيان متورط أو مرتبط بالإرهاب أو الأفراد أو الكيانات التي لديها أوامر استبعاد نشطة و / أو عقوبات ضدهم. لذلك لا يجوز لـ GOAL شراء المواد أو الخدمات من الشركات المرتبطة بأي شكل من أشكال الإرهاب و / أو تخضع لأي أوامر استبعاد دولية و / أو عقوبات ذات صلة. لذلك في حال قيامك بتقديم عرض بناءً على هذا الطلب ، فسيشكل ذلك ضمانًا بعدم ارتباط شركتك أو أي شركة تابعة أو شركة تابعة تسيطر عليها شركتك بأي جماعة إرهابية معروفة أو أنها تخضع لأي أمر استبعاد دولي ذي صلة و / أو العقوبات. قد يتم تضمين بند في العقد يؤكد ذلك في أمر الشراء النهائي بناءً على هذا الطلب.

Terörizm ve Yaptırımlar: GOAL, terörizmle ilgili veya bağlantılı herhangi bir terörist grup veya birey veya kuruluşla veya kendilerine karşı aktif dışlama emirleri ve/veya yaptırımları olan bireyler veya kuruluşlarla işlem yapmaz. Bu nedenle GOAL, terörizmle herhangi bir şekilde bağlantılı olan ve/veya ilgili herhangi bir uluslararası dışlama emri ve/veya yaptırıma tabi olan şirketlerden bilerek malzeme veya hizmet satın almayacaktır. Bu talebe dayalı bir teklif sunarsanız, bu, şirketinizin veya şirketiniz tarafından kontrol edilen herhangi bir iştirak veya yan kuruluşun bilinen herhangi bir terörist grupla bağlantılı olmadığı veya ilgili herhangi bir uluslararası dışlama emri ve/veya yaptırıma tabi olmadığı anlamına gelir. Bunu teyit eden bir sözleşme maddesi, bu talebe dayalı nihai bir satın alma siparişine eklenebilir.

5 QUALITY CONTROL / مراقبة الجودة / KALİTE KONTROL

3rd party companies may be contracted by GOAL to carry out random quality inspections of work carried out by the contracted party. The cost of the quality control inspections will be covered by GOAL.

GOAL may choose to visit vendors' premises, including sub-contractors (if any) to perform additional checks as part of the evaluation process. Vendors will be notified in advance of a visit.

قد تتعاقد GOAL مع شركات خارجية لإجراء عمليات فحص عشوائية لجودة العمل الذي ينفذه الطرف المتعاقد. سيتم تغطية تكلفة عمليات فحص مراقبة الجودة بواسطة GOAL.

قد تختار GOAL زيارة مباني البائعين، بما في ذلك المقاولين من الباطن (إن وجدوا) لإجراء فحوصات إضافية كجزء من عملية التقييم. سيتم إخطار البائعين مسبقاً بالزيارة.

Üçüncü sözleşmeli tarafça yürütülen işlerin rastgele kalite denetimlerini yapmak üzere GOAL tarafından taraf şirketlerle sözleşme yapılabilir. Kalite kontrol denetimlerinin maliyeti GOAL tarafından karşılanacaktır.

GOAL, değerlendirme sürecinin bir parçası olarak ek kontroller gerçekleştirmek için alt yükleniciler (varsa) dahil olmak üzere satıcıların tesislerini ziyaret etmeyi seçebilir. Satıcılar ziyaret öncesinde bilgilendirilecektir.

6 SUBMISSION OF OFFERS / تقديم عروض الأسعار / TEKLİFLERİN SUNULMASI

This competition is being conducted under GOAL's Request for Offer procedure. The Contracting Authority for this procurement is GOAL. Under this procurement process, we expect all offers received and analyzed to be **the best and final offer**.

يتم إجراء هذه المسابقة بموجب إجراء طلب العرض الخاص بـ GOAL ، الجهة المتعاقدة على هذا الشراء هي GOAL وبموجب عملية الشراء هذه، نتوقع أن تكون جميع العروض التي تم تلقيها وتحليلها هي **العرض الأفضل والأخير**.

Bu ihale GOAL'ın Teklif Talebi prosedürü kapsamında yürütülmektedir. Bu ihale için Sözleşme Makamı GOAL'dir.

Bu satın alma süreci kapsamında, alınan ve analiz edilen tüm tekliflerin **en iyi ve nihai teklif** olmasını beklemekteyiz.

Any queries about this RFO should be addressed in writing to GOAL via email on < azazprocurement@sy.goal.ie > Please include the reference number <AZAZ-W-34075> and words "clarification required" in the subject line.

يجب إرسال أي استفسارات حول طلب طلب البحث هذا كتابيًا إلى GOAL عبر البريد الإلكتروني على < azazprocurement@sy.goal.ie > يرجى تضمين الرقم المرجعي <AZAZ-W-34075> والكلمات "التوضيح مطلوب" في سطر الموضوع.

Bu RFO ile ilgili her türlü soru GOAL'a yazılı olarak < azazprocurement@sy.goal.ie > adresinden e-posta yoluyla iletilmelidir. Lütfen <AZAZ-W-34075> referans numarasını ve konu satırına "açıklama gerekli" ibaresini ekleyin.

Offers must be delivered in one of the two following ways:

يجب أن يتم تسليم العروض بإحدى الطريقتين التاليتين:

Teklifler aşağıdaki iki yoldan biriyle teslim edilmelidir:

1- **By email to (goalsy bidsazaz@sy.goal.ie) until 23:59 PM of 23-Dec-2024 and in the subject field state:**

- AZAZ-W-34075 - Construction & Maintenance of workers rooms in Mare' water stations**
- Name of your company with the title of the attachment**
- Number of emails that are sent e.g. 1 of 3, 2 of 3, 3 of 3.**

الإيميل: على البريد goalsy bidsazaz@sy.goal.ie حتى 23:59 مساءً من يوم 23 - كانون الأول - 2024 وكتابة ما يلي في قسم العنوان:

- 1. AZAZ-W-34075 - إنشاء وصيانة غرف العمال في محطات مياه مارع**
- 2. اسم شركتك و اسم الملحق.**
- 3. عدد الإيميلات التي تم إرسالها، مثال: 1 من 3، 2 من 3، 3 من 3.**

1- 23- Aralık -2024 'saat 23:59a kadar **e-posta ile (goalsy bidsazaz@sy.goal.ie)** adresine gönderilmeli ve konu alanında belirtilmelidir:

- AZAZ-W-34075 - Mare su istasyonlarındaki işçi odalarının inşaatı ve bakımı**
- Ek başlığıyla birlikte şirketinizin adı**
- Gönderilen e-posta sayısı, örneğin 3'te 1, 3'te 2, 3'te 3.**

(Proof of sending does not equal proof of receipt. GOAL is not responsible for any technical faults that may prevent reception of your email.)

(كونك ارسلت لايعني انه تم الاستلام. ان غول ليست مسؤولة عن اي خطأ فني قد يمنع استلام الايميل).

(Mail göndermek, teslim alındığına dair kanıt anlamına gelmez. GOAL, e-postanızın alınmasını engelleyebilecek herhangi bir teknik arızadan sorumlu değildir).

All documents submitted must be in scan or PDF format. Any excel or word documents must be accompanied by a PDF or scan version of the document.

يجب أن تكون جميع المستندات المقدمة ممسوحة ضوئياً أو بتنسيق PDF ، يجب أن تكون أي مستندات Excel أو Word مصحوبة بنسخة PDF أو نسخة ممسوحة ضوئياً من المستند.

Gönderilen tüm belgeler tarama veya PDF formatında olmalıdır. Herhangi bir excel veya word belgesine, belgenin PDF veya tarama sürümü eşlik etmelidir.

Links to share drives will not be accepted unless it is necessary due to file size. All documents submitted via links to shared drive must not be modified after the closing date and time for the receipt of offers (timestamp must clearly indicate that they haven't been modified). Documents submitted via links to a shared drive that have been modified after the closing date and time will not be accepted.

لن يتم قبول الروابط الخاصة بمشاركة محركات الأقراص (Share drive) إلا إذا كان ذلك ضرورياً نظراً لحجم الملف. يجب ألا يتم تعديل جميع المستندات المقدمة عبر الروابط إلى مساحة التخزين السحابي المشتركة بعد تاريخ ووقت الإغلاق لاستلام العروض (يجب أن يشير الطابع الزمني بوضوح إلى أنه لم يتم تعديلها). لن يتم قبول المستندات المقدمة عبر الروابط إلى مساحة Drive المشتركة التي تم تعديلها بعد تاريخ ووقت الإغلاق.

Dosya boyutu nedeniyle gerekli olmadıkça paylaşım sürücülerine bağlantılar kabul edilmeyecektir. Paylaşılan sürücüyü bağlantılar yoluyla sunulan tüm belgeler, tekliflerin alınması için kapanış tarihi ve saatinden sonra değiştirilmemelidir (zaman damgası değiştirilmediklerini açıkça göstermelidir). Kapanış tarihi ve saatinden sonra değiştirilmiş olan ve paylaşılan bir sürücüyü bağlantılar yoluyla sunulan belgeler kabul edilmeyecektir.

AZAZ-W-34075

2- Physical submissions delivered to Procurement team until **04:00 PM** of **23-Dec-2024** to:

Syria – Aleppo – Azaz – main GOAL office – east of Al Saa roundabout

Working hours: from 08:00 AM until 04:00 PM

نسخة فيزيائية بتقديمها إلى فريق المشتريات حتى 23 كانون الأول 2024 الساعة 04:00 مساءً إلى:

سوريا – حلب – اعزاز – مكتب GOAL الرئيسي – شرق دوار الساعة

ساعات العمل : من 08:00 صباحاً حتى 04:00 مساءً

2-Fiziki teslimler 23- Aralık -2024 saat 16.00'e kadar Satın Alma ekibine teslim edilmelidir:

Suriye - Halep - Azez - GOAL ana ofisi - Al Saa kavşağının doğusu

Çalışma saatleri: sabah 08:00'den akşam 04:00'e kadar

The offer envelope must be labelled with your company name and the reference:

Request for Offer (AZAZ-W-34075)

يجب أن يكون مغلف العرض مكتوباً عليه اسم شركتك والمرجع : طلب العرض (AZAZ-W-34075)

Teklif zarfının üzerine şirketinizin adı ve referans yazılmalıdır: **Teklif İsteği (AZAZ-W-34075)**

Important: Offers transmitted in any other manner or offers received after the deadline date and time will not be considered.

هام: لن يتم النظر في العروض المرسله بأي طريقة أخرى أو العروض المستلمة بعد التاريخ والوقت المحددين.

Önemli: Başka bir şekilde iletilen teklifler veya son başvuru tarihi ve saatinden sonra alınan teklifler dikkate alınmayacaktır.

SUBMISSION CHECKLIST / قائمة التحقق من التقديم / GÖNDERİM KONTROL LİSTESİ

Documents required to be submitted as response to this RFO are:

المستندات المطلوب تقديمها رداً على طلب عرض السعر هذا هي:

| Line / Hat | Item / البند / Öğe | How to submit / كيفية التقديم / Nasıl sunulmalıdır | Tick attached / ضع علامة صح / İşaretleyin |
|------------|---|---|---|
| 1 | Appendix 1- Company Information الملحق 1 – معلومات الشركة Ek 1- Şirket Bilgileri | Filled in, signed and stamped معبأة وموقعة ومختومة Doldurulmuş, imzalanmış ve mühürlenmiş | |
| 2 | Appendix 2 – Technical offer الملحق 2 – العرض الفني Ek 2 - Teknik teklif | Filled in, signed and stamped معبأ وموقع ومختوم Doldurulmuş, imzalanmış ve mühürlenmiş | |
| 3 | Appendix 3 - Financial Offer (BOQ) الملحق 3 – العرض المالي (جدول الكميات) Ek 3- Mali Teklif (BOQ) | Filled in, signed and stamped معبأ وموقع ومختوم Doldurulmuş, imzalanmış ve mühürlenmiş | |
| 4 | Appendix 4 - Technical Specifications, Essential criteria and award criteria الملحق 4 – المواصفات الفنية والمعايير الأساسية ومعايير المنح Ek 4- Teknik Şartname, Temel kriterler ve ödül kriterleri | Signed and stamped موقعة ومختومة İmzalı ve mühürlü | |
| 5 | Appendix 5 - Illustrative pictures الملحق 5 – الصور التوضيحية Ek 5- Açıklayıcı resimler | Signed and stamped موقعة ومختومة İmzalı ve mühürlü | |
| 6 | Annex 1 - GOAL contract template المرفق 1 – نموذج عقد جول Ek 1 - GOAL sözleşme şablonu | Signed and stamped موقعة ومختومة İmzalı ve mühürlü | |
| 7 | Annex 2 - Standard GOAL Terms and Conditions المرفق 2 – الأحكام والشروط القياسية لجول Ek 2 - Standart GOAL Hüküm ve Koşulları | Signed and stamped موقعة ومختومة İmzalı ve mühürlü | |
| 8 | Annex 3 - GOAL supplier code of conduct المرفق 3 – مدونة قواعد السلوك للمزودين Ek 3 - GOAL tedarikçi davranış kuralları | Signed and stamped موقعة ومختومة İmzalı ve mühürlü | |
| 9 | List of company directors /owners and details of key staff who will complete the work قائمة مآلك/مديري الشركة وتفاصيل الأشخاص الرئيسيين الذين سيقومون بالعمل Şirket yöneticilerinin / sahiplerinin listesi ve işi tamamlayacak kilit personelin ayrıntıları | Copy of IDs نسخة عن الهويات Kimlik fotokopileri | |
| 10 | A valid registration تسجيل ساري الصلاحية Geçerli bir kayıt | Copy of registration كayıt kopyası نسخة عن التسجيل | |
| 11 | A copy of the bank (\$) account details Banka (\$) hesap bilgilerinin bir kopyası نسخة عن تفاصيل الحساب البنكي (\$)) | Copy of account details نسخة عن التفاصيل Hesap bilgilerinin kopyası | |
| 12 | Vendor Registration Form filled in and stamped نموذج تسجيل المورد معبأ ومختوم Doldurulmuş ve mühürlenmiş Satıcı Kayıt Formu | Filled in, signed and stamped معبأ وموقع ومختوم Doldurulmuş, imzalanmış ve mühürlenmiş | |

7 EVALUATION PROCESS / عملية التقييم / DEĞERLENDİRME SÜRECİ

| Phase # رقم المرحلة Aşama | Evaluation Process Stage مرحلة عملية التقييم Değerlendirme Süreci Aşaması | The basic requirements with which proposals must comply with المتطلبات الأساسية التي يجب أن تتوافق معها المقترحات Tekliflerin uyması gereken temel gereklilikler |
|---|--|---|
| <p>The first phase of evaluation of the responses will determine whether the offer has been submitted in line with the administrative instructions and meets the essential criteria. Only those offers meeting the essential criteria and do not fall under any of the listed exclusion criteria will go forward to the second phase of the evaluation.</p> <p>ستحدد المرحلة الأولى من تقييم العروض ما إذا كان العرض قد تم تقديمه بما يتماشى مع التعليمات الإدارية ويلبي المعايير الأساسية. فقط تلك العروض التي تستوفي المعايير الأساسية ولا تندرج تحت أي من معايير الاستبعاد المدرجة ستنتقل إلى المرحلة الثانية من التقييم.</p> <p>Cevapların değerlendirilmesinin ilk aşaması, teklifin idari talimatlara uygun olarak sunulup sunulmadığını ve temel kriterleri karşılayıp karşılamadığını belirleyecektir. Yalnızca temel kriterleri karşılayan ve listelenen dışlama kriterlerinden herhangi birine girmeyen teklifler değerlendirmenin ikinci aşamasına geçecektir.</p> | | |
| 1 | <p>Administrative instructions</p> <p>التعليمات الإدارية</p> <p>İdari talimatlar</p> | <p>1. Closing Date: Proposals must have met the deadline stated in section 2 and 6 of this RFO, or such revised deadline as may be notified to vendors by GOAL. Vendors must note that GOAL is prohibited from accepting any offers after that deadline.</p> <p>1- تاريخ الانتهاء: يجب أن تلتزم العروض بالموعد النهائي المشار إليه في القسم 2 و 6 من طلب عرض السعر هذا ، أو قد تقوم غول بإبلاغ البائعين بالموعد النهائي المعدل. ننوه للبائعين أنه من غير المسموح لغول قبول أي عروض بعد انتهاء الموعد النهائي.</p> <p>1. Kapanış Tarihi: Teklifler, bu RFO'nun 2. ve 6. bölümlerinde belirtilen son tarihe veya GOAL tarafından satıcılara bildirilebilecek revize edilmiş son tarihe uygun olmalıdır. Satıcılar, GOAL'un bu son tarihten sonra herhangi bir teklifi kabul etmesinin yasak olduğunu unutmamalıdır.</p> <p>2. Submission Method: Proposals must be delivered in the method specified in section 6 of this document. GOAL will not accept responsibility for offers delivered by any other method. Offers delivered in any other method may be rejected.</p> <p>2- طريقة التقديم: يجب تسليم العروض بالطريقة المحددة في القسم 6 من هذه الوثيقة. ولن تكون غول مسؤولة عن العروض التي تم تسليمها بأي طريقة أخرى. وقد يتم رفض العروض المقدمة بأي طريقة أخرى.</p> <p>2. Gönderim Yöntemi: Teklifler, bu belgenin 6. bölümünde belirtilen yöntemle teslim edilmelidir. GOAL, başka herhangi bir yöntemle teslim edilen teklifler için sorumluluk kabul etmeyecektir. Başka herhangi bir yöntemle teslim edilen teklifler reddedilebilir.</p> <p>3. Format and Structure of the Proposals: Offers must conform to the Submission of Offers format laid out in section 6 of this RFO or such revised format and structure as may be notified to Vendors by GOAL. <u>Failure to comply with the prescribed format and structure may result in your offer being rejected at this stage.</u></p> |

3- صيغة وهيكلية العروض:

يجب أن تخضع العروض لصيغة التقديم الموضحة في القسم 6، والملحقات الخاصة بطلب عرض السعر هذا، أو الصيغة والهيكلية المنقحين اللذين تحددهما غول للبائعين. قد يؤدي عدم الالتزام بالصيغة والهيكلية المطلوبين المحددين إلى رفض العرض في هذه المرحلة.

3. Tekliflerin Formatı ve Yapısı:

Teklifler, bu RFO'nun 6. bölümünde belirtilen Teklif Sunma formatına veya GOAL tarafından Satıcılara bildirilebilecek revize edilmiş format ve yapıya uygun olmalıdır. **Öngörülen format ve yapıya uyulmaması, teklifinizin bu aşamada reddedilmesine neden olabilir.**

4. Confirmation of validity of your proposal:

The vendors must confirm that the period of validity of their proposal is not less than 90 (ninety) days.

4- تأكيد مدة صلاحية العرض:

يجب أن يؤكد البائعون أن فترة صلاحية عرضهم لا تقل عن 90 (تسعون) يوماً تقويمياً.

4. Teklifinizin geçerliliğinin teyit edilmesi:

Tedarikçiler, tekliflerinin geçerlilik süresinin 90 (doksan) günden az olmadığını teyit etmelidir.

5. Official documents (all documents are mandatory):

The applicant must submit the following documents:

- A valid registration from the Republic of Turkey, it will be dealt with on the basis of a Turkish provider, and this is in line with the requirements of GOAL in the Republic of Turkey, with the necessary permit to be able to work in the areas of northern Aleppo
- A copy of the bank (\$) account details (document issued by the bank)
- IDs of company directors /owners and key staff who will complete the work.

Evidence:

Scanned copies of all documents to be attached in the offer.

5- الوثائق الرسمية (جميع المستندات إلزامية):

(a) تسجيل ساري الفعالية من الجمهورية التركية حيث سيتم التعامل على أساس مزود تركي وذلك بما يتناسب مع متطلبات GOAL في الجمهورية التركية، مع وجود التصريح اللازم للقدرة على العمل بمناطق شمال حلب.

(b) نسخة عن تفاصيل حساب الشركة بعملة الدولار (ورقة صادرة عن البنك).

(c) الوثائق الشخصية لمديري/مالكي الشركة والموظفين الرئيسيين الذين سيكملون العمل

الثبوتيات:

يتم إرفاق نسخ ممسوحة ضوئياً من المستندات في العرض.

5. Resmi belgeler (tüm belgeler zorunludur):

Başvuru sahibi aşağıdaki belgeleri sunmalıdır:

- Türkiye Cumhuriyeti'nden geçerli bir kayıt, bir Türk sağlayıcı temelinde ele alınacaktır ve bu, Kuzey Halep bölgelerinde çalışabilmek için gerekli izne sahip olan Türkiye Cumhuriyeti'ndeki GOAL gereklilikleri ile uyumludur.
- Banka (\$) hesap bilgilerinin bir kopyası (Banka tarafından verilen bir kağıt)
- Şirket yöneticilerinin / sahiplerinin ve işi tamamlayacak kilit personelin kimlikleri.

Kanıt:

Teklif eklenecek tüm belgelerin taranmış kopyaları.

| | | |
|---|---|--|
| 2 | <p>Essential criteria المعايير الأساسية Temel kriterler</p> | <p>Minimum mandatory requirements of specifications or contract performance. الحد الأدنى من المتطلبات الإلزامية للمواصفات أو تنفيذ العقد. Şartnamelerin veya sözleşme performansının asgari zorunlu gereklilikleri.</p> <p>1. Mandatory requirements of the technical requirements included as Appendix 3 (Essential criteria) and Appendix 2 – Bill of Quantities (BoQ) Suppliers must confirm that their offers meet the minimum mandatory technical requirements. <u>Evidence:</u> Appendix 3 – BOQ filled in, signed and stamped. Appendix 4 – Essential criteria signed and stamped.</p> <p>1- تأكيد الأمور الإلزامية في المتطلبات الفنية المدرجة في الملحق 3 (المعايير الأساسية) والملحق 2 (جدول الكميات (BoQ)) يجب على المزودين التأكد من أن عروضهم تلبى الحد الأدنى من المتطلبات الفنية الإلزامية. <u>الثبوتيات:</u> الملحق 3 – جدول الكميات معبأ وموقع ومختوم أصولاً. الملحق 4 – المعايير الأساسية موقع ومختوم أصولاً.</p> <p>1. Ek 3 (Temel Standartlar) ve Ek 2'de (Miktar Tablosu (BoQ)) listelenen teknik gerekliliklerdeki zorunlu hususların teyidi Sağlayıcılar tekliflerinin zorunlu minimum teknik gereksinimleri karşıladığından emin olmalıdır. <u>Kanıt:</u> Ek 3 - Usulüne uygun olarak doldurulmuş, imzalanmış ve damgalanmış Keşif Listesi. Ek 4 - Temel Standartlar Usulüne uygun olarak imzalanmış ve mühürlenmiştir.</p> <p>2. Vendors to confirm that they can meet the maximum acceptable lead time (total execution time) of 30 calendar days.</p> <p><u>Evidence:</u> Completed, signed and stamped Appendix 2 – Technical Offer, Section: "Workplan".</p> <p>2- يؤكد البائعون على قدرتهم على تلبية الحد الأقصى المقبول من المهلة الزمنية (إجمالي وقت التنفيذ) وهو 30 يوماً تقويمياً. <u>الثبوتيات:</u> الملحق 2 - العرض الفني , القسم: "خطة العمل" معبأ وموقع ومختوم أصولاً.</p> <p>2. Satıcılar, 30 takvim günü olan kabul edilebilir maksimum teslim süresini (toplam teslim süresi) karşılayabileceklerini teyit ederler.. <u>Kanıt:</u> Ek 2 - Teknik Teklif, Bölüm: "İş Planı", usulüne uygun olarak doldurulmuş, imzalanmış ve kaşelenmiştir.</p> <p>3. The company should have a Turkish company registration with the necessary permit to be able to work in the areas of northern Aleppo <u>Evidence:</u> Copy of company registration documents</p> |
|---|---|--|

3- أن تكون الشركة مسجلة كشركة تركية مع وجود التصريح اللازم للقدرة على العمل بمناطق شمال حلب.

الثبوتيات:

نسخة عن مستندات تسجيل الشركة

3. Şirket, kuzey Halep bölgelerinde çalışabilmek için gerekli izne sahip bir Türk şirket kaydına sahip olmalıdır

Kanıt:

Şirket tescil belgelerinin kopyası

Each proposal that conforms to the Exclusion and Essential Criteria will be evaluated according to the Award Criteria given below by GOAL.

سيتم تقييم كل مقترح يتوافق مع المعايير الأساسية ومعايير التأهيل وفقاً لمعايير المنح المحددة أدناه من قبل غول.

Dışlama ve Temel Kriterlere uygun olan her teklif GOAL tarafından aşağıda verilen Ödül Kriterlerine göre değerlendirilecektir.

3

Award Criteria

معايير المنح
Ödül Kriterleri

Offers will be awarded marks under each of the award criteria listed in this section to determine the best value for money (BVFM) offer.

سيتم منح العروض علامات وفقاً لكل معيار من معايير الجائزة المدرجة في هذا القسم لتحديد عرض أفضل قيمة مقابل المال (BVFM).

Paranın karşılığını en iyi veren teklifi (BVFM) belirlemek için bu bölümde listelenen ödül kriterlerinin her biri kapsamında tekliflere puan verilecektir.

- **Quality 60 marks.**

Marks for quality will be awarded based on previous Experian (shown below):

- **الجودة 60 علامة.**

سيتم منح علامات الجودة بناء على الخبرات السابقة (كما هو موضح أدناه):

- **Kalite 60 puan.**

Kalite için puanlar aşağıdaki şekilde verilecektir:

| Award Criteria | معايير المنح | İhale Kazanma kriterleri |
|--|---|--|
| Price 40% | السعر %40 | Fiyat %40 |
| Quality 60% | الجودة 60 | Kalite %60 |
| Supplier's Previous Experience الخبرة السابقة للمورد Tedarikçinin Önceki Deneyimi Suppliers with previous experience are preferred, the suppliers should provide contracts to confirm their experiences, contract in building construction , This shall be weighted as follows. يفضل الموردين الذين لديهم خبرة ، يجب على الموردين تزويد عقود لإثبات تلك الخبرة ، عقد في مجال البناء . ويكون التقييم على النحو التالي: Daha önce deneyimi olan tedarikçiler tercih edilecektir, tedarikçiler deneyimlerini belgelemek için, inşaat sektöründen referans sağlamalıdır. Bu, aşağıdaki şekilde ağırlıklanacaktır. | | |
| 5 contracts in the same domain (only con over 10000\$ will be counted) | 4 contracts in the same domain (only con over 10000\$ will be counted) | 3 contracts in the same domain (only con over 10000\$ will be counted) |
| خمسة عقود في نفس النطاق (سيتم احتساب العقود التي تتجاوز 10000 دولار فقط) | أربعة عقود في نفس النطاق (سيتم احتساب العقود التي تتجاوز 10000 دولار فقط) | ثلاث عقود في نفس النطاق (سيتم احتساب العقود التي تتجاوز 10000 دولار فقط) |
| Aynı alanda 5 sözleşme (sadece 10.000\$ üzeri olanlar sayılacaktır) | Aynı alanda 4 sözleşme (sadece 10.000\$ üzeri olanlar sayılacaktır) | Aynı alanda 3 sözleşme (sadece 10.000\$ üzeri olanlar sayılacaktır) |
| 60 | 40 | 30 |
| 2 contracts in the same domain (only con over 10000\$ will be counted) | 1 contract in the same domain (only con over 10000\$ will be counted) | 1 contract in the same domain (only con over 10000\$ will be counted) |
| عقدان في نفس النطاق (سيتم احتساب العقود التي تتجاوز 10000 دولار فقط) | عقد واحد في نفس النطاق (سيتم احتساب العقود التي تتجاوز 10000 دولار فقط) | عقد واحد في نفس النطاق (سيتم احتساب العقود التي تتجاوز 10000 دولار فقط) |
| Aynı alanda 2 sözleşme (sadece 10.000\$ üzeri olanlar sayılacaktır) | Aynı alanda 1 adet sözleşme (sadece 10.000\$ üzeri olanlar sayılacaktır) | Aynı alanda 1 adet sözleşme (sadece 10.000\$ üzeri olanlar sayılacaktır) |
| 20 | 10 | 10 |

| | | |
|---|---|--|
| | | <p>- Price 40 marks.</p> <p>Marks for price will be awarded on the inverse proportion principle (show below):</p> $Score^{vendor} = 40 \times (price^{min} / price^{vendor})$ <p>- السعر 40 علامة. سيتم منح علامات السعر على أساس مبدأ التناسب العكسي (كما هو موضح أدناه):</p> $\text{النقاط البائع} = 40 \times (\text{سعر الحد الأدنى} \setminus \text{سعر البائع})$ <p>- Fiyatı 40 puan.</p> <p>Fiyat için puanlar ters orantı ilkesine göre verilecektir (aşağıya bkz):</p> $Score^{vendor} = 40 \times (price^{min} / price^{vendor})$ |
| 4 | <p>Due Diligence Checks فحوصات العناية الواجبة</p> <p>Durum Tespiti Kontrolleri</p> | <p>Successful offers will be screened in line with Anti-Terrorism and Sanction checks. GOAL will not contract with vendors who do not pass those checks as per clause 4.12 of this document.</p> <p>سيتم فحص العروض الناجحة بما يتماشى مع فحوصات مكافحة الإرهاب والعقوبات. لن تتعاقد GOAL مع البائعين الذين لا يجتازون تلك الشيكات وفقاً للفقرة 4.12 من هذه الوثيقة.</p> <p>Başarılı teklifler, Terörle Mücadele ve Yaptırım kontrolleri doğrultusunda taranacaktır. GOAL, bu belgenin 4.12 maddesi uyarınca bu kontrolleri geçemeyen tedarikçilerle sözleşme yapmayacaktır.</p> |

AZAZ-W-34075

APPENDIX 1- COMPANY INFORMATION / الملحق 1 – معلومات الشركة / EK 1- ŞİRKET BİLGİLERİ

APPENDIX 2- TECHNICAL OFFER / العرض الفني – الملحق 2 / EK 2-TEKNİK TEKLİF

APPENDIX 3- FINANCIAL OFFER / العرض المالي – الملحق 3 / EK 3- FİNANSAL TEKLİF

APPENDIX 4- TECHNICAL SPECIFICATIONS ESSENTIAL CRITERIA AND AWARD CRITERIA

الملحق 4 – المواصفات الفنية والمعايير الأساسية ومعايير المنح

EK 4- TEKNİK ŞARTNAME TEMEL KRİTERLER VE ÖDÜL KRİTERLERİ

APPENDIX 5- ILLUSTRATIVE PICTURES / صور توضيحية – الملحق 5 / EK 5- AÇIKLAYICI RESİMLER

ANNEX 1- GOAL CONTRACT TEMPLATE / المرفق 1 – نموذج عقد جول / EK 1- HEDEF SÖZLEŞME ŞABLONU

ANNEX 2- GOAL TERMS & CONDITIONS / المرفق 2 – شروط وأحكام جول / EK 2- HEDEF ŞARTLAR VE KOŞULLAR

ANNEX 3- GOAL SUPPLIER CODE OF CONDUCT

المرفق 3 – مدونة قواعد السلوك للمزودين

EK 3- HEDEF TEDARİKÇİ DAVRANIŞ KURALLARI

APPENDIX 1- COMPANY INFORMATION / الملحق 1 – معلومات الشركة / EK 1-

ŞİRKET BİLGİLERİ

| | | |
|--|----------------------------|--|
| Company Name / اسم الشركة / Şirket Adı | | |
| Registered address of the vendor العنوان المسجل / Satıcının Kayıtlı Adresi للمورد | | |
| Year Established / سنة التأسيس / Kuruluş Yılı | | |
| Please state the name of any other persons/organisations (except your company) who will benefit from this contract (GOAL compliance matter) يرجى ذكر اسم أي أشخاص/منظمات أخرى (باستثناء شركتكم) الذين سيستفيدون من هذا العقد (مسألة الامتثال لـ GOAL) Lütfen bu sözleşmeden yararlanacak diğer kişi/kuruluşların (şirketiniz hariç) adını belirtiniz (GOAL uyumluluk konusu) | | |
| Parent company / الشركة الام / Ana Şirket | | |
| Ownership / الملكية / Sahiplik | | |
| Do you have associated companies? Tick relevant box. If YES – provide details for each company in the line below. هل لديكم شركات مرتبطة؟ ضع علامة في المربع المناسب. إذا كانت الإجابة بنعم - قم بتقديم التفاصيل الخاصة بكل شركة في السطر أدناه. İlişkili şirketleriniz var mı? İlgili kutuyu işaretleyiniz. EVET ise - aşağıdaki satırda her şirket için ayrıntıları belirtin. | Yes/No Evet/Hayır / نعم/لا | |
| Associated company details (if applicable) İlişkili تفاصيل الشركة المرتبطة (إن وجدت) / şirket bilgileri (varsa) | | |
| If successful, do you agree to work under GOAL's Terms and Conditions of contract (attached as Appendix 4). في حالة النجاح، هل توافق على العمل بموجب شروط وأحكام عقد GOAL المرفق في الملحق 4. Başarılı olmanız halinde, GOAL'un Sözleşme Hüküm ve Koşulları (Ek 4 olarak eklenmiştir) kapsamında çalışmayı kabul ediyor musunuz? | Yes/No Evet/Hayır / نعم/لا | Comments/Attachments التعليقات/المرفقات Yorumlar/Ekler |
| If successful, do you agree to sign the contract as per GOAL's contract template (attached as Appendix 5). في حالة النجاح، هل توافق على توقيع العقد وفقاً (مرفق في الملحق 5) GOAL لنموذج عقد Başarılı olmanız halinde, GOAL'un sözleşme şablonuna (Ek 5 olarak eklenmiştir) uygun olarak sözleşmeyi imzalamayı kabul ediyor musunuz? | Yes/No Evet/Hayır / نعم/لا | Comments/Attachments التعليقات/المرفقات Yorumlar/Ekler |

| | نعم/لا Yes/No Evet/Hayır | Comments/Attachments التعليقات/المرفقات Yorumlar/Ekler |
|--|--------------------------|--|
| <p>If successful, do you agree to abide by GOAL's Supplier code of conduct for the delivery of goods/services/works? (attached as Appendix 6)</p> <p>في حالة النجاح، هل توافق على الالتزام بقواعد سلوك الموردين الخاصة بـ GOAL لتسليم البضائع / الخدمات / الأعمال؟ (مرفق في الملحق 6)</p> <p>Başarılı olmanız halinde, malların/hizmetlerin/işlerin teslimi için GOAL'un Tedarikçi davranış kurallarına uymayı kabul ediyor musunuz? (Ek 6 olarak eklenmiştir)</p> | | |

Note that winning vendor/s will be required to submit further information as part of supplier registration process before the finalisation of contract award.

لاحظ أنه سَيُطلب من البائع/البائعين الفائزين تقديم مزيد من المعلومات كجزء من عملية تسجيل الموردين قبل الانتهاء من منح العقد.

Kazanan satıcı/satıcıların, sözleşme ödülünün kesinleşmesinden önce tedarikçi kayıt sürecinin bir parçası olarak daha fazla bilgi sunmaları gerekeceğini unutmayın.

By submitting an offer under this Request for Offer (RFO) **AZAZ-W-34075** the vendor hereby asserts that the following statements are correct at the time of submission; and further undertakes to inform GOAL of any changes in status of these matters.

بتقديم عرض تحت طلب الاسعار هذا **AZAZ-W-34075** يقدم البائع/البائعين هذه البيانات صحيحة عند التقديم وايضا يتعهد بإخطار جول بأي تبدلات تطرأ على الاوضاع وبذلك يجزم مقدم العرض ان هذه البيانات صحيحة عند التقديم وايضا يتعهد بإخطار جول بأي تبدلات تطرأ على الاوضاع

Bu Teklif Talebi (RFO) **AZAZ-W-34075** kapsamında bir teklif sunarak, satıcı işbu belge ile aşağıdaki beyanların sunulduğu tarihte doğru olduğunu beyan eder; ve ayrıca bu hususların durumundaki herhangi bir değişikliği GOAL'a bildirmeyi taahhüt eder.

The vendor is not bankrupt or is being wound up, neither are its affairs being administered by the court nor has entered into an arrangement with creditors or has suspended business activities or is in any analogous situation arising from a similar procedure under national laws and regulation.

البائع غير مفلس او سيء السمعة او انه تعرض لعقوبات تأخير او غيرها من المحاكم او انه دخل في ترتيبات ما مع المدينين او ان علق نشاطات عمل ما او ما اشبه ذلك من اجراءات مماثلة بما يخص القانون المحلي والأنظمة (الامور الناظمة) الاخرى

Satıcı iflas etmemiştir veya tasfiye edilmemektedir, işleri mahkeme tarafından yönetilmemektedir, alacaklılarla bir anlaşmaya girmemiştir veya ticari faaliyetlerini askıya almamıştır veya ulusal yasalar ve yönetmelikler kapsamında benzer bir prosedürden kaynaklanan benzer bir durumda değildir.

The vendor is not the subject of proceedings for a declaration of bankruptcy, for an order for compulsory winding up or administration by the court or for an arrangement with creditors or of any other similar proceedings under national laws and regulations.

البائع ليس هو موضوع دعوى باعلانه الافلاس، للحكم عليه بالدفع الاجباري للديون والرسوم من قبل المحكمة من ترتيبات مع المدينين او اية عقوبات تحت القانون المحلي والأنظمة

Satıcı, ulusal yasalar ve yönetmelikler uyarınca bir iflas beyanı, mahkeme tarafından zorunlu tasfiye veya idare emri veya alacaklılarla bir düzenleme veya benzeri herhangi bir işlemin konusu değildir.

Neither the vendor, a Director or Partner, has been convicted of an offence concerning his professional conduct by a judgement which has the force of res judicata nor been guilty of grave professional misconduct in the course of their business.

ألا يكون البائع بعرض الأسعار أو المدير أو الشريك تم تجريمهم أو ادانتهم بما يخص اداءهم المهني من قبل المحاكم المختصة. أو انه كانوا مذنبين بارتكابهم اخطاء مهنية من خلال عملهم

Ne satıcı, ne Yönetici, ne de Ortak, kesin hüküm niteliğinde bir kararla mesleki davranışlarıyla ilgili bir suçtan mahkûm edilmemiş veya faaliyetleri sırasında ciddi bir mesleki suistimalden suçlu bulunmamıştır.

The vendor has fulfilled all its obligations relating to the payment of taxes or social security contributions in Ireland or any other state or country in which the vendor is located or doing business.

لقد استوفى البائع جميع التزاماته المتعلقة بدفع الضرائب أو مساهمات الضمان الاجتماعي في أيرلندا أو أي ولاية أو دولة أخرى يقع فيها البائع أو يمارس أعماله.

Satıcı, İrlanda'da veya satıcının bulunduğu veya iş yaptığı diğer herhangi bir devlet veya ülkede vergi veya sosyal güvenlik katkı paylarının ödenmesine ilişkin tüm yükümlülüklerini yerine getirmiştir.

Neither the vendor, a Director or Partner has been found guilty of fraud, money laundering, corruption; convicted of being a member of a criminal organisation; nor of serious misrepresentation in providing information to a public buying agency

لم تتم إدانة البائع أو المدير أو الشريك بارتكاب جرائم الاحتيال أو غسل الأموال أو الفساد؛ أدين بكونه عضواً في منظمة إجرامية؛ ولا التحريف الخطير في تقديم المعلومات إلى وكالة الشراء العامة

Satıcı, bir Direktör veya Ortağın dolandırıcılık, kara para aklama, yolsuzluk; bir suç örgütüne üye olmaktan hüküm giymemiştir veya bir kamu satın alma kurumuna bilgi verirken ciddi yanlış beyanda bulunmaktan suçlu bulunmamıştır.

The vendor has not contrived to misrepresent its Health & Safety information, Quality Assurance information, or any other information relevant to this application.

لم يحاول البائع تحريف معلومات الصحة والسلامة أو معلومات ضمان الجودة أو أي معلومات أخرى ذات صلة بهذا التطبيق.

Satıcı, Sağlık ve Güvenlik bilgilerini, Kalite Güvence bilgilerini veya bu başvuruyla ilgili diğer bilgileri yanlış beyan etmemiştir.

That all data subjects have specifically consented to the use and storage of their data by GOAL for the purpose of analysing the offers and awarding a contract under this RFO; and further understood that the personal data may be shared internally within GOAL and externally if required by law and donor regulations; and may be stored for a period of up to 7 years from the award of contract.

أن جميع أصحاب البيانات قد وافقوا على وجه التحديد على استخدام وتخزين بياناتهم بواسطة GOAL لغرض تحليل العروض ومنح العقد بموجب طلب RFO هذا؛ وفهم أيضاً أنه قد تتم مشاركة البيانات الشخصية داخلياً داخل GOAL وخارجياً إذا كان ذلك مطلوباً بموجب القانون ولوائح الجهات المانحة؛ ويمكن تخزينها لمدة تصل إلى 7 سنوات من تاريخ منح العقد.

Tüm veri sahiplerinin, teklifleri analiz etmek ve bu RFO kapsamında bir sözleşme imzalamak amacıyla GOAL tarafından verilerinin kullanılmasına ve saklanmasına özel olarak onay verdikleri; ayrıca, kişisel verilerin GOAL içinde ve kanun ve bağışçı düzenlemeleri tarafından gerekli görülmesi halinde GOAL dışında paylaşılacağı ve sözleşme imzalanmasından itibaren 7 yıla kadar saklanabileceği anlaşılmıştır.

AZAZ-W-34075

I confirm that my offer has a validity of **90** of days. If your offer does not have this validity, please state what the validity of your offer will be.

أؤكد أن عرضي صالح لمدة 90 يومًا. إذا كان عرضك لا يتمتع بهذه الصلاحية، فيرجى تحديد مدى صلاحية عرضك.

Teklifimin **90** gün geçerliliği olduğunu onaylıyorum. Teklifiniz bu geçerliliğe sahip değilse, lütfen teklifinizin geçerliliğinin süresini belirtin.

I confirm that the proposal and the costs provided to accompany it are an accurate reflection of the costs that will be charged to GOAL according to the information provided in this request for offer; and that there are no other costs associated with using the service that my company offers. I also confirm that I have the authority to sign on behalf of the company that is submitting this offer.

أؤكد أن العرض المقدم و تكاليفه الأخرى هو الكلفة الحقيقية والدقيقة التي سأقدمها لـ **GOAL** حسب المعلومات المقدمة في طلب تقديم الاسعار، و لا يوجد اي تكاليف اخرى مترافقة مع تقديم الخدمة التي تقوم به شركتي. وأؤكد ايضا اني مخول بالتوقيع عن الشركة المقدمة بعرض الاسعار هذا.

Teklifin ve teklife eşlik eden maliyetlerin, bu teklif talebinde sağlanan bilgilere göre GOAL'e yansıtılacak maliyetlerin doğru bir yansıması olduğunu ve şirketimin sunduğu hizmeti kullanmayla ilişkili başka bir maliyet olmadığını teyit ediyorum. Ayrıca, bu teklifi sunan şirket adına imzalama yetkisine sahip olduğumu teyit ediyorum.

Signed: /
التوقيع / İmza

Print name:
الاسم / İsim:

Position:
المنصب /
Pozisyon:

Company
Name:
اسم الشركة
/Şirket Adı:

Date:
التاريخ /
Tarih:

Address:
العنوان /
Adres:

Appendix 2 – Technical offer

الملحق 2 – العرض الفني

Ek 2 - Teknik teklif

Construction & Maintenance of workers rooms in Mare' water stations

إنشاء وصيانة غرف العمال في محطات مياه مارع

Mare su istasyonlarındaki işçi odalarının inşaatı ve bakımı

Demonstrated technical capacity is an important criterion GOAL will use to evaluate tender submissions. It is critical this form is completed appropriately, and all required supplemental information is submitted.

تعد القدرة الفنية المثبتة معيارًا مهمًا ستستخدمه غول لتقييم عروض المناقصة. ومن الضروري ملء هذا النموذج بشكل مناسب، وتقديم جميع المعلومات الإضافية المطلوبة.

Gösterilen teknik kapasite, GOAL'un ihale başvurularını değerlendirmek için kullanacağı önemli bir kriterdir. Bu formun uygun şekilde doldurulması ve gerekli tüm ek bilgilerin sunulması kritik önem taşımaktadır.

1 WORKPLAN خطة العمل ÇALIŞMA PLANI

Please outline the suggested workplan for completion of activities listed in Appendix 3 - Financial Offer (BOQ). Only the total activities should be mentioned (as listed in the Bill of Quantities - BOQ) with an emphasis on the logical sequence of activities and the expected duration of each activity.

يرجى تحديد خطة العمل المقترحة لإكمال الأنشطة المدرجة في الملحق 3 - العرض المالي (جدول الكميات). ينبغي ذكر إجمالي الأنشطة فقط (كما هو مدرج في جدول الكميات - BOQ) مع التركيز على التسلسل المنطقي للأنشطة والمدة المتوقعة لكل نشاط.

Lütfen Ek 3 - Mali Teklif'te (BOQ) listelenen faaliyetlerin tamamlanması için önerilen iş planını ana hatlarıyla belirtin. Faaliyetlerin mantıksal sıralamasına ve her bir faaliyetin beklenen süresine vurgu yapılarak sadece toplam faaliyetlerden bahsedilmelidir (Keşif Özeti'nde listelendiği gibi).



TIMETABLE AND WARRANTY (WORK PLAN) / الجدول الزمني و الضمان (خطة العمل) / ZAMAN ÇİZELGESİ VE GARANTİ (ÇALIŞMA PLANI)

Table of work جدول الاعمال Çalışma tablosu

| Line السطر Hat | Type of work نوع العمل İş türü | Resources to be used المصادر المستخدمة Kullanılacak Kaynaklar | | Time required for execution الوقت اللازم للتنفيذ Yürütme için gereken süre | Additional Notes ملاحظات اضافية Ek Notlar |
|----------------------|--------------------------------------|--|--|--|---|
| | | How many people will be used for this work عدد الاشخاص المشاركين بانجاز العمل Bu iş için kaç kişi kullanılacak | Which equipment to be used ماهي المعدات المستخدمة Hangi ekipmanların kullanılacağı | | |
| 1 | | | | | |
| 2 | | | | | |
| 3 | | | | | |
| 4 | | | | | |
| 5 | | | | | |
| 6 | | | | | |

| | | | | | |
|-----------|--|--|--|--|--|
| 7 | | | | | |
| 8 | | | | | |
| 9 | | | | | |
| 10 | | | | | |
| 11 | | | | | |
| 12 | | | | | |
| 13 | | | | | |
| 14 | | | | | |
| 15 | | | | | |
| 16 | | | | | |

| | | | | | |
|-----------|--|--|--|--|--|
| 17 | | | | | |
| 18 | | | | | |
| 19 | | | | | |
| 20 | | | | | |
| 21 | | | | | |
| 22 | | | | | |
| 23 | | | | | |
| 24 | | | | | |
| 25 | | | | | |
| 26 | | | | | |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| 27 | | | | | |
| 28 | | | | | |
| <p>Total days to finish the work / The period of execution of the contract is maximum (30) calendar days starting from the day following the date of signing the contract. Please confirm or write the period by your side</p> <p>عدد الايام اللازمة لانتهاء الاعمال. إن مدة تنفيذ العقد هي (30) يوم تقويمي كحد أقصى تبدأ من اليوم التالي لتاريخ توقيع العقد يرجى التأكيد أو كتابة المدة من قبلكم</p> <p>İş i bitirmek için toplam gün Sözleşmenin uygulanma süresi, sözleşmenin imzalandığı tarihi takip eden günden başlamak üzere azami (30) takvim günüdür. Lütfen onaylayın veya sizin tarafınızdan belirlenen süreyi yazın</p> | | | | | |
| <p>Note: By submitting this offer, the supplier confirms that all data subjects have specifically consented to the use and storage of their data by GOAL for the purpose of analysing the offers and awarding a contract under this quote request; and further understood that the personal data may be shared internally within GOAL and externally if required by law and donor regulations; and may be stored for a period of up to 7 years from the award of contract.</p> | | | <p>ملاحظة: من خلال تقديم هذا العرض ، يؤكد المورد على الموافقة على استخدام وتخزين بياناته على وجه التحديد بواسطة GOAL بغرض تحليل العروض ومنح العقد بموجب عرض السعر ؛ وفهم كذلك أنه يمكن مشاركة البيانات الشخصية داخليًا في GOAL وخارجيًا إذا لزم الأمر بموجب القانون ولوائح الجهات المانحة ؛ ويجوز تخزينها لمدة تصل إلى 7 سنوات من منح العقد.</p> | | |
| <p>Not: Tedarikçi, bu teklifi sunarak, tüm veri sahiplerinin, tekliflerin analiz edilmesi ve bu teklif talebi kapsamında bir sözleşme yapılması amacıyla verilerinin GOAL tarafından kullanılmasına ve saklanmasına özellikle izin verdiğini ve ayrıca kişisel verilerin GOAL içinde ve yasalar ve bağışçı düzenlemeleri tarafından gerekli görülmesi halinde harici olarak paylaşılabilirliğini ve sözleşmenin imzalanmasından itibaren 7 yıla kadar bir süre boyunca saklanabileceğini anladığını onaylar.</p> | | | | | |

| BOQ for PR AZAZ-W-34075 Construction & Maintenance of workers rooms in Mare' water stations - Appendix 3 جدول الكميات الخاص بطلب الشراء : AZAZ-W-34075 إنشاء وصيانة غرف العمال في محطات مياه مارح - الملحق 3 PR AZAZ-W-34075 Mare su istasyonlarındaki işçi odalarının inşaatı ve bakımı - Ek 3 | | | | | | | | Total costs تكاليف اجمالية Toplam Maliyetler | | | |
|---|--|---|---|---|---|--|-------------------------|--|--|---|---|
| # | Description (English) الوصف بالانجليزية Açıklama (İngilizce) | Description (Arabic) الوصف بالعربية Açıklama (Arapça) | Description (Turkish) الوصف بالتركي Açıklama (Türkçe) | Specification (English) المواصفات بالانجليزية Spesifikasyon (İngilizce) | Specification (Arabic) المواصفات بالعربية Spesifikasyon (Arapça) | Specification (Turkish) المواصفات بالتركي Şartname (Türkçe) | Unit الوحدة Birim | Quantity required الكمية المطلوبة Talep edilen adet | Origin & Brand الماركة & Marka Orijin & Marka والمنشأ | Unit cost تكلفة الوحدة Birim fiyatı | Total cost تكلفة اجمالية Toplam Maliyet |
| 1 | Excavation for room foundations. | حفريات لأساس الغرفة أيا كان نوع التربة. | Oda temeli kazıma; her türlü zeminde. | Excavation by using excavator or jackhammer in different soil (Rocky, Clay...), the dimensions according to shop drawings with transferring all excavation remains to acceptable site and all necessary according to the supervisor instructions. | حفر بالآلة الميكانيكية أو الكمبريسة لأساسات الغرفة في تربة مهما كان نوعها (صخرية، غضارية...), بأبعاد حسب المخططات مع ترحيل نواتج الحفر الزائدة إلى موقع مناسب مع كل ما يلزم وفق توجيهات المهندس المشرف. | Her türlü zemindeki oda temellerinin ekskavatör yda kırıcı hilti ile kazılması ve molozların, denetim mühendisi talimatlarına göre uygun bir yere aktarılması | M3 3م M3 | 16.00 | | | |
| 2 | Providing and spreading quarry remains | تقديم وفرش بقايا مقالع | Ocak kalıntılarının temini ve serilmesi | Providing and spreading quarry remains from outside the site inside the rooms and foundations using hand tools according to the instructions of the supervising engineer. | تقديم وفرش بقايا مقالع من خارج الموقع داخل الغرف والاساسات بالمعدات اليدوية وفق توجيهات المهندس المشرف | Denetim mühendisinin talimatları doğrultusunda, saha dışından kalıntıların taşınıp oda temelleri içerisine yayılması. | M3 3م M3 | 20.00 | | | |
| 3 | Soil spreading works | أعمال فرش تربة | Toprak serme işleri | Soil spreading works on the same site using manual equipment according to the instructions of the supervising engineer. | أعمال فرش تربة بنفس الموقع بالمعدات اليدوية وفق توجيهات المهندس المشرف. | Denetim mühendisinin talimatları doğrultusunda saha içerisinde toprak yayma işleri | M3 3م M3 | 2.00 | | | |
| 4 | Walls cutting works | أعمال قص جدران | Duvar kesme işleri | cutting works in reinforced concrete or stone walls to construct doors, with transportation according to the instructions of the supervising engineer. | أعمال قص بيتون مسلح أو حجر في الجدران من أجل انشاء الأبواب مع الترحيل وفق توجيهات المهندس المشرف. | Denetim mühendisinin talimatı doğrultusunda taş veya betonarme duvar kesme işi | M2 2م M2 | 5.50 | | | |
| 5 | Providing and casting lean concrete 300 kg/m3 | تقديم وصب بيتون مغموس عيار الاسمنت 300 كغ/م3 | Çimento oranı 300 kg/M3 olan Beton harcı tedarik ve dökümü | Providing and casting lean concrete for room foundation with dimension (40*70) cm ,300 kg/m3 (1/3 stone ,2/3 concrete) according to attached plans with all necessary according to instructions of the supervising engineer. | تزويد وصب بيتون مغموس لاساسات الغرفة بأبعاد (70*40) سم عيار 300 كغ /م3 (1/3 حجر , 2/3 بيتون) مع كل ما يلزم وفقا للمخططات توجيهات المهندس المشرف | Denetim mühendisinin talimatları doğrultusunda, oda temellerine 40x70 cm ebatlarında çimento oranı 300 kg m3 olan beton harcı ile 1/3 taş ve2/3 beton olacak şekilde dökümü. | M3 3م M3 | 26.50 | | | |
| 6 | Providing and casting unreinforced concrete 250 kg/m2 | تقديم وصب بيتون غير مسلح عيار الاسمنت 250 كغ/م2 | Çimento oranı 250 kg M3 olan betonun harcı tedarigi ve dökümü | Providing unreinforced concrete cement ratio 250 kg/m3 for room floor and paths with 10 cm thickness. | تقديم وصب بيتون غير مسلح عيار الاسمنت 250 كغ/م3 من أجل أرضية الغرفة والمرات سماكة 10 سم. | Oda zemini ve koridorlara 10 cm kalınlığında 250 kg/m3 çimentolu donatısız beton temini ve dökülmesi. | M3 3م M3 | 14.00 | | | |
| 7 | Hollow Cement bricks 15 cm | بلوك اسمني مفرغ 15 سم | İçi boş 15 santimlik briket | Providing and constructing hollow bricks 15cm thickness for room walls with all necessary according to instructions of the supervising engineer. | تقديم وبناء بلوك اسمني مفرغ بسمك 15سم للجدران الغرفة مع كل ما يلزم وفقا لتوجيهات المهندس المشرف. | Sorumlu mühendisin direktifleri doğrultusunda oda duvarları için gerekli her şeyle birlikte 15 cm kalınlığında boşluklu çimento blokun temin ve inşa edilmesi. | M2 2م M2 | 166.00 | | | |
| 8 | Providing and casting of reinforced concrete 350 kg/m3 | تقديم و صب بيتون مسلح عيار 350 كغ/م3 | Çimento oranı 350kg /M3 beton harcı tedarik ve dökümü | Providing and casting of reinforced concrete 350 kg/m3, for ceilings slab thickness 15 cm according to attached drawings with all necessary, wages, and materials. | تقديم و صب بيتون مسلح بالقالب عيار 350 كغ/م3 من أجل الاسقف بسماكة 15 سم وفق المخططات المرفقة مع كافة المستلزمات و الاجور و المواد | 15 cm kalınlığındaki tavanlar için 350 kg/m3 oranlı beton harcı temini ve kalıp ile ekteki planlara göre, tüm gerekli malzemelerle birlikte dökülmesi. | M3 3م M3 | 10.10 | | | |

| # | Description (English) الوصف بالانجليزية Açıklama (İngilizce) | Description (Arabic) الوصف بالعربية Açıklama (Arapça) | Description (Turkish) الوصف بالتركي Açıklama (Türkçe) | Specification (English) المواصفات بالانجليزية Spesifikasyon (İngilizce) | Specification (Arabic) المواصفات بالعربية Spesifikasyon (Arapça) | Specification (Turkish) المواصفات بالتركي Şartname (Türkçe) | Unit الوحدة Birim | Quantity required الكمية المطلوبة Talep edilen adet | Origin & Brand Orijin & Marka الماركة والمنشأ | Unit cost تكلفة الوحدة Birim fiyatı | Total cost تكلفة اجمالية Toplam Maliyet |
|----|--|---|---|--|---|--|-------------------------|---|---|---|---|
| 9 | Plaster 3 Layers | زريقة ثلاثة وجوه | Üç kat sıva | Plastering three layers a base layer (nail) and two rough and smooth layers of 300 kg cement/m3, for the internal faces (roof and walls), and the external faces of the walls with all necessary according to instructions of the supervising engineer. Note: The last layer of the interior surfaces uses white cement. | زريقة مؤلفة من ثلاث طبقات: طبقة أساس (مسمار) وطبقتين خشنة وناعمة بعبارة 300 كغ اسمنت/م3, للأوجه الداخلية (سقف وجدران), والأوجه الخارجية للجدران مع كل ما يلزم وفقا لتوجيهات المهندس المشرف. ملاحظة: الطبقة الأخيرة للأوجه الداخلية يستخدم الاسمنت الابيض. | Üç katlı sıva işi: 300 kg çimento/m ³ 'lük harç ile tavan ve iç yüzeylere iki kaba katman ve bir ince sıva katmanı olarak yapılacaktır. Not: İç yüzlerin son katmanında beyaz çimento kullanılacaktır. | M2 2م M2 | 495.00 | | | |
| 10 | Tyrolean spray | رشة تيرولية | Sıva serpmne | Providing and implementing Tyrolean spray layer (yellow) for the external walls' faces of the room, made of mixture of white cement quartz sand and water, rratio (400 kg/m3), | تقديم وتنفيذ طبقة رشة تيرولية صفراء للجدران الخارجية للغرفة مكونة من خليط من رمل الكوارتز والإسمنت الأبيض والماء بعبارة اسمنت 400 كغ/م3. | Odanın dış duvarları için kuvars kumu, beyaz çimento ve 400 kg/m ³ çimento oranlı su karışımından oluşan sarı Tirol serpmne tabakasının sağlanması ve uygulanması. | M2 2م M2 | 235.00 | | | |
| 11 | Ceramic tiles | بلاط سيراميك | Seramik karolar | Providing and installing ceramic tiles for walls, floor, and skirting including cement mortar ratio (250 Kg/m3) and sand under the tiles with all needed. | تقديم وتركيب سيراميك من أفضل الأنواع للأرضية والجدران والوزرة مع ما يلزم من المونة الإسمنتية (عبارة 250 كغ/م3) ورمل الميول وكل ما يلزم. | Zemin, duvar ve süpürgelik için en iyi kalitede seramik karoların yanı sıra gerekli çimento harcı (250 kg/m ³), kum ve gerekli malzemelerin temini ve montajı. | M2 2م M2 | 85.00 | | | |
| 12 | Tile polishing | جلي بلاط | Seramik parlatma | 5-face tile polishing with white cement grout, putty and sanding for skirting | جلي بلاط 5 وجوه مع الترويب باسمنت أبيض مع معجنة وحف الوزرات بالجليج | 5 taraflı fayansların macunlu beyaz çimento ile derz dolgusu ile parlatılması ve bağlantı yerlerinin aşındırıcı ile taşlanması. | M2 2م M2 | 12.00 | | | |
| 13 | provide and installation of curb stone | تقديم وتركيب حجر رديف | Kaldırım taşı tedarik ve döşeme | provide and installation of curb stone with all necessary (cement, Gravel, leveling) thickness 12-15 cm with all necessary according to instructions of the supervising engineer. | تقديم وتركيب حجر رديف مع كل ما يلزم من (اسمنت, زراة, تسوية) سماكة (12-15سم) للتركيب ووفق توجيهات المهندس المشرف | Denetleyici mühendisin direktiflerine göre montaj için gerekli tüm kalınlıkta (çimento, micir, tesviye) (12-15 cm) kaldırım taşı döşeme. | L.M متر طولي MT | 62.00 | | | |
| 14 | provide and installation of sidewalk Interlock | تقديم وتركيب حجر انترلوك | Yürüyüş yolu için kilit taşı temini ve montajı | Providing and installing interlocking stone for the sidewalk with the necessary sand under the stone and between the pieces with fine river sand so that the thickness is not less than 10 cm under the stone. | تقديم وتركيب حجر انترلوك للرصيف مع الرمل اللازم تحت الحجر وبين القطع بالرمل النهري الناعم بحيث لا تقل السماكة عن 10 سم تحت الحجر. | Kaldırım için kilitleme taşının, taşın altında ve parçaların arasında gerekli kum ile ince dere kumu ile kalınlığı taşın altında 10 cm'den az olmayacak şekilde temin edilmesi ve montajı. | M2 2م M2 | 58.00 | | | |
| 15 | stone sink | مجلى حجري | taş lavabo | Providing and installing a good quality stone sink with marble face, dimensions not less than 120*50 cm, with hose , strainer, and stands. | تقديم وتركيب مجلى حجري وجه رخام نوعية جيدة الابعاد لاتقل عن 120 * 50سم مع الخرطوم والمصفاة والوقافيات | Ebatları 120x50 cm'den az olmayan, hortumlu, süzgeçli, bardak altlıklı, kaliteli mermer yüzeyli taş lavabonun temini ve montajı. | PCs قطعة Adet | 3.00 | | | |
| 16 | porcelain toilet stone | حجرة توالت مصنوعة من البورسلان | Porselen tuvalet taşı | Providing and installing porcelain toilet stone with all necessary installation materials such as mortar or accessories. | تقديم وتركيب حجرة توالت مصنوعة من البورسلان مع كل ما يلزم للتثبيت أو اكسسوارات | Kil veya aksesuarlar da dahil olmak üzere kurulum için gerekli her şeyin bulunduğu porselenden yapılmış bir tuvalet sağlanması ve montajı. | PCs قطعة Adet | 2.00 | | | |
| 17 | Providing and installing , 25 mm PPR pipes | تقديم وتركيب انابيب 25mm ب ب ر | 25 PPR boru temini ve döşemesi | Providing and installing , 25 mm PPR pipe with all accessories (T, L,...) PN 16 bar,Weight per meter is not less than 200 g with excavation, backfill , connection and installation and all necessary according to instruction of the supervising engineer. | تقديم وتركيب بوري 25mm, مع الاكسسوارات اللازمة (تي, كوج, ...) ضغط 16 بار, وزن المتر لا يقل عن 200 غ مع الحفر والردم والتركيب والتوصيل وكل ما يلزم وفق توجيهات المهندس المشرف. | 25 mm'lik bir borunun (PPR), gerekli aksesuarlarla (T, dirsek, ...), 16 bar basınç, metre ağırlığı 200 gramdan az olmamak üzere, kazı, dolgu, montaj, bağlantı ve diğer her şeyin temini ve denetleyici mühendisin direktiflerine göre gerekli. Montajı. | L.M متر طولي MT | 90.00 | | | |
| 18 | Providing and installing 4" inch PVC sewer pipe | تقديم وتركيب بوري 4 انش PVC | 4 inç foseptik borusu tedarik ve montajı | Providing and installing 4" inch (high quality) (Weight M.L, 1.5 Kg)PVC sewer pipe with excavation and backfill and all accessories for connection and installing (T, L, Y...) and necessary according to instruction of supervising engineer. | تقديم وتركيب بوري 4 انش (عالي الجودة) (وزن المتر الطولي 1.5 كغ) مع الحفر والردم وكل الاكسسوارات اللازمة (T,L,Y) للتركيب مع كل ما يلزم وفق لتوجيهات المهندس المشرف, | 4 inçlik (yüksek kalite) (bir metrenin ağırlığı 1,5 kg) borunun sağlanması, kazı, dolgu ve kurulum için gerekli tüm aksesuarların (T, L, Y) yanı sıra, denetleyici mühendisin direktifleri ve mevzuata göre montajı. | L.M متر طولي MT | 20.00 | | | |

| # | Description (English) الوصف بالانجليزية Açıklama (İngilizce) | Description (Arabic) الوصف بالعربية Açıklama (Arapça) | Description (Turkish) الوصف بالتركي Açıklama (Türkçe) | Specification (English) المواصفات بالانجليزية Spesifikasyon (İngilizce) | Specification (Arabic) المواصفات بالعربية Spesifikasyon (Arapça) | Specification (Turkish) المواصفات بالتركي Şartname (Türkçe) | Unit الوحدة Birim | Quantity required الكمية المطلوبة Talep edilen adet | Origin & Brand Orijin & Marka الماركة والمنشأ | Unit cost تكلفة الوحدة Birim fiyatı | Total cost تكلفة الاجمالية Toplam Maliyet |
|----|--|---|---|--|---|---|----------------------------------|---|---|---|---|
| 19 | Providing and installing 2" inch PVC sewer pipe | تقديم وتركيب بوري 2 انش PVC | 2 inç foseptik boursu tedarik ve montajı | Providing and installing 2" inch (high quality) (Weight M.L. 0.7 Kg)PVC sewer pipe with excavation and backfill and all accessories for connection and installing (T, L, Y...) and necessary according to instruction of the supervising engineer. | تقديم وتركيب بوري 2 انش (عالي الجودة) وزن المتر الطولي 0.7 كغ) مع الحفر والردم وكل الاكسسوارات اللازمة (T,L,Y) للتركيب مع كل ما يلزم وفق لتوجيهات المهندس المشرف. | 2 inçlik (yüksek kalite) (bir metrenin ağırlığı 0.7 kg) borunun sağlanması, kazı, dolgu ve kurulum için gerekli tüm aksesuarların (T, L, Y) yanı sıra, denetleyici mühendisin direktifleri ve mevzuata göre montajı. | L.M متر طولي MT | 23.00 | | | |
| 20 | Chrome faucet | حنفية كروم | Krom çeşme | Providing and installing a chrome faucet with a copper core, along with the necessary accessories and everything necessary, according to the directives of the supervising engineer | تقديم وتركيب حنفيه كروم قلب نحاس مع الاكسسوارات اللازمة وكل ما يلزم وفق توجيهات المهندس المشرف | Sorumlu mühendisin direktifleri doğrultusunda bakır çekirdekli krom musluğun, gerekli aksesuarların ve temini ve montajı. | PCs قطعة Adet | 7.00 | | | |
| 21 | blacksmithing for doors and windows . | حديد مشغول لزوم أبواب ونوافذ | Pencere ve kapı için demir işi | Providing and installing blacksmithing for, door and windows with painting(tow layer) with all necessary according to instructions of the supervising engineer. | تقديم وتركيب حديد مشغول وفق المقاطع التي يحددها المهندس المشرف لزوم ابواب ونوافذ مع وجه دهان أساس ووجه ثاني من لون يتم تحديده من قبل المشرف مع كل ما يلزم. | Sorumlu mühendisin belirleyeceği kesitlere göre ferforje temini ve montajı. Kapı ve pencerelerin bir tarafı astar boya, diğer tarafı ise amirin belirleyeceği renkte olacak şekilde temini ve montajı. | kg كغ kg | 1350.00 | | | |
| 22 | Iron maintenance works | أعمال صيانة الحديد | Demir tamir işleri | Iron maintenance works including: - Cutting works according instructions of the supervising engineer. - Providing and installing an external door lock and 2 locks with welding in the lock location. - Painting two metal faces with an area of approximately 30 square meters with sanding. | أعمال صيانة الحديد وتتضمن: - أعمال قص حسب توجيهات المهندس المشرف. - تركيب قفل باب خارجي عدد 1/ وقفل جوزة عدد 2/ مع لحام مكان القفل. - دهان المنجور المعدني وجهين مع الحف بمساحة تقريبية 30 متر مربع. | Demir bakım çalışmaları sunları içerir: - Kontrol mühendisinin talimatına göre kesme işleri. - 1 numaralı dış kapı kilidi ve 2 numaralı kilit somununun kilit yerinin kaynaklanmasıyla takılması. - Yaklaşık 30 metrekairelik metal yüzeyinin iki tarafının zımparalanması ve boyanması. | Lump sum مبلغ مقطوع Toptan | 2.00 | | | |
| 23 | Water-based paint | دهان أساس مائي | su bazlı boya uygulama | Water-based paint for walls and ceiling till covering (at least three layers). | دهان أساس مائي للجدران والأسقف بحيث يتم التغطية (عدد الوجوه لا يقل عن 3 وجوه). | Subazlı boya ile duvar ve tavan boyala. En az üç katman boya atılacak | M2 2م M2 | 150.00 | | | |
| 24 | Water tank 1000 L capacity | خزان مياه سعة 1000 لتر | Su deposu, 1000 litre | Providing and installing a water tank with a capacity of 1000 liters, weighing no less than 60 kg, with all accessories and connections. | تقديم وتركيب خزان مياه سعة 1000 لتر وزن لا يقل عن 60 كغ مع جميع الاكسسوارات والتوصيلات . | 1000 litre kapasiteli, ağırlığı 60 kg'dan az olmayan, tüm aksesuarları ve bağlantıları ile birlikte kurulu su deposu. | PCs قطعة Adet | 3.00 | | | |
| 25 | Electrical breakers' protection box | لوحة قواطع كهربائية | Elektrik sigortalari panosu | Supply and Install electrical breakers' protection box wiring , enclosures and accessories,With the provision of the moving cover and all necessary wires with all needed | تقديم وتركيب علبة لوحة القواطع مع توفير الغطاء المتحرك وجميع المواد والأسلاك الضرورية وكل ما يلزم. | Sigorta panosunun temini ve montajının yanı sıra hareketli kapağın ve gerekli tüm kabloların malzemelerin sağlanması. | PCs قطعة Adet | 5.00 | | | |
| 26 | Electrical Light point | نقطة إضاءة كهربائية | Elektrikli lamba bağlantı tesisatı | Supply and install an electrical light point including 15 watt led energy saving bulb, Electric socket, new 1.5 mm2 wires, plastic duct (tip) all necessary wiring and enclosures. | تقديم وتركيب نقطة إضاءة، الأعمال تتضمن تركيب لمبة إضاءة توفير طاقة 15 واط تركيب مقبس جديد ومفتاح وأسلاك جديدة 1.5مم وقتنة بلاستيكية (تيب) وكل ما يلزم. | bir ayomatına noktasının sağlanması ve kurulması. İşler arasında 15 watt'lık enerji tasarruflu bir ampulün takılması, yeni bir priz ve anahtarın takılması, yeni 1,5 mm kablolar, plastik bir kablo kanalı (uç) ve gerekli malzemelerin sağlanması. | PCs قطعة Adet | 23.00 | | | |
| 27 | Electrical socket | نقطة مأخذ كهربائي | Elektirik prizi tesisatı | Supply and install an electrical socket including all necessary wiring 2.5 mm2 and the plastic tube with enclosures with all necessary according to instructions of the supervising engineer. | تقديم وتركيب نقطة كهربائية (مأخذ) بالإضافة إلى جميع الأسلاك الضرورية 2.5 مم2 والقناة بلاستيكية وكل ما يلزم وفق توجيهات المهندس المشرف. | Kontrol mühendisinin direktiflerine göre gerekli tüm 2,5 mm kablolar, plastik boru ve gerekli her şeyin yanı sıra bir elektrik prizi temini ve montajı. | PCs قطعة Adet | 14.00 | | | |
| 28 | Electrical cable | كبل كهربائي | Elektirik kablosu | Providing and installing an electrical cable (2*2.5) mm2 for connection from general electrical outlet room with weight no less 120 gr/m. | تقديم وتركيب كبل كهربائي بمقطع (2*2) مم للوصل من مأخذ الكهرباء العام للغرفة بوزن لا يقل عن 120 غ/م. | Odanın genel elektrik prizinden bağlantı için (2x2,5) mm kesitli, ağırlığı 120 g/m'den az olmayan elektrik kablosunun temini ve montajı. | L.M متر طولي MT | 160.00 | | | |

| # | Description (English) الوصف بالانجليزية Açıklama (İngilizce) | Description (Arabic) الوصف بالعربية Açıklama (Arapça) | Description (Turkish) الوصف بالتركي Açıklama (Türkçe) | Specification (English) المواصفات بالانجليزية Spesifikasyon (İngilizce) | Specification (Arabic) المواصفات بالعربية Spesifikasyon (Arapça) | Specification (Turkish) المواصفات بالتركي Şartname (Türkçe) | Unit الوحدة Birim | Quantity required الكمية المطلوبة Talep edilen adet | Origin & Brand الماركة Orijin & Marka والمنشأ | Unit cost تكلفة الوحدة Birim fiyatı | Total cost تكلفة الاجمالية Toplam Maliyet |
|----|--|---|---|---|---|--|-------------------------|---|--|---|---|
| 29 | foldable plastic table | طاولة بلاستيك قابلة للطي | Katlanır plastik masa | Providing first-class plastic table with dimensions of 80X80cm made of non recycled particles with foldable rust resistant metal legs. | تقديم طاولة بلاستيك نوع أول بأبعاد 80X80سم مصنوعة من خببيبات غير مكرونة بأرجل معدنية قابلة للطي معالجة ضد الصدأ. | 80X80 cm ebatlarında rafine edilmemiş granüllerden yapılmış, paslanmaya karşı işlenmiş katlanabilir metal ayaklı birinci sınıf plastik masa. 80x80 cm ebatlarında, rafine edilmemiş granüllerden yapılmış, paslanmaya karşı işlenmiş metal ayaklara sahip, birinci sınıf plastik sandalyeyle. | PCs قطعة Adet | 7.00 | | | |
| 30 | Coffee Table | طاولة قهوة (طريزة) | Kahve sehpası | Providing first-class plastic coffee table with dimensions of 50X50cm made of non recycled particles with rust resistant metal legs. | تقديم طاولة قهوة بلاستيك نوع أول بأبعاد 50X50سم مصنوعة من خببيبات غير مكرونة بأرجل معدنية معالجة ضد الصدأ. | Rafine edilmemiş birinci sınıf granüllerden yapılmış, paslanmaya karşı işlenmiş metal ayaklara sahip birinci sınıf bir plastik sandalyeyle. | PCs قطعة Adet | 7.00 | | | |
| 31 | Plastic chair | كرسي بلاستيكي. | Pastik sandalye | Providing plastic chair made of best non recycled particles with rust resistant legs. | تقديم كرسي بلاستيكي نوع أول مصنوع من خببيبات نوع أول غير مكرونة بأرجل معدنية معالجة ضد الصدأ. | Sorumlu mühendis talimatına göre 220 voltta çalışan duvar veya dikey fan. Plastik fan kanatları boyutu 18 inç | PCs قطعة Adet | 21.00 | | | |
| 32 | Providing and installing wall or standing fan. | تقديم وتركيب مروحة جدارية أو عمودية | Duvar tipi yada ayaklı vantilatör | Wall or standing fan of 220 volt according to supervising engineer instructions Fan size is 18 inch plastic fan blades | مروحة جدارية أو عمودية تعمل بنظام 220 فولط حسب تعليمات المهندس المشرف . قياس المروحة 18 بوصة شفرات المروحة البلاستيك | | PCs قطعة Adet | 7.00 | | | |
| 33 | Cylindrical diesel fireplace | مدفأة وقود (مازوت) أسطوانية | Silindirik mazot sobası | Suppling a cylindrical diesel fireplace (fuel) large size Total weight: not less than 12.7 kg - automatic ventilation system - 5 liter fuel tank with filter - diesel pipe (stream) -The legs,the door, ventilation system made from aluminum painted with thermal paint. -Accessories: -fireplace black pipe, length painted with thermal paint 4 pices. -fireplace black elbow, length painted with thermal paint 2 pices. -Circular plate for Fuel fireplace, painted with thermal paint, Diameter not less than 50 cm. | تقديم مدفأة وقود (مازوت) أسطوانية قياس كبير الوزن الاجمالي : لا يقل عن 12.7 كغ - نظام التهوية اوتوماتيك - خزان الوقود 5 لتر مع مصفاية - بوري مازوت نبعة - الارجل والباب وغطاء نظام التهوية مصنوع من الالمنيوم مطلية بطلاء حراري. - الملحقات: -بوري مدفأة أسود مطلي بطلاء حراري عدد 4. - كوع مدفأة أسود مطلي بطلاء حراري عدد 2. -صينية مدفأة دائرية مطلية بطلاء حراري قطرها لا يقل عن 50 سم | Büyük silindirik mazot sobası: Toplam ağırlık: 12,7 kg'dan az değil - Otomatik havalandırma sistemi -5 litrelik süzgeçli yakıt deposu - dizel yakıt - Ayaklar, kapı ve havalandırma sistemi kapağı alüminyumdan yapılmış ve termal boya ile kaplı, -Aksesuarlar: -4 adet siyah ısıtıcı peteği termal boya ile kaplı, - Termal boya ile kaplanmış 2 adet siyah ısıtıcı dirseği. -Çapı 50 cm'den az olmayan, termal boyayla boyanmış dairesel ısıtıcı tepsi | PCs قطعة Adet | 7.00 | | | |

المواصفات الفنية والمعايير الأساسية ومعايير المنح لإنشاء وصيانة غرف العمال في محطات مياه مارع
**Technical Specifications, Essential criteria and award criteria for construction &
 Maintenance of Mare' water stations**
**Mare' su istasyonlarının inşaatı ve bakımı için Teknik Özellikler, Temel kriterler ve ödül
 kriterleri**

| Technical Specifications, Essential criteria / المواصفات الفنية والمعايير الأساسية / Teknik Şartname ve Temel kriterler | | |
|--|--|--|
| <u>First Chapter</u> <u>Introduction and general provisions</u> | <u>الفصل الأول</u> <u>مقدمة وأحكام عامة</u> | <u>Birinci Bölüm</u> <u>Giriş ve genel hükümler</u> |
| GOAL provides a full range of water, sanitation and hygiene services in the camps and local communities. These services include water supply and sterilization, construction of a solar power system for water stations, construction, and maintenance of sewage networks with desludging, waste removal and hygiene. | تقدم منظمة جول مجموعة كاملة من خدمات المياه والصرف الصحي والنظافة الصحية في المخيمات والمجتمعات المحلية وتشمل هذه الخدمات امدادات المياه وتعيمها وانشاء نظام طاقة شمسية لمحطات المياه وانشاء وصيانة خطوط الصرف مع شفت الجور الفنية وازالة النفايات والتوعية الصحية. | GOAL, kamplarda ve yerel topluluklarda çok çeşitli su, altyapı ve hijyen hizmetleri sunmaktadır. Bu hizmetler arasında su temini ve sterilizasyon, su istasyonları için güneş enerjisi sistemi kurulması, teknik kanalizasyon, emme özelliğine sahip drenaj hatlarının inşası ve bakımı, atıkların uzaklaştırılması ve sağlık bilinci artırma yer almaktadır. |
| 1- Purpose of the Project: | 1- الغاية من المشروع: | 1 -Projenin amacı: |
| The objective of the project is to carry out the said activities according to the agenda items as reflected in the bill of quantities or the estimative statement according to the conditions and documents of the contractor, including works not mentioned in the specifications and not shown in the drawings, which can be inferred from the statements of commitment. Note that the project summarizes in construction and maintenance of workers rooms in Mae' water stations. | إن الغاية من هذا المشروع هو تنفيذ الأعمال المذكورة حسب بنود الأعمال الواردة في جدول الكميات أو الكشف التقديري وذلك وفق الشروط والمستندات العائدة للمتعهد بما في ذلك الأشغال التي لم تذكر في المواصفات ولم يتبين في المصورت وإنما يمكن استنتاجها واستخلاصها من وثائق الالتزام. علما بأن المشروع يتلخص في إنشاء وصيانة غرف عمال التشغيل في محطات مياه مارع. | Bu projenin amacı, yukarıda belirtilen işlerin, metraj cetvelinde veya keşif listesinde belirtilen iş kalemlerine göre, şartnamede belirtilmeyen işler de dahil olmak üzere, yükleniciye ait şart ve belgelere uygun olarak gerçekleştirilmesidir. çizimlerde gösterilmemiş kısımlar taahhüt belgelerinde mevcuttur. Proje su istasyonlarında çalışan işçiler için de odaların kurulması ve bakımının yapılmasını da kapsamaktadır. |
| 2- Contractual documents | 2- الوثائق التي يخضع لها المتعهد: | 2 - Yüklenicinin tabi olduğu belgeler: |

| | | |
|---|---|---|
| <p>The Contractor shall be subject to the following contractual documents in order of priority:</p> <p>a. Contract.</p> <p>b. Bill of Quantities and Schedule of Prices</p> <p>c. The essential criteria of the Project.</p> <p>d. Technical Drawings and Documents of the Project</p> | <p>يخضع المتعهد للوثائق التعاقدية التالية مرتبة حسب أولويتها:</p> <p>أ- العقد</p> <p>ب- جدول الأسعار والكميات.</p> <p>ت- دفتر الشروط والمواصفات العامة والخاصة بالمشروع.</p> <p>ث- المخططات والوثائق العائدة للمشروع.</p> | <p>Yüklenici öncelik sırasına göre aşağıdaki sözleşme belgelerine tabidir:</p> <p>a-Sözleşme.</p> <p>b- Fiyat ve miktar çizelgesi.</p> <p>c- Projenin şartlarını ve genel ve özel şartnamelerini içeren kitapçık.</p> <p>d- Çizimler ve ilgili belgeler</p> |
| <p>3- Detection and on-site examination:</p> | <p>3- الكشف على الموقع وفحصه:</p> | <p>3- Saha keşfi ve denetimi:</p> |
| <p>The Contractor shall in all cases, notwithstanding any data provided by the Organization, be responsible for inspecting and scouting the site and its surroundings and shall identify the location of the site, in general terms, to obtain first-hand information relating to emergency and other circumstances that may affect or are detrimental to its tender, and the availability of expert manpower in the region. The organization shall inform the contractor of the necessary outlines and the current status of the site in order to guide his thinking and give him an initial idea about any anticipated problems related to materials that can be used economically in the project. Such information may be helpful to the contractor in estimating prices when submitting his tender. Whatever the case, it is recognized that the information contained in these outlines and reports shall not be understood as a final. The contractor shall not be entitled to claim compensate any price</p> | <p>على المتعهد في جميع الأحوال بالرغم من أية بيانات تزوده بها المنظمة أن يقوم وعلى مسؤوليته بالكشف على الموقع وما يحيط به من أماكن وفحصها وعليه أن يتأكد من مكان الموقع المسلم له على العموم أن يحصل بنفسه على كافة المعلومات اللازمة المتعلقة بالطوارئ والظروف الأخرى التي قد تؤثر على عطائه أو تمسه وتوفر اليد العاملة الخبيرة في المنطقة وتقوم المنظمة باطلاع المتعهد على المخططات اللازمة وعلى الوضع الراهن للموقع في سبيل الاستئناس وذلك لإعطائه فكرة أولية مما يمكن توقعه من مشاكل تعود إلى المواد التي يمكن استعمالها بشكل اقتصادي في المشروع وقد تساعد هذه المعلومات المقاول أيضاً في تقدير أسعاره عند تقديم عرضه ومهما يكن من أمر فإن من المسلم به أن المعلومات الواردة في هذه المخططات والتقارير لا يمكن أن تعتبر نهائية. ولا يحق للمتعهد المطالبة بأي فروق بالأسعار في حال عدم دقة المعلومات أو حتى عدم صحة هذه المعلومات حيث أنه من المفروض أن يكون المتعهد قد دقق المعلومات الواردة في المخططات والتقارير وبنى</p> | <p>Her durumda, kuruluş tarafından kendisine sağlanan verilere rağmen, yüklenici, sorumluluğu kendisine ait olmak üzere, şantiyeyi ve çevresini denetlemeli ve incelemeli ve ayrıca kendisine verilen şantiyenin konumunu genel olarak doğrulamalıdır. İhaleyi etkileyebilecek acil durumlar ve diğer durumlar ile ilgili gerekli tüm bilgileri ve bölgedeki uzman işgücünün mevcudiyetini sağlamalıdır. GOAL, devam ettirilebilecek işlerle ilgili olarak ne gibi sorunların beklenebileceğine dair bir başlangıç fikri ve gerekli planları ve sahanın mevcut durumu hakkında yükleniciye bilgi verir. Bu bilgi aynı zamanda yüklenicinin teklifini verirken fiyatlarını tahmin etmesine de yardımcı olabilir. Her ne durumda olursa olsun, bu plan ve raporlarda yer alan bilgilerin nihai olarak değerlendirilemeyeceği kabul edilmektedir. Yüklenicinin plan ve raporlarda yer alan bilgileri kontrol etmesi ve</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>differences in the event of inaccuracy of the information, in the sense that the contractor is supposed to have checked the information contained in the outlines and reports and based his estimates on such information, and he is aware of all his own responsibility in terms of method of implementation and material, and may not make any additional claims as a result of his lack of understanding of the method of implementation or the materials or being different from those contained in the outlines and reports of the Organization.</p> | <p>تقديراته على أساس المعلومات المدققة ويعتبر أنه مطلع على مسؤوليته الخاصة على جميع التفاصيل من حيث طريقة التنفيذ والمواد وسوف لا يتقدم بأية مطالبات إضافية نتيجة لعدم فهمه طريقة التنفيذ أو المواد أو اختلافها عما ورد بالمخططات والتقارير الموجودة في حوزة المنظمة.</p> | <p>tahminlerini buna göre yapması gerektiğinden, bu bilgilerin yanlışlığı durumunda yüklenicinin fiyat farkı talep etme hakkı yoktur. Denetlenen bilgilerin yöntem ve materyaller açısından kendi sorumluluğunda olduğu kabul edilir. GOAL'un elindeki plan ve raporlarda belirtilenlerden farklı olması durumda yada uygulama yöntemini veya materyalleri anlamaması nedeniyle herhangi bir ek talepte bulunmayacaktır.</p> |
| <p>4- Bid Estimation Errors:</p> | <p>4- أخطاء التقدير في العرض:</p> | <p>4 -Sunumdaki tahmin hataları:</p> |
| <p>The contractor shall be fully responsible for the prices stated in his offer, and liable for any errors he may make in the calculation or conclusion of all quantities of materials and items required for this contract, including all the expenses arising from the work and other costs. The contractor may not claim any compensation for obtaining untrue information or not being aware of the specifications, outlines, or documents.</p> | <p>يعتبر المتعهد مسؤولاً كلياً عن الأسعار التي ترد في عرضه كما يعتبر مسؤولاً عن أية أخطاء قد يرتكبها في حساب أو استنتاج جميع كميات المواد والبنود اللازمة لهذا العقد بما فيه جميع المصاريف المترتبة للعمل والتكاليف الأخرى ولا يحق للمقاول المطالبة فيما بعد بأي تعويض بحجة استحصاله على معلومات خاطئة أو عدم إدراكه لأي بند من بنود المواصفات أو المخططات أو المستندات.</p> | <p>Yüklenici teklifinde belirtilen fiyatlardan tamamen sorumlu kabul edilir. Ayrıca iş için yapılan tüm masraflar ve diğer masraflar dahil, bu sözleşme için gerekli tüm malzeme ve kalemlerin hesaplanmasında veya düşülmesinde yapabileceği hatalardan da sorumlu kabul edilir. Yüklenicinin, yanlış bilgi edindiği veya şartname, plan veya belgelerdeki herhangi bir hususu bilmediği gerekçesiyle sonradan herhangi bir tazminat talep etme hakkı yoktur.</p> |
| <p>5- Workshop Equipment:</p> | <p>5- تجهيزات الورشة:</p> | <p>4- Atölye ekipmanı:</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>-The contractor shall furnish the workshop permanently, in good condition, and adapted for use in the planning, measurement, and tools required by the contract, or requested by the supervisor engineer with sufficient number and capacity to carry out the works in the correct manner and during the specified period.</p> <p>- The Contractor shall always provide for traffic flow along existing roads. The Contractor shall provide and maintain all detours, temporary roads, warning lights and guide signs as well as other equipment at all hours during the day or night.</p> <p>- The contractor shall provide the occupational safety and health requirements for the workers, such as helmets, face mask, gloves, suitable shoes for work, and clothes containing reflective strips seen from afar (day and night) To avoid any danger as possible, and the contractor bears full responsibility in the event of any problems during the project period resulting from negligence.</p> <p>- The contractor is responsible for securing the work area with tapes and warning panels.</p> | <p>- يجهز المتعهد الورشة بصورة دائمة وبحالة سليمة ومعدة للاستعمال بأدوات التخطيط والقياس والآلات والعدد والأدوات التي يتطلبها تعهده أو يطلبها المهندس المشرف بالعدد والقدرة الكافية لتنفيذ الأشغال بالشكل الصحيح وخلال المدة المحددة.</p> <p>- يجب على المقاول دائماً توفير تدفق حركة المرور على طول الطرق الحالية. يجب على المقاول توفير وصيانة جميع الطرق الالتفافية والطرق المؤقتة وأضواء التحذير واللافتات الإرشادية بالإضافة إلى المعدات الأخرى في جميع الأوقات أثناء النهار أو الليل.</p> <p>- يلتزم المقاول بتوفير متطلبات السلامة والصحة المهنية للعاملين ، مثل الخوذات ، وأقنعة الوجه ، والقفازات ، والأحذية المناسبة للعمل ، والملابس المحتوية على شرائط عاكسة يمكن رؤيتها من بعيد (ليلاً ونهاراً) لتلافي أي خطر ممكن ، ويتحمل المقاول كامل المسؤولية في حالة حدوث أي مشاكل خلال فترة المشروع ناتجة عن إهمال.</p> <p>- المقاول مسؤول عن تأمين منطقة العمل بالأشرطة ولوحات التحذيرية.</p> | <p>- Yüklenici, atölyeyi, sağlam durumda ve kullanıma hazır olarak, işletmesinin gerektirdiği veya denetim mühendisinin talep ettiği planla, ölçü aletleri, makine, teçhizat ve aletleri taşıyabilecek yeterli sayı ve kapasitede sürekli olarak donatacaktır. İşleri usulüne uygun ve belirlenen sürede bitirecektir.</p> <p>-Yüklenici her zaman mevcut yollar boyunca trafik akışını sağlamalıdır. Yüklenici tüm tali yolları, geçici yolları, uyarı ışıklarını ve yön işaretlerini ve ayrıca diğer ekipmanları gece veya gündüz her zaman ve bakımını sağlayacaktır.</p> <p>Yüklenici, olası bir tehlikeyi önlemek için işçilere kask, yüz maskesi, eldiven, uygun iş ayakkabısı ve yansıtıcı şeritler içeren uzaktan (gece ve gündüz) görülebilecek kıyafetler gibi iş güvenliği ve sağlığı gerekliliklerini sağlamakla yükümlüdür. Proje süresi boyunca ihmalden kaynaklanan herhangi bir sorun olması durumunda tüm sorumluluk yükleniciye aittir.</p> <p>-Yüklenici, çalışma alanının bantlar ve uyarı levhaları ile güvenliğinin sağlanmasından sorumludur.</p> |
| <p>6- Supply and Inspection of Materials:</p> | <p>6- توريد المواد وفحصها:</p> | <p>6- Malzemelerin temini ve denetimi:</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>The Contractor shall obtain the prior approval of the Supervising Engineer for all the materials to be used. The Contractor shall supply the materials in the project site according to the specifications required in the special technical requirements and the timetable prepared and approved according to the types approved by the organization.</p> <p>The Organization may take samples of materials, the contractor shall provide all the necessary facilities, and the obligatory must bear the costs of sample preparation and other tests.</p> | <p>يجب على المتعهد الحصول على موافقة المهندس المشرف المسبقة على كافة المواد المنوي استخدامها بحيث يؤمن المتعهد مواده في موقع المشروع حسب المواصفات المطلوبة في الشروط الفنية الخاصة وحسب البرنامج الزمني المعد والموافق عليه طبقاً للنوعيات الموافقة عليها من قبل المنظمة.</p> <p>للمنظمة الحق في أخذ عينات من المواد المنوي استخدامها ويؤمن المتعهد كل التسهيلات اللازمة وتكون على نفقته تحضير العينات وسائر الفحوص.</p> | <p>Yüklenici, malzemelerini proje sahasında özel teknik şartların gerektirdiği niteliklere hazırlanıp onaylanan zaman çizelgesine göre temin edebilmesi için, kullanılacak tüm malzemeler için GOAL tarafından onaylanan standartlara uygun olarak denetim mühendisinin ön onayını almak zorundadır.</p> <p>GOAL, kullanılması amaçlanan malzemelerden numune alma hakkına sahiptir. Yüklenici gerekli tüm olanakları sağlayacak olup numunelerin hazırlanması ve diğer tüm testler kendisine ait olacaktır.</p> |
| <p>7- Execution of Works and Contractor's Responsibility:</p> | <p>7- تنفيذ الأشغال ومسؤولية المتعهد:</p> | <p>7- İşin uygulanması ve yüklenicinin sorumluluğu:</p> |
| <p>The contractor must submit a detailed and dated implementation plan according to the time period he submitted during the presentation of his technical offer, starting from the date of signing the contract and receiving the site.</p> <p>The contractor shall carry out the required work accurately and thoroughly. Therefore, he shall take the necessary measures to ensure rendering the required works to the level needed and in accordance with the technical</p> | <p>- يجب على المقاول تقديم خطة تنفيذية مفصلة ومؤرخة حسب المدة الزمنية التي قدمها خلال تقديم عرضه الفني اعتباراً من تاريخ توقيع العقد و استلام الموقع ومن الممكن تعديلها اذا طلبت ذلك الجهة المشرفة و بعد الموافقة عليها من الجهة المشرفة يتم اعتمادها و تتبع الأعمال وفقها.</p> <p>- على المتعهد أن يقوم بتنفيذ الأشغال المطلوبة بدقة وإتقان لذا يجب عليه اتخاذ الإجراءات الكفيلة لتكون الأعمال على المستوى المطلوب ومطابقتها للشروط الفنية وبدون الإساءة أو التخريب للأعمال السلمية التي لا يستدعي العمل فيها أصلاً ضمن</p> | <p>Yüklenici, sözleşmenin imzalandığı ve yerin teslim alındığı tarihten itibaren, teknik teklifini sunarken verdiği süreye göre detaylı ve zaman cetveli bir uygulama planı sunmalıdır, Denetleyici makamın talep etmesi halinde değişiklik yapılabilir. Denetleyici otorite tarafından onaylandıktan sonra onaylanacak ve buna göre çalışmalar takip edilecektir.</p> <p>- Yüklenici, gerekli işleri hassasiyetle ve ustalıklı yapmalıdır. Bu nedenle, başka çalışmalara zarar vermeden, sabote etmeden, işlerin gereken seviyede ve</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>requirements without harming or sabotaging those which is not part of the contract works. The Contractor shall be liable for damage and ensure to cover any repair costs at his own expense.</p> | <p>أشغال هذا المتعهد وتقع مسؤولية حدوث أية ظواهر سلبية على عاتق المتعهد ويتكفل بالإصلاح اللازم على حسابه الخاص.</p> | <p>teknik şartlara uygun olmasını sağlayacak önlemleri almalıdır. Herhangi olumsuzluğun sorumluluğu yükleniciye ait olup, gerekli onarımların masrafları kendisine ait olmak üzere yapılmasından sorumludur.</p> |
| <p>8- Liability for Business [Contractor's Care of the Works:</p> | <p>8- المسؤولية عن الأعمال و الإشغال :</p> | <p>8- İş ve mesleki sorumluluk</p> |
| <p>The contractor shall bear full responsibility for the care of permanent and temporary works from the beginning of the implementation until the completion of the works and shall at his own expense carry out any repairs that may result from any damage, loss or injury to the temporary works and for any reason whatsoever. The contractor shall, as required by the organization, be responsible for any repairs at his own expense and liable for any damage caused to installations during the performance of the obligations under the warranty and maintenance period for the protection of materials, equipment, machinery, etc. The Contractor shall bear any loss that may occur as a result of theft, fire, damage or weather conditions to his materials or those owned by the employer, or and any other construction equipment owned by the Contractor(s) concerned or</p> | <p>يتحمل المتعهد كامل مسؤولية العناية بالأعمال الدائمة والأعمال المؤقتة منذ بدء التنفيذ حتى إنجاز الأعمال كما عليه أن يقوم وعلى نفقته الخاصة بأية إصلاحات قد تنجم عن أي ضرر أو خسارة أو إصابة للأعمال المؤقتة ولأي سبب كان، وعلى المتعهد وفي الحدود التي تطلبها المنظمة أن يقوم بالإصلاحات المطلوبة على نفقته ويكون المتعهد مسؤولاً أيضاً عن أي ضرر قد يلحقه بالمنشآت أثناء قيامه بالالتزامات التابعة في فترة الضمان والصيانة من حماية المواد والمعدات والآلات....إلخ. على المتعهد أن يتحمل أي خسارة قد تحدث كنتيجة للسرقه أو الحريق أو التلف أو العوارض الجوية لأية مواد يملكها أو يجهزها صاحب العمل وأية مواد وآلات إنشائية يملكها المتعهد أو المتعهدون المعنيون أو أي فرقاء آخرين يشتغلون في الأعمال وعلى المتعهد أن يأخذ بعين الاعتبار أي زيادات في أجهزة المراقبة قد يرى أنها</p> | <p>Yüklenici, uygulamanın başlangıcından işlerin tamamlanmasına kadar kalıcı ve geçici işlerin bakımının tüm sorumluluğunu üstlenir. Ayrıca, herhangi bir hasar, kayıp veya yaralanmadan kaynaklanabilecek her türlü onarımı da masrafları kendisine ait olmak üzere yapmak zorundadır. Herhangi bir nedenle geçici işlerde yüklenici, organizasyonun gerektirdiği sınırlar dahilinde gerekli onarımları masrafları kendisine ait olmak üzere yapmak zorundadır. Yüklenici, ilgili yükümlülükleri yerine getirirken tesislere verebileceği her türlü zarardan, garanti ve bakım süresi boyunca malzemeleri, ekipmanları, makineleri vb. korumaktan da sorumlu olacaktır.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>any other parties engaged in the work. The Contractor shall consider and consider any additions to the observation devices that he may deem necessary to observe the guarding and lightning requirements and to take care of work.</p> | <p>ضرورية لما هو مطلوب للتقيد بشرط الحراسة والإنارة والعناية بالأعمال.</p> | <p>Yüklenici, işverenin sahip olduğu veya hazırladığı her türlü malzeme ile yüklenicinin, alt yüklenicileri sahip olduğu malzeme ve inşaat makinelerinin hırsızlık, yangın, hasar veya hava olayları sonucu oluşabilecek zararlarını üstlenecektir. Yüklenici, işlerin korunması, aydınlatılması ve bakımı gerekliliklerine sağlamak için gerekli olabilecek ekipman artışlarını dikkate almalıdır.</p> |
| <p>9- Work Accidents and Injuries:</p> | <p>9- حوادث واصابات العمل:</p> | <p>9 -İş kazaları ve yaralanmalar:</p> |
| <p>The Contractor shall be liable for all damages and compensation due to any person working for him for the contract works or for any other Subcontractor.</p> | <p>يعتبر المقاول مسئولاً عن جميع الإضرار والتعويضات المستحقة لأي شخص يعمل لديه لصالح الأعمال المحددة في العقد أو لدى أي مقاول ثانوي.</p> | <p>Yüklenici, sözleşmede belirtilen işlerde kendisi için çalışan herhangi bir kişi veya herhangi bir alt yüklenici için doğacak her türlü zarar ve tazminattan sorumludur.</p> |
| <p>10-Inspection of work:</p> | <p>10- الكشف على العمل:</p> | <p>10- İş denetimi:</p> |
| <p>The work must be inspected before covering it. No work may be covered without the consent of the Supervising Engineer. The contractor shall provide the full opportunity for the representative of the Organization to examine and measure the work to be covered before the establishment of the permanent work. The contractor shall Inform the Organization when work is complete or ready for inspection. The representative of the Organization shall attend to</p> | <p>يجب فحص العمل قبل تغطيته، ولا يجوز تغطية أي عمل بدون موافقة المهندس المشرف وعلى المتعهد أن يهيئ الفرصة التامة لممثل المنظمة لفحص وقياس العمل المراد تغطيته قبل إقامة العمل الدائم فوقه وعلى المتعهد أن يخبر ممثل المنظمة عندما يكون هذا العمل جاهزاً أو على وشك التجهيز للفحص وعلى ممثل المنظمة أن يحضر لفحص وقياس الأعمال بدون تأخير لا مبرر له.</p> | <p>Zeminin üzeri kapatılmadan önce denetlenmelidir. Yüklenici, kalıcı yapı inşa edilmeden önce, GOAL temsilcisine, yapılacak işi denetlemesi ve ölçmesi için imkan sağlamak zorundadır. Yüklenici, işi tamamladığında veya denetlenmek üzere GOAL temsilcisine haber vermekle mükelleftir. Kuruluşun bir temsilcisi,</p> |

| | | |
|--|--|---|
| inspect and measure the work without undue delay. | | işleri gereksiz bir gecikme olmaksızın denetlemek ve ölçmek üzere hazır bulunacaktır. |
| 11- Defects and Deficits: | 11- العيوب والنقص: | 11-Kusurlar ve eksiklikler |
| <p>During the work, the Organization shall have the right to orders the contractor provided that it confirms such orders later in writing regarding:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Removal of any defective material from the site or that the Organization considers to be non-conforming to the contract within the period specified by the order - Replacing them with suitable materials. -Removal and re-implementing (regardless of any prior examination or any temporary payment made) any work that the Organization considers that its materials and origin are not in conformity with the Contract. | <p>للمنظمة أثناء سير العمل الحق في إصدار الأوامر للمتعهد على أن تؤكدتها خطيا فيما بعد بما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> - إزالة أية مواد من الموقع لها عيوب أو ترى المنظمة أنها غير مطابقة للعقد ضمن مدة يحددها المهندس المشرف - استبدالها بمواد صحيحة ومناسبة. - إزالة ثم إعادة التنفيذ (بغض النظر عن أي فحص سبق له أو دفع دفعة مؤقتة عليه) أي عمل ترى المنظمة أن مواده وصناعته ليست مطابقة للعقد. | <p>İşin seyri sırasında GOAL, yükleniciye daha sonra yazılı olarak aşağıdaki şekilde onaylanması gereken talimatlar verme hakkına sahiptir:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Denetleyici mühendis tarafından belirlenen süre içerisinde kusurlu veya GOAL'ün sözleşmeye uygun olmadığına inandığı tüm malzemeleri sahadan kaldırmakla ve doğru ve uygun malzemelerle değiştirmekle mükelleftir. -GOAL'ün malzeme ve işçiliğini sözleşmeye uygun bulmadığı herhangi bir işi (önceki herhangi bir incelemeye veya geçici ödemeye bakılmaksızın) iptal ettirmek ve yeniden yapmak hakkına sahiptir. |
| 12- Clearance of Site on Completion: | 12- تنظيف الموقع عند الإكمال: | 12- İş Bitiminde Sitenin Temizlenmesi |

| | | |
|--|--|--|
| <p>Upon completion of the work and prior to invitation to the temporary delivery of the completed work, the Contractor shall clean the site and remove all excess materials, waste and debris from inside and outside the site and transfer them to the outside of the work site and leave the site and work clean and in a suitable condition satisfactory to the Organization. The Contractor shall also clean, and repair all works covered by the implementation of the contract works. The costs of cleaning are covered by the contact notice.</p> | <p>على المتعهد عند إكمال الأعمال والانهاء من تنفيذ الأعمال وقبل الدعوة لعملية الاستلام المؤقت أن ينظف الموقع ويزيل منه كافة المواد الزائدة والنفايات والأنقاض من داخل الموقع وخارجه وترحيلها لخارج موقع العمل ويترك الموقع والأعمال نظيفة وبحالة مناسبة ترضي المنظمة وذلك كأن ينظف ويصلح كافة الأشغال التي غطيت من جراء تنفيذ أعمال التعهد وتعتبر تكاليف التنظيف مشمولة بإشعار التعهد.</p> | <p>İşin tamamlanması üzerine ve geçici devralma işlemine çağrılmadan önce yüklenici, şantiyeyi temizlemeli ve şantiye içinden ve dışından tüm fazla malzeme, atık ve döküntüleri şantiye dışına taşımalıdır. Şantiyeyi terk edip GOAL'ü tatmin edecek şekilde uygun durumda teslim etmek, temizlik ve onarım gibi tüm işlerin ve masraflarının taahhütnamede yer aldığı kabul edilir .</p> |
|--|--|--|

| <p>Second Chapter Specifications and procedures required during implementation.</p> | <p>الفصل الثاني المواصفات والاجراءات المطلوبة اثناء التنفيذ</p> | <p>Uygulama sırasında uygulanacak olan prosedürler spesifikasyonlar.</p> |
|---|--|--|
| <p>1. The excavations, transfer of excess materials, re-backfilling:</p> | <p>1. الحفريات ، نقل المواد الزائدة ، إعادة الردم :</p> | <p>1. Kazılar, fazla malzemenin taşınması, dolgu:</p> |
| <p>The excavations include all earthen excavations that are removed using the necessary mechanical machines, including the hard excavations that must be broken by the pecker, if any (which includes all types of soil: earthy - soft, rocky - hard rocky - and whatever the layers...etc.) in</p> | <p>-تشمل الحفريات كل الحفريات الترابية التي يتم ازلتها باستخدام الآلات الميكانيكية اللازمة بما فيها الحفريات القاسية التي يجب تكسيرها بالنقار ان وجدت) مما يشمل جميع انواع التربة: ترابية - صخرية طرية - صخرية قاسية - ومهما تعددت الطبقات... الخ(بالإضافة لأعمال الترحيل للمواد الزائدة .</p> | <p>Kazılar, ve hilti ile parçalanması gereken sert kazılar da dahil olmak üzere (topraklı - yumuşak kayalık - sert kayalık - ve miktarı ne olursa olsun her türlü toprak dahil) gerekli mekanik makineler kullanılarak çıkarılan malzeme taşıma işlerine ek olarak tüm toprak katmanları kapsar. -Yüklenici, gerekiyorsa her türlü güvenlik ve güçlendirme tedbirlerini bedelsiz olarak almayı</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>addition to the transfer of excess materials.</p> <p>The contractor shall abide by all safety and shoring measures, if necessary, and without any financial compensation for that, he shall also surround the excavations in the exposed areas with warning tapes and place warning signs in the excavation sites, the number of which is proportional to the size of the excavation and to ensure public safety and according to the directions of the supervisory engineer.</p> <p>Excavation should be implemented according to the attached plans.</p> <p>-When the contractor, while carrying out excavations, encounters electrical or telephone extensions, water drains, or other facilities, or objects of archaeological value, he must stop continuing to excavate in the section in which such extensions and facilities are located, and must inform the supervising engineer of this immediately, while taking the necessary measures to protect these extensions or facilities from damage.</p> <p>-If the supervising engineer decides to re-fill the soil resulting from the excavation, the quantities shall be calculated</p> | <p>-يلتزم المقاول بكافة تدابير السلامة والتدعيم ان لزم وبدون مقابل مالي لذلك يجب عليه احاطة الحفريات في الجهات المكشوفة بأشرطة تحذيرية ووضع إشارات تحذيرية في أماكن الحفر يكون عددها متناسب مع حجم الحفريات وتضمن السلامة العامة وبحسب توجيهات مهندس المشرف.</p> <p>ويجب أن تكون ابعاد الحفريات وفقا للمخططات المرفقة.</p> <p>-عندما يصادف المتعهد أثناء قيامه بالحفريات تمديدات كهربائية أو هاتفية أو مجاري مياه أو غيرها من المنشآت أو على أشياء ذات قيمة أثرية فيجب عليه التوقف عن متابعة الحفر في القسم الموجود فيه مثل هذه التمديدات والمنشآت وأن يعلم المهندس المشرف بذلك فوراً مع اتخاذ التدابير اللازمة لحماية هذه التمديدات أو المنشآت من الضرر.</p> <p>-في حال إرتأى المهندس المشرف إعادة الردم بالتربة الناتجة عن الحفر تحسب الكميات على البند 3 "فرش تربة من نفس الموقع"</p> | <p>taahhüt eder. Bu nedenle açıkta kalan alanlardaki kazıları uyarı bantlarıyla çevrelemek ve kazı alanlarına sayısı orantılı olacak şekilde uyarı levhaları koymak zorundadır. Levhalar kazının büyüklüğüne ve kamu güvenliğinin sağlanması ve kontrol mühendisinin direktiflerine uygun olarak yapılacaktır.</p> <p>Kazı boyutları ektaki çizimlere uygun olmalıdır.</p> <p>Yüklenici, kazılar sırasında elektrik veya telefon labloları, su kanalizasyonları veya diğer tesisler veya arkeolojik değeri olan nesnelere karşılaştığında, bu uzantıların ve tesislerin bulunduğu bölümde kazıya devam etmeyi durdurmalı ve bunu denetçi mühendise bildirmelidir. Altyapının veya tesislerin korunması için derhal, gerekli önlemleri amakla mükelleftir.</p> <p>-Denetim mühendisin kazı sonucu ortaya çıkan toprakla dolgu yapılmasına karar vermesi halinde miktarlar Madde 3 "Aynı yerden toprak yaymak" maddesine göre hesaplanacaktır.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| from item 3" soil spreading from the same site". | | |
| 2. <u>Concrete works:</u> | 2. <u>اعمال الببتون:</u> | 2.-Beton işleri: |
| <p>- Sand The sand should be the result of grinding limestone from the finest quarries, with suitable gradient or from clean river sand free from dust, salts, organic, clay, and chemical substances.</p> <p>- Gravel The gravel used in concrete must be the result of automatic crushing of hard limestone or clean solid basalt, or it must be from river gravel, and the regular dimensions of the grains must be in accordance with the Syrian Arab Code.</p> <p>- The limestone used in dipped concrete: It must be of hard limestone with dimensions not exceeding 15 cm in all dimensions and it must be clean of dirt and dust in addition to spraying the limestone with water before dipping it with regular concrete.</p> <p>- Cement</p> <ul style="list-style-type: none"> The cement used in concrete works is the ordinary black Portland cement type 42.5N. Cement shall be provided in solid, sound and well-wrapped | <p>- الرمل يجب إن يكون الرمل ناتجا عن طحن الأحجار الكلسية من اجود المقالع وبتدرج مناسب أو من الرمل النهري النظيف خاليا من الاتربة والاملاح والمواد العضوية والغضارية والكيميائية.</p> <p>- البحص يجب إن يكون البحص المستعمل في الببتون ناتجا عن التكسير الآلي للحجر الكلسي القاسي والبازلتي الصلب النظيف، أو ان يكون من البحص النهري وان تكون الأبعاد النظامية لحبات البحص موافق للكود العربي السوري.</p> <p>-الحجر الكلسي المستخدم في الببتون المغموس: يجب ان يكون من الحجر الكلسي القاسي أبعاده لا تزيد عن 15 سم في كل الأبعاد ويجب تنظيفه من الأوساخ والأتربة العالقة به مع رشه بالماء قبل غمسه بالببتون العادي</p> <p>- الاسمنت</p> <ul style="list-style-type: none"> الإسمنت المستعمل في أعمال الببتون هو الإسمنت الصناعي البورتلاندي العادي الأسود 42.5 يقدم الأسمنت بأكياس متينة سليمة ومغلقة جيدا ووزن ما يحتويه كل | <p>- Kum Kum, en iyi taş ocaklarından uygun kalitede kireç taşının toz, tuz, organik, kil ve kimyasal maddelerden arındırılmış temiz nehir taşlarının öğütülmesinin sonucu üretilmiş olmalıdır.</p> <p>- Çakıl Taşları Betonda kullanılan çakıl, sert kireç taşı ile, temiz bazaltın, mekanik olarak kırılması sonucu elde edilmeli veya nehir çakılından olmalı ve Suriye Arap Kanunu'na uygun olmalıdır.</p> <p>-Daldırma betonda kullanılan kireçtaşı: Tüm ebatlarda boyutları 15 cm'yi geçmeyecek şekilde sert kireç taşından yapılmalı, normal betona batırılmadan önce üzerine yapışmış kir ve tozdan temizlenecek su püskürtülecektir.</p> <p>- Çimento</p> <ul style="list-style-type: none"> Beton işlerinde kullanılan çimento Black Ordinary Portland Endüstriyel 42.5 tipi çimentodur. Çimento sağlam, sağlam, iyi sarılmış torbalarda, kuru olması ve granül veya katı blok içermemesi koşuluyla her torbanın ağırlığı 50 kg'dır. Üç Aydan önce üretilmiş çimento kabul edilmeyecektir. <p>- Su Tüm beton ve inşaat işlerinde kullanılan suyun temiz olması ve toz, tuz, organik, kil ve kimyasal maddelerden arındırılmış olması gerekmektedir. İçme suyu beton işlerine uygun kabul edilmektedir.</p> <p>Takviye çeliği: Takviye çelik çubukları temiz olmalı ve pas, boya, toz vb. içermemelidir.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>bags, each bag should be 50 kg, and they should be dry does not contain granules or solid lumps.</p> <ul style="list-style-type: none"> Cement that has been manufactured for more than three months shall not be accepted. <p>- Water The water used in all concrete and building works must be clean and free of dust, salts, organic, clay and chemical substances. Drinking water is considered suitable for concrete works.</p> <p>Reinforcing steel: The reinforcing steel bars must be clean and free from rust, paint, dust, etc. The iron bars shall be attached to a strong iron band that prevents them from moving during casting. The bars shall be lifted from the molds 2.5 cm distance.</p> | <p>كيس 50 كغ على إن يكون جافا و لا يحتوي حبيبات او كتل صلبة . ● لا يقبل الاسمنت الذي مر على تصنيعه اكثر من ثلاثة اشهر .</p> <p>- الماء يجب إن يكون الماء المستعمل في جميع أعمال البيتون والبناء نظيفا خاليا من الأتربة والأملاح والمواد العضوية والغضارية والكيمياوية وتعتبر مياه الشرب صالحة لأعمال البيتون.</p> <p>فولاذ التسليح: يجب أن تكون قضبان حديد التسليح نظيفة وخالية من الصدأ والدهان والأتربة وخلافه. تربط قضبان الحديد بشريط متين من الحديد يحول دون تحركها أثناء الصب وترفع القضبان عن القوالب مسافة 2.5 سم</p> | <p>Demir çubuklar, döküm sırasında hareket etmelerini önlemek için güçlü bir demir şeritle bağlanmalı ve çubuklar kalıplardan 2,5 cm kadar yükseltmeli.</p> |
| <p>E- concrete Casting: The concrete is not poured without permission from the supervising engineer, and the engineer has the right to break and demolish any poured section without his permission.</p> <ul style="list-style-type: none"> Concrete must not poured from high altitudes of more than one and | <p>- صب البيتون</p> <ul style="list-style-type: none"> ● لا يصب البيتون إلا بإذن من المهندس المشرف ، و للمهندس الحق بكسر و هدم كل قسم صب من دون إذنه ● يحظر تفرغ البيتون من ارتفاعات عالية تزيد عن متر و نصف ، بل ينزل إلى المستوى الذي يجري فيه الصب و يفرغ هناك بانتظام بشكل لا يؤثر على انسجام تجانس خلط المواد . | <p>- Beton dökme</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sorumlu mühendisin izni olmadan beton dökülmeyecek olup, mühendisin dökülen kısmı kendi izni olmadan kırma ve yıkma hakkı vardır. • Betonun bir buçuk metreyi aşan yükseklikten boşaltılması yasaktır. Bunun yerine, malzemelerin |

| | | |
|---|---|---|
| <p>a half meter. Rather, it must it at the level where the casting takes place and it should be emptied regularly in a way that does not affect the uniformity of the mixture.</p> <ul style="list-style-type: none"> • It is not allowed to pour concrete if the temperature drops below /4/ degrees above zero and rises above / 40 / degrees. Precautions, which are spray the gravel with water or cooled water. <p><u>F- Concrete protection</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • After the pouring process, the supplier is committed to watering the concrete in the morning and in the evening for a period 3 days, according to the directives of the supervisory body. | <ul style="list-style-type: none"> • لا يسمح بصب البيتون إذا قلت درجة الحرارة عن /4/ درجات فوق الصفر وارتفعت عن / 40 / درجة الاحتياطات وهي رش البحص بالماء او بالماء المبرد. - <u>وقاية البيتون</u> - بعد عملية الصب يلتزم المورد بسقاية البيتون صباحا و مساء و لمدة 3 أيام بحسب توجيهات جهاز الاشراف. | <p>karişım oranını bozmayacak şekilde, döküleceği seviyeye indirilip düzenli olarak oraya boşaltılmalıdır.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sıcaklık sıfırın üzerinde 4 derecenin altına düşerse ve 40 derecenin üzerine çıkarsa beton dökülmesine izin verilmeyecektir. <p>- Beton koruma</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dökme işleminden sonra tedarikçi, denetleyici kurumun direktifleri doğrultusunda 3 gün boyunca sabah ve akşam betonu sulamakla yükümlüdür. |
| <p>3. <u>Cement block construction works:</u></p> | <p>3. <u>أعمال بناء البلوك الاسمنتي:</u></p> | <p>3- <u>Briket üretim işleri:</u></p> |
| <p>- Providing and building walls of hollow blocks 20 x 40 cm with a thickness of 15 cm, with 60 bricks/ cement bag, for the walls of the room. The works must include a 10-15 mm clay layer (basta) between the layers of blocks and on the sides of the block, and the cement layer should be 250 kg/weight. m3. Spray the walls with water twice a day for at least three days.</p> | <p>- تقديم وبناء جدران من البلوك المفرغ 20*40 سم بسمك 15 سم على أن يكون العيار 60 بلوكة لكل كيس اسمنت ، لجدران الغرفة، ويجب أن تتضمن الأعمال طبقة طينية 10-15مم (بسطة) بين طبقات البلوك وعلى جوانب البلوك ويكون عيار الطبقة الاسمنتية 250 كغ/م3.</p> <p>- ترش الجدران بالماء مرتين يوميا لمدة ثلاثة أيام على الأقل.</p> <p>- في حال تنفيذ جدران غير مطابقة للجودة المطلوبة على سبيل المثال لا</p> | <p>-Duvarları için, 15 cm kalınlığında, çimento torbası başına 60 blok adet olacak şekilde , 20 x 40 cm içi boş briketlerin temin edilmesi ve inşa edilmesi işler. 10-15 mm'lik bir kil tabakası içermelidirÇ çimento harcının oran 250 kg /m3 olmalıdır..</p> <p>Duvarlara en az üç gün boyunca günde iki kez su püskürtülmelidir..</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>- In the event of the implementation of walls that do not conform to the required quality, for example but not limited to failure to maintain integrity or achieve the required standards, the supervisor will have the right to take the demolition and re-implementation decision at the supplier's expense, and he will not have the right to request any compensation.</p> <p>The quantities of block walls are estimated in square meters, and openings exceeding 1 m² are deducted.</p> | <p>الحصر عدم ضبط الاستقامات أو تحقيق العيارات المطلوبة سيكون للمشرف الحق باتخاذ قرار الهدم وإعادة التنفيذ على نفقة المزود ولن يكون له الحق بطلب أية تعويضات.</p> <p>- تقدر كميات جدران البلوك بالمتر المربع وتحسم الفتحات التي تزيد عن 1م²</p> | <p>-İstenilen kaliteye uymayan duvarların uygulanması durumunda, örneğin bütünlüğün sağlanamaması veya gerekli standartların sağlanamaması durumunda, denetim mühendisi, belirtilen tarihte yıkım ve yeniden uygulama kararını alma hakkına sahip olacaktır. Masrafı yükleniciye ait olup, herhangi bir tazminat talep etme hakkı olmayacaktır.</p> <p>Briket duvar miktarları metrekare olarak tahmin edilmiş olup, 1 m²'yi aşan oranlar yuvarlanmıştır.</p> |
| <p>4. <u>Plastering & Tyrolean spray works:</u></p> | <p>4. أعمال الزريقة والرشة التبرولية:</p> | <p>4-Sıva işi ve serpmе sıva uygulamaları.</p> |
| <p>-It consists of 3 layers of cement mix (Portland cement 300 kg / m³, sand, water): nail spray, then the coarse layer, and watered twice. Then a soft layer is applied and watered twice</p> <p>-In the event of the execution of a tile that does not conform to the required quality, for example, but not limited to the presence of uneven or smooth surfaces (cracks), the supervisor will have the right to take the decision to</p> | <p>- مؤلفة من 3 طبقات من الخلطة الاسمنتية (اسمنت بورتلاندي بعيار 300كغ/م³, رمل، ماء): رشة مسمار ثم الطبقة الخشنة ويتم سقايتها مرتين. ثم طبقة ناعمة تنفذ ويتم سقايتها مرتين</p> <p>- في حال تنفيذ زريقة غير مطابقة للجودة المطلوبة على سبيل المثال لا الحصر وجود تنسييمات (تشققات) سطوح غير مستوية أو ناعمة سيكون للمشرف الحق باتخاذ قرار الهدم</p> | <p>- 3 kat çimento karışımından oluşur (Portland çimentosu 300 kg/m³, kum, su): - kaba katmanı püskürtülür ve iki kez sulanır. Daha sonra pürüzsüz bir tabaka sürülür ve iki kez sulanır.</p> <p>- İstenilen kaliteye uymayan bir sıvama yapılması durumunda, örneğin çatlaklar veya düzgün olmayan sıva, ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere, denetim mühendisi yıkım talep etme ve</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>demolish and re-implement it at the supplier's expense, and he will not have the right to ask for any compensation.</p> <p>-The quantities of larvae are estimated in square meters (m²).</p> <p>-White cement is used for the last face of the interior walls and the outer walls are black cement.</p> <p>- Providing and implementing a yellow Tyrolean sprinkling layer for the outer walls of the room, consisting of a mixture of quartz sand, cement and water, with a cement caliber of 400 kg / m³.</p> <p>-With the implementation of graphics such as the logo of the organization and others, as directed by the supervision team. The quantities of plaster are estimated in square meters, and openings exceeding 1 m² are deducted.</p> | <p>وإعادة التنفيذ على نفقة المزود ولن يكون له الحق بطلب أية تعويضات.</p> <p>- تقدر كميات الزريقة بالمتر المربع (م²).</p> <p>- يتم استعمال اسمنت ابيض للوجه الاخير للجدران الداخلية أما الجدران الخارجية فيكون اسمنت أسود.</p> <p>-تقديم وتنفيذ طبقة رشة تيروليية صفراء للجدران الخارجية للغرفة مكونة من خليط من رمل الكوارتز والإسمنت والماء بعبارة اسمنت 400كغ/م³.</p> <p>- مع تنفيذ الرسومات كشعار المنظمة وغيره حسب توجيه فريق الإشراف.</p> <p>- تقدر كميات الزريقة بالمتر المربع وتحسم الفتحات التي تزيد عن 1م²</p> | <p>yeniden sıvama isteme hakkına sahip olacak ve masrafları tedarikçiye ait olmak olacaktır.</p> <p>Yüklenici herhangi bir tazminat talep etme hakkı olmayacaktır.</p> <p>- Sıva miktarları metrekare (m²) cinsinden tahmin edilmektedir.</p> <p>- İç duvarların son cephesinde beyaz çimento, dış duvarlarda ise siyah çimento kullanılacaktır.</p> <p>- Odanın dış duvarları için kuvars kumu, çimento ve çimento oranı 400 kg/m³ su karışımından oluşan sarı sprey tabakası uygulanacaktır.</p> <p>- Denetim ekibinin yönlendirdiği şekilde GOAL'ın logosu ve denetim mühendisinin önereceği gibi grafikler uygulanacaktır.</p> <p>-</p> |
| <p>5. <u>Ceramics:</u></p> | <p>5. <u>سيراميك:</u></p> | <p>5- <u>Seramikler</u></p> |
| <p>Ceramics for floors with dimensions of (50* 50) cm, the ceramic should be first class quality, free of defects, the pattern and the color are determined by the supervising engineer and in case the already existed ceramics have dirt they must be cleaned well.</p> | <p>- سيراميك الأرضيات بأبعاد 50*50 سم ، يجب ان يكون السيراميك من النوع الأول الممتاز الخالي من العيوب ، ويتم تحديد نقشة السيراميك ولونه حسب رأي المهندس المشرف وفي حال كان السيراميك القديم عليه اوساخ يجب تنظيفه بشكل جيد.</p> | <p>Fayans adetleri metrekare olarak tahmin edilmiş olup, 1 m²'yi aşan oranlar yuvarlanmıştır.</p> <p>- 50*50 cm ebatlarında seramik yer karoları birinci sınıf, hatasız olmalıdır. Denetmen mühendisin görüşüne göre seramik deseni ve rengi belirlenir. Döşemeden sonra üzerinin iyice temizlenmesi gerekir.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>The ceramics should be placed in water 24 hours before the installation, and the ceramics are to be installed with a cement mortar of 250 kg/m³ after laying a layer of fine sand to reach the required level and slope.</p> <p>The grout must be added to the ceramics after the installation is completed, and the ceramics should be cleaned before the grouting process, and the ceramics must be watered after installation for at least three days twice daily.</p> <p>The price of ceramics includes the cement mortar and fine gravel that is placed under it, and quantities are estimated in square meters after implementation.</p> | <p>- يتم وضع السيراميك بالماء قبل 24 ساعة من التركيب ويتم تركيب السيراميك بمونة اسمنتية عيار 250 كغ/م³ وذلك بعد فرش طبقة زراة للوصل للمستوى والميل المطلوب.</p> <p>- يجب اضافة الروبة للسيراميك بعد اتمام التركيب، ويجب تنظيف السيراميك قبل عملية الروبة ويتم سقاية السيراميك بعد التركيب لمدة ثلاثة ايام مرتين يوميا على الاقل.</p> <p>- يشمل سعر السيراميك المونة الاسمنتية والزراة التي توضع تحته وتقدر الكميات بالمتر المربع بعد التنفيذ.</p> | <p>- Zemin, uygulamadan 24 saat önce sulanır ve gerekli seviye ve eğime ulaşacak şekilde bir kat sıva sürüldükten sonra 250 kg/m³ çimento oranlı harc ile seramik döşenir.</p> <p>Derz işlemleri tamamlandıktan sonra seramiğe derz dolgusu yapılmalı, uygulamadan sonra seramik üç gün boyunca günde en az iki kez sulanmalıdır.</p> <p>Seramik kaplama fiyatlarına çimento harcı ve altına döşenecek şap dahildir. Uygulama sonrası miktarlar metrekare olarak tahmin edilmektedir.</p> |
| <p>6. <u>Providing and installing of PVC pipes:</u></p> | <p>6. <u>تقديم وتركيب قساطل ال PVC:</u></p> | <p>6. <u>PVC borularının temini ve montajı:</u></p> |
| <p>This item includes all PVC pipes of many diameters with them accessories.</p> <p><u>Material Specification:</u></p> <p>-The drainpipes intended for implementation shall be made of polyvinyl chloride.</p> <p>-The price includes digging 30 cm wide and no less than 40 cm deep depending on the depth of the manhole. The price also includes</p> | <p>يشمل هذا البند جميع قساطل ال PVC من جميع الأقطار مع إكسسواراتها</p> <p><u>مواصفات المواد:</u></p> <p>-تكون قساطل التصريف المعدة للتنفيذ من مادة البولي فينيل كلوريد ،</p> <p>-يتضمن السعر الحفر بعرض 30 سم وبعمق لا يقل عن 40سم حسب عمق الريكارات.</p> <p>أيضاً يتضمن السعر الرمل حول القسطل بمعدل 10 سم من حول القسطل</p> | <p>Bu ürün, tüm çaplardaki tüm PVC boruları ve aksesuarlarını içerir.</p> <p>Malzeme Özellikleri:</p> <p>Uygulama için hazırlanan drenaj boruları polivinil klorürden yapılacaktır.</p> <p>-Fiyata derinliğe bağlı olarak 30 cm genişliğinde ve 40 cm derinliğinde kazı dahildir.</p> |

| <p>sand around the pipe at a rate of 10 cm around the pipe.</p> <p>-The pipes are installed with their complementary accessories by a special adhesive.</p> <p>The area on which the adhesive will be placed must be cleaned before applying it to both ends of the two pieces to be combined.</p> <p>The weights of the longitudinal meters shall not be less according to the diameter according to the following table:</p> <table border="1" data-bbox="168 821 568 1037"> <thead> <tr> <th>The diameter(inch)</th> <th>The weight (Kg)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2inches</td> <td>0.70 Kg</td> </tr> <tr> <td>4 inches</td> <td>1.5 Kg</td> </tr> </tbody> </table> <p><u>Estimation of works:</u></p> <p>PVC pipes are measured by the linear meter and the adhesive, installation, extension, and connection materials are charged to the price per linear meter. The actual lengths of the extensions are measured regardless of their diameters, and the length of the accessory is not included in the measurement of the actual lengths,</p> | The diameter(inch) | The weight (Kg) | 2inches | 0.70 Kg | 4 inches | 1.5 Kg | <p>-تجمع القساطل مع إكسسوارتها المتممة بواسطة اللاصق الخاص ويجب تنظيف المساحة التي سوف يوضع عليها اللاصق قبل دهنه على طرفي القطعتين المراد جمعها.</p> <p>يجب ال تقل أوزان الأمتار الطولية تبعاً للقطر بحسب الجدول التالي:</p> <table border="1" data-bbox="597 510 1008 722"> <thead> <tr> <th>الوزن كغ للمتر الطولي</th> <th>القطر/ انش</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>0.70 كغ</td> <td>2 انش</td> </tr> <tr> <td>1.5 كغ</td> <td>4 انش</td> </tr> </tbody> </table> <p><u>تقدير الكميات:</u></p> <p>يتم قياس قساطل ال PVC بالمتر الطولي و يشمل على سعر المتر الطولي المواد اللاصقة والتركيب والتمديد والتوصيل، ويتم قياس الأطوال الفعلية للتمديدات مهما كانت أقطارها و لا تدخل اطوال الإكسسوار في قياس الطوال الفعلية</p> | الوزن كغ للمتر الطولي | القطر/ انش | 0.70 كغ | 2 انش | 1.5 كغ | 4 انش | <p>Fiyata saksının etrafında 10 cm olacak şekilde kum da dahildir.</p> <p>- Borular ve tamamlayıcı aksesuarları özel yapıştırıcı kullanılarak birleştirilir. Birleştirilecek iki parçanın her iki ucuna uygulamadan önce yapıştırıcının uygulanacağı alan temizlenmelidir.</p> <p>Metretül ağırlıkları aşağıdaki tabloyda belirtilenden daha düşük olmalıdır.</p> <table border="1" data-bbox="1040 827 1349 1041"> <thead> <tr> <th>Metre tül ağırlığı</th> <th>Çap (inç)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>kg 0.70</td> <td>inç 2</td> </tr> <tr> <td>kg 1.5</td> <td>4 inç</td> </tr> </tbody> </table> <p>Miktar tahmini:</p> <p>PVC borular metre cinsinden ölçülür ve metre fiyatına yapıştırıcılar, tesisat, uzatma ve bağlantı malzemeleri dahildir. Uzantıların gerçek uzunlukları çaplarına bakılmaksızın ölçülür, aksesuarların uzunlukları gerçek ölçüme dahil değildir.</p> | Metre tül ağırlığı | Çap (inç) | kg 0.70 | inç 2 | kg 1.5 | 4 inç |
|--|-------------------------------------|--------------------------------------|---------|---------|----------|--------|---|-----------------------|------------|---------|-------|--------|-------|---|--------------------|-----------|---------|-------|--------|-------|
| The diameter(inch) | The weight (Kg) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2inches | 0.70 Kg | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 4 inches | 1.5 Kg | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| الوزن كغ للمتر الطولي | القطر/ انش | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 0.70 كغ | 2 انش | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1.5 كغ | 4 انش | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Metre tül ağırlığı | Çap (inç) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| kg 0.70 | inç 2 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| kg 1.5 | 4 inç | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>7. <u>Toilet stone.</u></p> | <p>7. <u>حجرة تواليت</u></p> | <p>7- <u>Tuvalet taşı</u></p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

| | | |
|---|---|--|
| <p>Made of flawless white porcelain with dimensions of 35*65cm mm with all good quality fittings and accessories with a depth of not less than 30cm and a 4-inch diameter spout.</p> <p>It is fixed with leveling to the floor, and a flip-top is installed under it, and the toilet stone is fixed with cement and prepared before pouring the floor, and then the floor is poured with 300 kg/m³ concrete.</p> | <p>مصنوعة من البورسلان الابيض الخالي من العيوب بأبعاد 65*35سم مم مع كامل التجهيزات والملحقات من النوع الجيد بعمق لا يقل عن 30 سم وله فوهة قطر 4 أنش. ويثبت على الزبيق مع الأرضية كما يتم تركيب قوع قلاب اسفل منه ويتم تثبيت حجرة المراض بالاسمنت وتجهيزه قبل صب الأرضية ومن ثم صب الأرضية ببيتون عيار 300كغ/م³</p> | <p>Kusursuz beyaz porselenden yapılmış, 35x65 cm ölçülerinde, kaliteli bağlantı ve aksesuarlarıyla birlikte, en az 30 cm derinliğinde ve 4 inç çapında ağızlığa sahiptir. Zemine sabitlenir ve altına flap yerleştirilir. Zemin dökülmeden önce tuvalet odası çimento ile sabitlenip hazırlanır ve ardından zemin 300 kg/m³ beton dökülür.</p> |
| <p>8. <u>Providing and Installing sinks</u></p> | <p>8. <u>أعمال تقديم وتركيب مجلي</u></p> | <p>8-Lavabo tedarik ve montajı</p> |
| <p>A sink with a side table made of lightly reinforced concrete covered with 1 cm of marble, 120 cm long and no less than 50 cm wide, is installed. The sink and the slab are fixed on stone supports no less than 4 cm thick and 90 cm high, with the installation of a pontoon to the siphon designated for draining the sink water, along with everything necessary.</p> | <p>يتم تركيب حوض جلي مع طاولة جانبية من البيتون المسلح تسليح خفيف و الملبس ب 1 سم من المرمر بطول 120 سم و عرض لا يقل عن 50 سم يثبت المجلي و البلاطة على وقفيات حجر سماكة لا تقل عن 4 سم و ارتفاع 90سم , مع تركيب بونط الى السيفونه المخصصة لتصريف مياه المجلي مع كل ما يلزم .</p> | <p>Hafif betonarme, 1 cm kaymaktaşı ile kaplanmış, uzunluğu 120 cm, genişliği 50 cm'den az olmayan, bir yan sehpa ile bir yıkama teknesi monte edilecektir. Lavabo ve döşeme, taş ayaklar üzerine monte edilecektir. Kalınlığı 4 cm'den az olmayan ve yüksekliği 90 cm'den az olmayan, lavabo suyunun boşaltılması için tasarlanmış sifon ve gerekli her şeyle birlikte monte edilecektir.</p> |
| <p>9. <u>Blacksmithing works.</u></p> | <p>9. <u>أعمال المنجور المعدني:</u></p> | <p>9- Demircilik işleri:</p> |
| <p><u>Fabricated iron for door, windows:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Providing and installing wrought iron with a base layer of paint and two layers of oil paint (the last | <p><u>حديد مشغول للأبواب والنوافذ:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • تقديم وتركيب حديد مشغول مع الدهان بطبقة أساس و طبقتين من الدهان الزيتي (الوجه الاخير عبارة عن ترميم دهان بعد التركيب). | <p>Kapı ve pencereler için ferforje:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ferforjenin bir kat astar boya ve iki kat yağlı boya ile temini ve montajı (son katman boya montaj sonrası yapılacaktır). |

| | | |
|--|---|--|
| <p>side is a paint restoration after installation).</p> <ul style="list-style-type: none"> • The price includes the cost of screws, fasteners, welding tapes, locks, and everything necessary for the assembly process, and is included in the weight of the iron. • As for the model of doors and windows, this is done in agreement with the supervising engineer, so that drawings, accessories, sections, and colors are determined by the supervising engineer. • For windows, a fine screen is installed to prevent insects from entering and to include the weight of the iron. • The contractor must take into account when setting prices that glass windows will be installed without adding any costs, and the weight of the glass is not included in the metal carpentry. • The measurement for this item is in kilograms, and it is not permissible to install it before weighing in the presence of the supervising engineer. | <ul style="list-style-type: none"> • يشمل السعر كلفة البراغي و الصمن وأشرطة اللحام و القفل و كل ما يلزم لعملية التجميع و تدخل ضمن وزن الحديد. • بالنسبة لنموذج الابواب والنوافذ تتم بالاتفاق مع المهندس المشرف بحيث يتم تحديد رسومات واكسسوارات والمقاطع والألوان من قبل المهندس المشرف. • بالنسبة للنوافذ يتم تركيب غربول ناعم لمنع دخول الحشرات و تدخل ضمن وزن الحديد. • يجب على المتعهد أن يأخذ بعين الاعتبار حين وضع الأسعار أنه سيتم تركيب بللور للنوافذ دون إضافة أي تكاليف ولا يدخل وزن البللور مع المنجور المعدني. • القياس لهذا البند بالكيلو غرام ولا يجوز التركيب قبل الوزن بحضور المهندس المشرف. | <ul style="list-style-type: none"> • Fiyata vidalar, bağlantı elemanları, kaynak bantları, kilitler ve montaj işlemi için gerekli her şey dahildir ve demirin ağırlığına dahildir. • Kapı ve pencerelerin modeli ise sorumlu mühendis ile anlaşarak yapılır ve çizimler, aksesuarlar, kesitler ve renkler sorumlu mühendis tarafından belirlenir. • Pencerelere böceklerin girmesini önlemek için sineklik ince perde takılır. • Yüklenici fiyat belirlerken cam pencerelerin herhangi bir maliyet eklenmeden takılacağını ve camın ağırlığının metal doğramalara dahil olmadığını dikkate almalıdır. • Bu ürünün ölçüsü kilogram olup, sorumlu mühendisin huzurunda tartılmadan kurulumuna izin verilmeyecektir. |
|--|---|--|

| 10. <u>paint for walls and ceilings:</u> | 10. <u>دهان طرش للجدران والأسقف</u> | 10- <u>Duvarlar ve tavanlar için püskürtme boya</u> |
|--|---|---|
| <p>It is implemented on three layers for walls and ceilings until complete covering with cleaning the surfaces and removing the peeling paint and making patches with putty before painting in places the necessary and smoothing after drying.</p> <p>All types of paints must be supplied in their original packaging, opened under the supervision of the engineer, and the colors of the paint are according to the choice of the supervising engineer.</p> <p>The contractor must provide samples of paint to the engineer to approve the type and choose the appropriate color.</p> <p>The contractor shall supply and install scaffolding, ladders, and necessary tools, etc. to ensure the completion of the works as required.</p> <p>The contractor must remove the paint stains first-hand before they dry and stick to the floor or glass, , and after completing the painting work, he should clean the stains that are stuck on the tiles and glass.</p> | <p>ينفذ على ثلاث وجوه للجدران والاسقف حتى التستير الكامل مع تنظيف السطوح وإزالة الدهان المتقشر وعمل تليقيات بالمعجونة قبل الدهان في الأماكن اللازمة وحفظها بعد جفافها،</p> <p>يجب أن تورد جميع أصناف الدهانات ضمن غلافاتها الأصلية وتفتح بإشراف المهندس وتكون ألوان الدهان حسب اختيار المهندس المشرف، يجب عدم دهان أي وجه دهان قبل جفاف الوجه الذي قبله،</p> <p>يجب على المتعهد تقديم عينات الدهان للمهندس ليعتمد النوع ويختار اللون المناسب.</p> <p>على المتعهد توريد وتركيب السقالات والسلالم والأدوات الضرورية وخلاف ذلك مما يضمن إنجاز الأعمال على أكمل وجه .</p> <p>على المتعهد أن يزيل بقع الدهان أولاً بأول قبل جفافها وتماسكها على الأرض أو الزجاج وبعد انجاز أعمال الدهان عليه أن يقوم بتنظيف البقع التي علققت على البلاط والزجاج.</p> | <p>Duvarların ve tavanların üç tarafı tamamen kaplanana kadar, yüzeylerin temizlenmesi, soyulan boyanın çıkarılması, boyama öncesi gerekli yerlere macun sürülmesi ve kuruduktan sonra silinmesi gerekir. Her türlü boya orijinal ambalajında temin edilmeli ve mühendis gözetiminde açılmalıdır. Boya renkleri, sorumlu mühendisin tercihine göre olmalıdır. Bir önceki yüzey kurumadan boya yüzeyi boyanmamalıdır.</p> <p>Yüklenici, tipi onaylamak ve uygun rengi seçmek için mühendise boya numuneleri vermelidir.</p> <p>Yüklenici, işin mükemmel bir şekilde tamamlanmasını sağlamak için iskele, merdiven, gerekli aletler vb. tedarik etmeli ve kurmalıdır.</p> <p>Yüklenici boya lekelerini kuruyup zemine veya cama yapıştığı anda temizlemelidir. Boyama işini tamamladıktan sonra fayans ve cama yapışan lekeleri temizlemelidir.</p> |

| 11. <u>Water tanks:</u> | 11. <u>خزان مياه:</u> | 11 – <u>Su deposu</u> |
|---|---|--|
| <p>Providing and installing a water tank with a capacity of (1) m³ of galvanized cast iron type, the first type, thickness of not less than 1.2 mm with 3 holes 3/4 inch diameter, two at the bottom and one at the top and a cover for the tank that can be opened and closed Using hinges of dimensions 50*50 cm, in addition to 4 stands for the tank, with 10 cm high, with a silver-colored paint for the corners, in addition to installing metal handles on both sides with internal beams for reinforcement, in addition to 2 spark plugs and a screw valve of 3/4" in addition to connecting pieces and a float valve and connecting the tanks to the network according to reality and the directives of the supervisory body.</p> <p>The work is estimated by piece or number, and the price includes the price of the tank and the parts needed for it, such as connections and accessories, transportation fees, rooftop lift, installation and all that is necessary.</p> | <p>- تقديم وتركيب خزان مياه سعة (1) م³ من الصاج المغلفن نوع زهر، نوع أول سماكة لا تقل عن 1.2 مم مع 3 فتحات قطر 3/4 انش اثنان بالأسفل وواحدة بالأعلى وغطاء للخزان قابل للفتح والإغلاق باستخدام مفصلات بأبعاد 50*50 سم بالإضافة إلى 4 قوائم للخزان ارتفاع 10 سم مع دهان مزيبق لون فضي للزاويا بالإضافة إلى تركيب مسكات معدنية على الجانبين مع عوارض داخلية للتقوية بالإضافة إلى 2 شرار مسدس ولولب (سكر) 3/4" بالإضافة إلى قطع وصل وفواشة ويتم وصله على الشبكة حسب الواقع وتوجيهات جهاز الإشراف.</p> <p>- يقدر العمل بالقطعة أو العدد، ويشمل السعر ثمن الخزان والقطع اللازمة له من وصلات وإكسسوارات وأجور النقل والرفع على السطح والتركيب وكل ما يلزم</p> | <p>- 1 (m³) kapasiteli, birinci tip, kalınlığı 1,2 mm'den az olmayan, altta iki adet ve 3/4 inç çapında 3 adet açıklığı bulunan, galvanizli çelik sacdan su deposu temini ve montajı. Üstte bir adet ve 50x50 cm ebadında menteşelerle açılıp kapatılabilen depo kapağı, ayrıca köşeleri gümüş boyalı, 10 cm yüksekliğinde depo için 4 adet ayak, ayrıca güçlendirmek için yanlara iç kirişli metal kulpların takılması gerekir. Bağlantı parçaları ve contaya ek olarak denetleyici kurumun direktiflerine göre ağa bağlanır. İş parça veya adet bazında tahmin edilir ve fiyata tankın fiyatı ve bağlantı ve aksesuarlar gibi gerekli parçalar, nakliye ücretleri, çatıya kaldırma, kurulum ve gerekli her şey fiyata dahildir.</p> |

| 12. <u>Electrical Point:</u> | 12. <u>النقاط الكهربائية:</u> | 12. <u>Elektrik noktaları:</u> |
|---|---|--|
| <p>- This item means carrying out the installations from the beginning until the completion of the work in walls and ceilings and as directed by the supervising engineer, including drilling and fixing the tubes, laying cables, installing switches, sockets, and circuit breakers, and operating the electricity in full, the lighting wires must be not less than (1.5 mm²) and the wires for the electrical outlet must be not less than (2.5 mm²) and all wire lattice shall be of pure copper material.</p> <p>- The new circuit breaker box must be installed and connected to the existing old network.</p> <p>- The work is estimated by point, and the price includes the value of the necessary parts and accessories with transportation, installation, testing and all that is needed to finish the work well.</p> | <p>- يجب القيام بالتمديدات في الجدران والأسقف وحسب توجيهات المهندس المشرف من البداية حتى انتهاء العمل من حفر وتثبيت التيب ومد الكابلات وتركيب المفاتيح والبرايز والقواطع وتشغيل الكهرباء بشكل كامل ، أما في جميع المكونات المذكورة من مفاتيح أو قواطع وغيرها يجب أن تكون من النوع الأول في السوق، ولا يقبل نوع من الدرجة الثانية، يجب أن تكون الأسلاك الخاصة بالإنارة لا تقل عن (1.5) مم² والأسلاك الخاصة بالمأخذ الكهربائية لا تقل عن (2.5) مم² يجب أن تكون جميع الأسلاك شعيرية من مادة النحاس الصافي.</p> <p>- يجب تركيب علبة للقواطع الجديدة والوصل مع الشبكة القديمة الموجودة حاليا.</p> <p>- يقدر العمل بالنقطة، ويشمل السعر قيمة القطع والاكسسوارات اللازمة مع التركيب والتوصيل والتجريب وكل ما يلزم لإنهاء العمل بشكل جيد.</p> | <p>- Kazı ve bant montajı, kabloların döşenmesi, anahtarların, braketterin ve sigortaların montajı dahil olmak üzere, işin başlangıcından bitimine kadar, gözetmen mühendisin talimatlarına göre duvarlarda ve tavanlarda genişletmeler yapılmalıdır. Belirtilen tüm bileşenler, anahtarlar, kesiciler vb. piyasadaki birinci tip olmalıdır. Aydınlatma kabloları 1,5mm den daha ince olmamalıdır. Elektrik prizi kabloları 2,5 mm'den ince olmamalıdır. Tüm kablolar kılcal saf bakırdan yapılmış olmalı.</p> <p>- Yeni sigortalar için bir pano takılmalı ve mevcut eski ağa bağlanmalıdır.</p> <p>İşin tahmini, nokta adedi üzerinden yapılır ve fiyata gerekli parça ve aksesuarların değeri, kurulum, teslimat, test ve işi iyi bir şekilde bitirmek için gereken her şey dahildir.</p> |

| <p style="text-align: center;">Chapter 3 Contractual Notes</p> | <p style="text-align: center;">الفصل الثالث ملاحظات عقدية</p> | <p style="text-align: center;">Bölüm 3 Sözleşme Şartları</p> |
|---|---|---|
| <p>Receiving work site under the supervision of the WASH supervising committee in GOAL.</p> <p>All materials and works which are not approved by the WASH supervising committee in GOAL, shall be rejected.</p> <p>The Contractor shall clean the work site well and completely, immediately after completing work.</p> <p>The transportation costs of transporting labor, materials, machinery, and equipment to the work site shall be charged against the prices.</p> <p>The Contractor shall be reimbursed for the value of the actual implemented works and from the materials of the estimative statement. The contractor may not claim any compensation for any excessive quantities mentioned in the estimate statement and is not actually implemented or the costs of any unneeded implemented works. In addition, the contractor may not claim any compensation, or any formal case related to this topic.</p> <p>All materials and works are subject to the Book of Technical Conditions, estimative statement, drawings, and instructions.</p> | <p>استلام موقع العمل بإشراف لجنة الإشراف في برنامج الووش في منظمة جول.</p> <p>تعتبر جميع المواد والأعمال مرفوضة مالم توافق عليها لجنة الإشراف في برنامج الووش في منظمة غول وعلى المتعهد تنظيف موقع العمل بشكل كامل وجيد بعد الانتهاء من الأعمال فورا.</p> <p>محمل على الأسعار كلفة الوصول لمختلف مواقع العمل للمواد واليد العاملة والآلات والآليات وكل مايلزم يصرف للمتعهد قيمة الأعمال المنفذة فعلاً ومن مواد الكشف التقديري وأي كمية زائدة في الكشف لم تنفذ أو أي عمل ليس له لزوم ولم ينفذ لكافة الأعمال</p> <p>لا يحق للمتعهد المطالبة بأي تعويضات أو أي دعوى رسمية خاصة بهذا الموضوع.</p> <p>جميع المواد والأعمال خاضعة لدفاتر الشروط الفنية والكشف التقديري والمخططات والتعليمات .</p> | <p>Çalışma sahasının teslim alınması: GOAL Altyapı (WASH) programının denetim komitesinin gözetiminde, GOAL'deki altyapı Programı Denetleme Komitesi tarafından onaylanmadığı sürece tüm malzeme ve işler reddedilmiş sayılacaktır. Yüklenici, işi tamamladıktan hemen sonra çalışma sahasını tamamen ve iyice temizlemelidir.</p> <p>Malzemeler, işçilik, makineler, mekanizmalar ve gerekli her şey için tüm çalışma sahalarına ulaşım maliyeti fiyatlara dahildir.</p> <p>Yükleniciye fiilen yapılan işlerin ve malzemelerinin tahmini değeri ödenecek olup, uygulanmayan miktar veya gereksiz işlerin bedeli ödenmeyecektir.</p> <p>Yüklenicinin bu konuyla ilgili herhangi bir tazminat veya resmi dava talep etme hakkı yoktur.</p> <p>Tüm malzeme ve işler teknik şartnamelere, tahmin tablolarına, planlara ve talimatlara tabidir.</p> |
| <p>Contract Execution Period:</p> | <p>مدة تنفيذ العقد:</p> | <p>Sözleşmenin uygulanma süresi:</p> |

| | | |
|--|--|--|
| The period of execution of the contract is (30) calendar days starting from the day following the date of signing the contract. | إن مدة تنفيذ العقد هي (30) يوم تقويمي تبدأ من اليوم التالي لتاريخ لتوقيع العقد . | Sözleşme uygulama süresi, sözleşmenin imzalandığı tarihten itibaren (30) takvim günüdür. |
| Execution site: | مكان التنفيذ: | Uygulama yeri: |
| Water stations (Sandif-Eakrama-Albarid-Almajles-Almeraab-Alqalaa-Alkhazan Alsharqi) in Maree. | محطات مياه (سندف -عكرمة-البريد- المجلس- المرآب -القلعة-الخزان الشرقي) في مارع . | Mira bölgesi, Sandif Ekrema al barid. Meclis, Mira'daki graj, kale, doğu depoları |
| Payment terms: | شروط الدفع: | Ödeme koşulları |
| No payment is made before completion of the work performed (Contractor receives no payment if all contract items are not fully completed). Payment will be executed via a Turkish bank transfer, so only companies with Turkish registration will be preferred | لا يتم الدفع قبل إتمام العمل المنجز (لا يتلقى المقاول أي دفعة في حالة عدم اكتمال جميع بنود العقد بالكامل) سيتم تنفيذ الدفع عن طريق التحويل البنكي التركي، لذلك سيتم تفضيل الشركات المسجلة في تركيا فقط. | Yapılan iş tamamlanmadan ödeme yapılmaz. (sözleşmenin tamamındaki tüm kalemlerin tamamlanmaması durumunda yükleniciye herhangi bir ödeme yapılmaz) Ödeme Türk banka havalesi yoluyla yapılacağından sadece Türkiye'de kayıtlı firmalar tercih edilecektir. |

| Award Criteria Price 40% Quality 60% | معايير المنح السعر 40% الجودة 60 | İhale Kazanma kriterleri Fiyat %40 Kalite %60 | | |
|--|--|---|---|--|
| <p>Supplier's Previous Experience الخبرة السابقة للمورد</p> <p>Tedarikçinin Önceki Deneyimi</p> <p>Suppliers with previous experience are preferred, the suppliers should provide contracts to confirm their experiences, contract in building construction, This shall be weighted as follows. يفضل الموردين الذين لديهم خبرة ، يجب على المقاول تزويد عقود لاثبات تلك الخبرة , عقد في مجال البناء. ويكون التثقيف على النحو التالي: Daha önce deneyimi olan tedarikçiler tercih edilecektir, tedarikçiler deneyimlerini belgelemek için, inşaat sektöründen referans sağlamalıdır. Bu, aşağıdaki şekilde ağırlıklandırılacaktır.</p> | | | | |
| <p>5 contracts in the same domain (only con over 10000\$ will be counted) خمسة عقود في نفس النطاق (سيتم احتساب العقود التي تتجاوز 10000 دولار فقط) Aynı alanda 5 sözleşme (sadece 10.000\$ üzeri olanlar sayılacaktır)</p> | <p>4 contracts in the same domain (only con over 10000\$ will be counted) أربعة عقود في نفس النطاق (سيتم احتساب العقود التي تتجاوز 10000 دولار فقط) Aynı alanda 4 sözleşme (sadece 10.000\$ üzeri olanlar sayılacaktır)</p> | <p>3 contracts in the same domain (only con over 10000\$ will be counted) ثلاث عقود في نفس النطاق (سيتم احتساب العقود التي تتجاوز 10000 دولار فقط) Aynı alanda 3 sözleşme (sadece 10.000\$ üzeri olanlar sayılacaktır)</p> | <p>2 contracts in the same domain (only con over 10000\$ will be counted) عقدان في نفس النطاق (سيتم احتساب العقود التي تتجاوز 10000 دولار فقط) Aynı alanda 2 sözleşme (sadece 10.000\$ üzeri olanlar sayılacaktır)</p> | <p>1 contract in the same domain (only con over 10000\$ will be counted) عقد واحد في نفس النطاق (سيتم احتساب العقود التي تتجاوز 10000 دولار فقط) Aynı alanda 1 adet sözleşme (sadece 10.000\$ üzeri olanlar sayılacaktır)</p> |
| 60 | 40 | 30 | 20 | 10 |

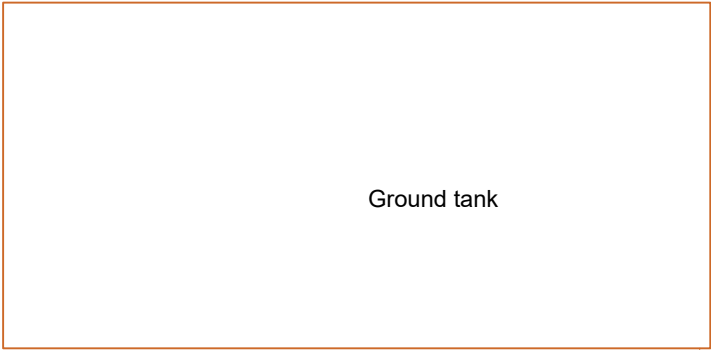
GOAL

Project name :
Construction of workers
room at Sandif water
station/Mare'

DESCRIPTION:
-Site plan for New worker room

SHEET NO.1 /5

NOT TO SCALE



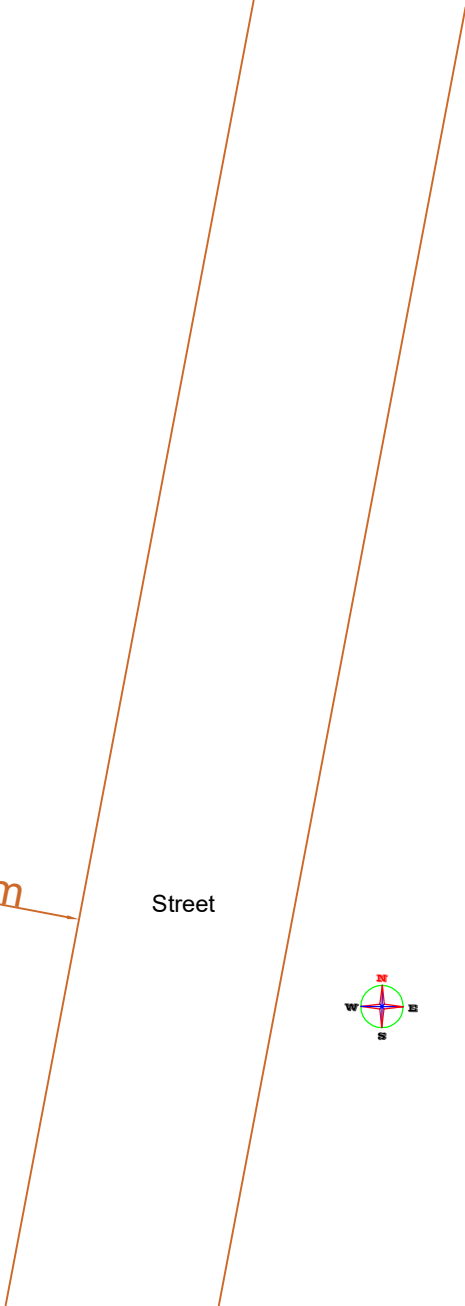
Ground tank



12 m
5 m
5 m



Generator room



Street



GOAL

AZAZ-W-34075 - Appendix 5

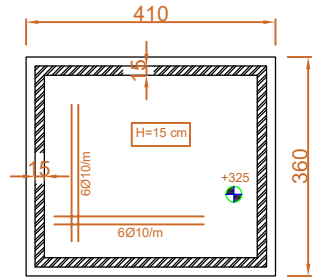
Project name :
Construction of workers room at Sandif water station/Mare'

DESCRIPTION:

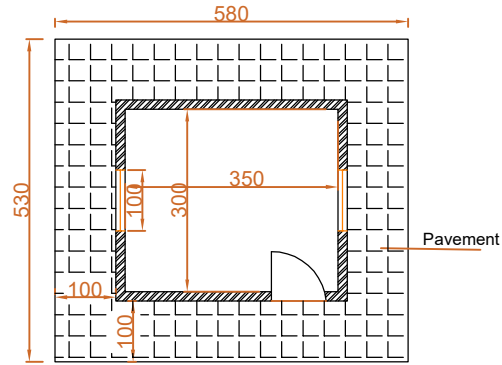
-Worker room plane & section.

- Soil bearing capacity: $\sigma = 3 \text{ kg/cm}^2$
- Grade of lean concrete: 300 kg/m^3
- Grade of reinforced concrete: 350 kg/m^3
- Grade of un-reinforced concrete: 250 kg/m^3
- Spreading the remains of quarries, agricultural soil, and river gravel must be with manual equipment inside the station in the places specified by the supervising engineer.

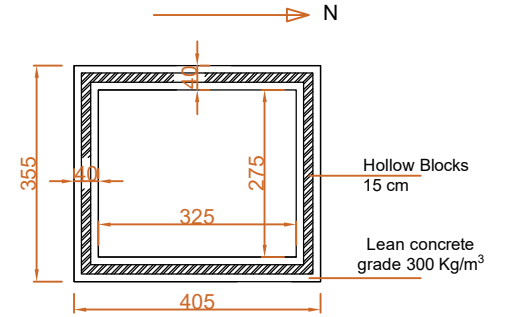
SHEET NO.2 /5



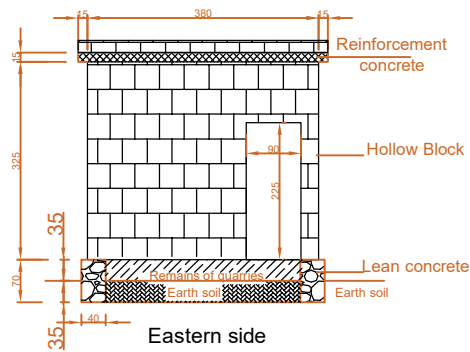
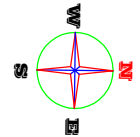
Slabs reinforcement



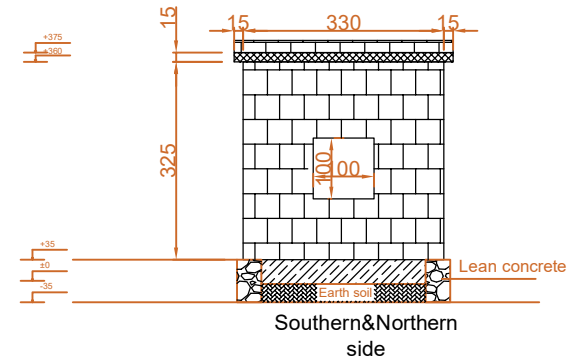
Workers Room plan



Foundation plan



Eastern side



Southern & Northern side

GOAL

AZAZ-W-34075 - Appendix 5

Project name :

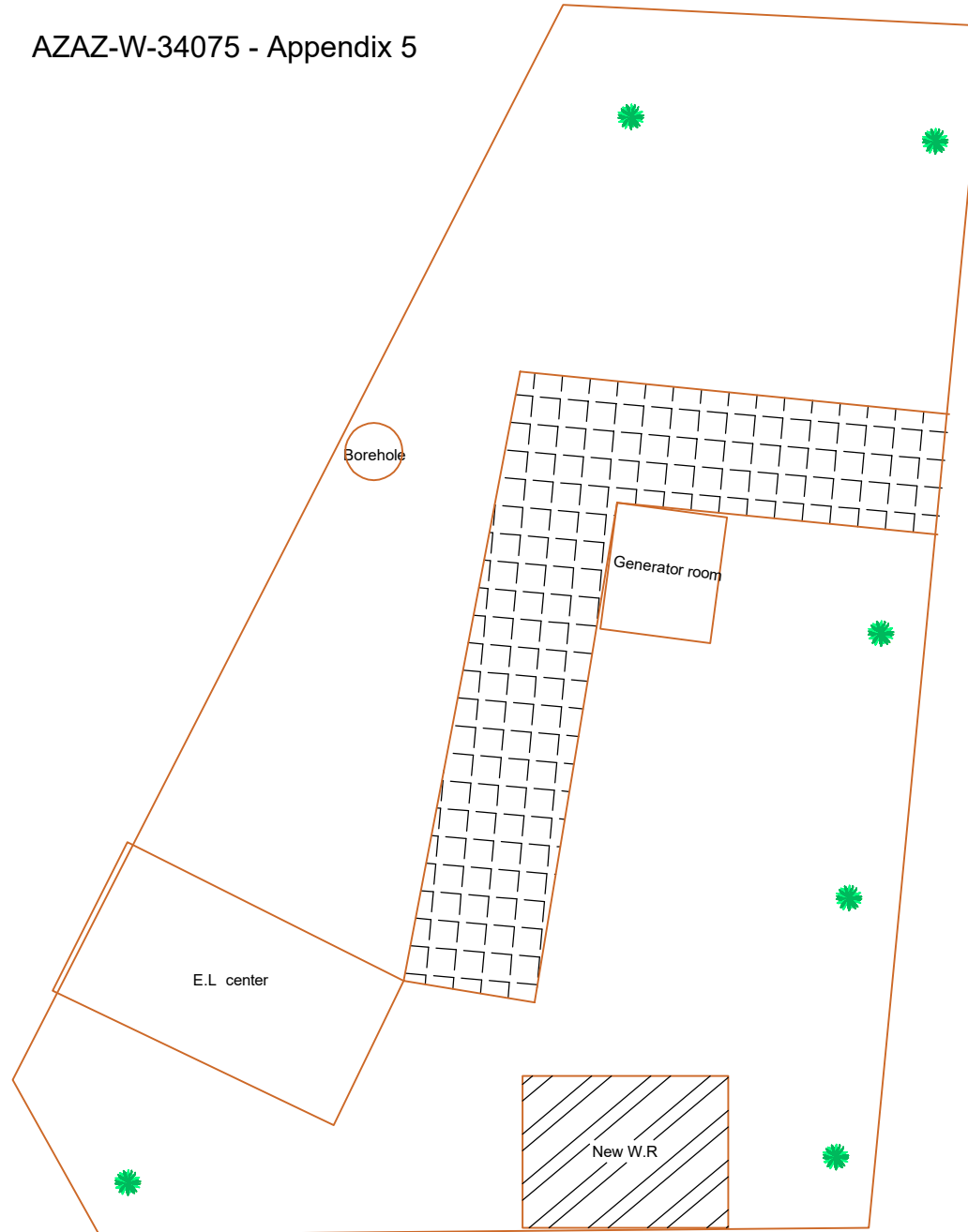
Construction of workers room at Eakrama water station/Mare'

DESCRIPTION:

-Site plan for New worker room

SHEET NO.3 /5

NOT TO SCALE



GOAL

Project name :

Construction of workers room at Almeraab water station/Mare'

DESCRIPTION:

-Site plan for New worker room

-Worker room plane & section.

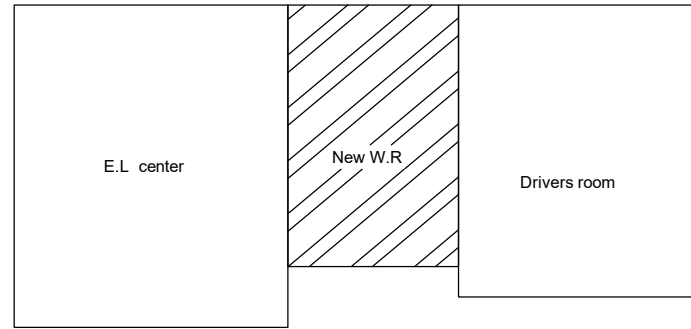
-Soil bearing capacity: $\sigma = 3 \text{ kg/cm}^2$

-Grade of lean concrete: 300 kg/m^3

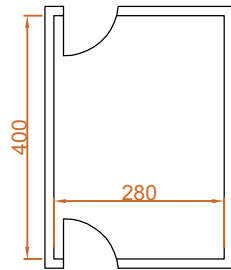
-Grade of reinforced concrete: 350 kg/m^3

-Grade of un-reinforced concrete: 250 kg/m^3

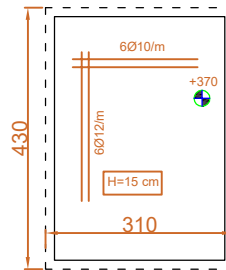
-Spreading the remains of quarries, agricultural soil, and river gravel must be with manual equipment inside the station in the places specified by the supervising engineer.



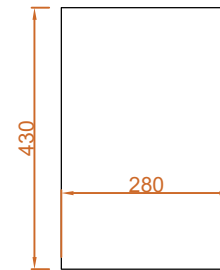
Site plan



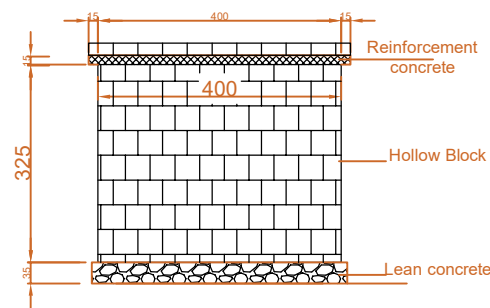
Workers Room plan



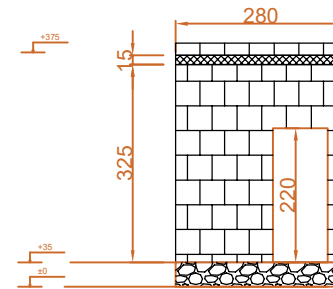
Slab reinforcement



Foundation plan



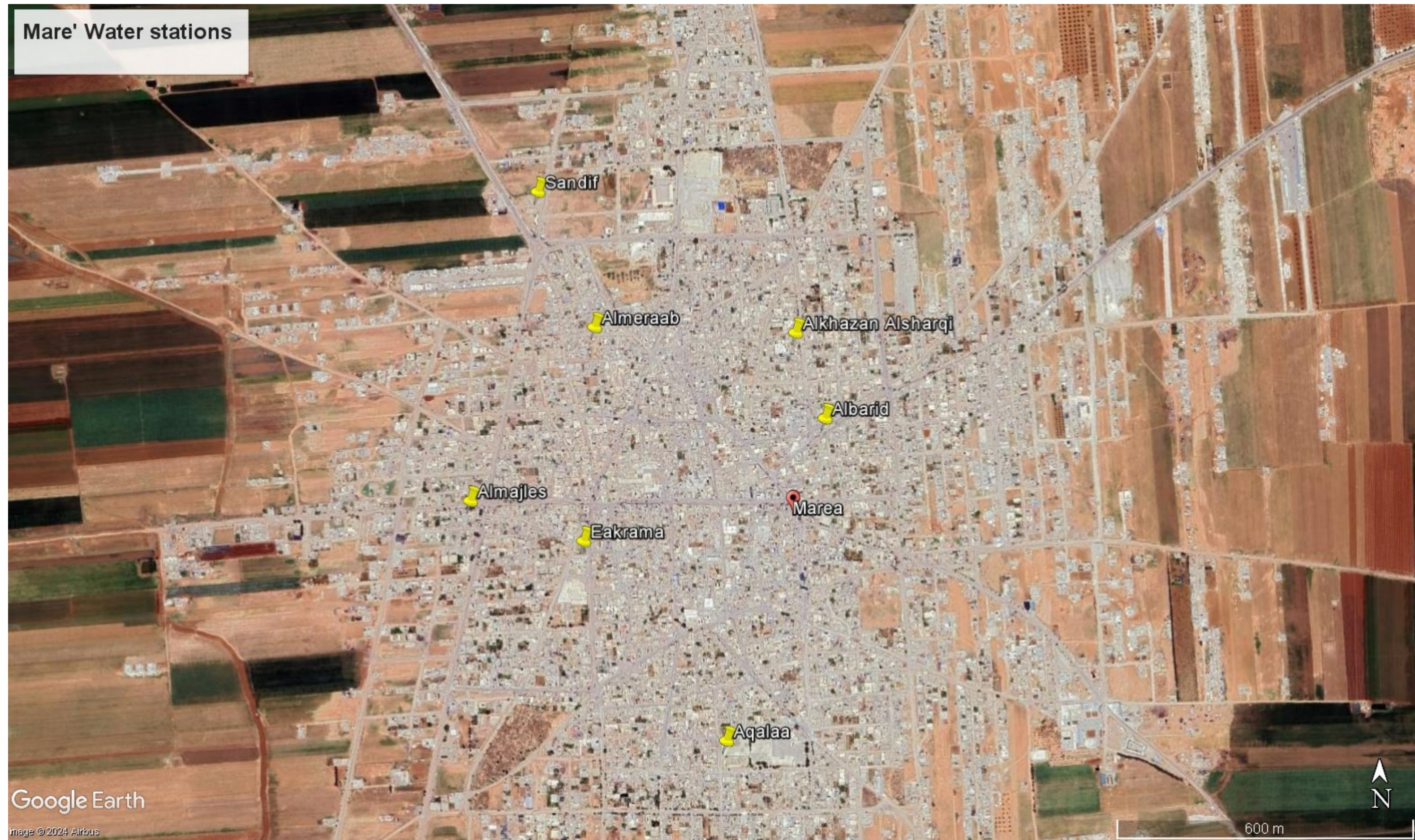
Western & Eastern side



Southern & Northern side

SHEET NO. 5 /5

Mare' Water stations



| <p style="text-align: center;">Contract</p> <p>CONTRACT REF NUMBER: <i>Description</i></p> | <p style="text-align: center;">Sözleşme</p> <p>SÖZLEŞME REFERANS NUMARASI: <i>Açıklama</i></p> |
|---|--|
| <p>1. Parties: This Contract is made between: GOAL Syria, represented by () at (Azaz- 500m east of Al Saa roundabout), (here referred to as the "PURCHASER") and () incorporated in as a and having its office at () He has company registration and license to practice a profession under No. () issued by. And phone number: And PTT account in USD with following details: ❖ Account No: ❖ IBAN No: ❖ Mushtere No: (here referred to as the "CONTRACTOR")</p> <p>2. Subject of the Contract:</p> | <p>1. Taraflar: İşbu Sözleşme aşağıdaki taraflar arasında akdedilmiştir: (Azaz- All Saa kavşağının 500 m güneyi) adresinde () tarafından temsil edilen, GOAL Suriye (bundan sonra "ALICI" olarak anılacaktır) ve ()'de kurulmuş, () adresinde bulunan () tarafından verilmiş () numarasıyla şirketi tescil edilen ve iştiğal ruhsatı bulunan (). Telefon numarası: USD cinsinden PTT hesap bilgileri: ❖ Hesap No: ❖ IBAN No: ❖ Müşteri No: (bundan sonra "YÜKLENİCİ" olarak anılacaktır)</p> <p>2. Sözleşmenin Konusu:</p> |
| <p>3. Scope of Work: By this contract The Contractor is obliged to carry out the () in () as described in the appendix-1 Bill of Quantity (BOQ) which is an integral part of this contract. The Purchaser is obliged to pay the Contract fee for the works carried out for GOAL Syria as specified in the terms of payment that are an integral part of this contract.</p> | <p>3. İşin Kapsamı: İşbu sözleşme ile Yüklenici, Sözleşmenin ayrılmaz bir parçası olan Ek-1 Metraj Cetveli'nde açıklandığı şekilde ()'de () işini yerine getirmekle yükümlüdür. Alıcı, işbu sözleşmenin ayrılmaz bir parçası olan ödeme koşullarında belirtildiği şekilde GOAL Suriye'ye gerçekleştirilen işler için Sözleşme bedelini ödemekle yükümlüdür.</p> |
| <p>4. Duration of the Work:</p> <p>Contract commencement date: The next day following both parties fully sign the contract. The total period of the Contract: This Contract shall be valid for () calendar days.</p> <ul style="list-style-type: none"> Work Execution Period: The implementation period of the work shall be () calendar days. If it is not completed within the period, a penalty deduction will be applied as per the Article-8 Penalty Payments. <p>Requests for rescheduling/postponement in the execution of works due to adverse weather conditions and security situation that may be raised from both parties must be approved in writing via email or work monitoring report.</p> <ul style="list-style-type: none"> Inspection period: () days Location Handover period: () days Warranty Period: () days <p>5. Fee of the Contract The total contracted fee for the above-mentioned work USD () and in words: () USD shall be paid by the Purchaser to the Contractor as per Article-6. Payment Terms. The price includes all applicable duties, taxes, incidental expenses like transport and installation.</p> | <p>4. İşin süresi:</p> <p>Sözleşme başlangıç tarihi: Her iki tarafın sözleşmeyi tamamen imzalamasından sonraki gün. Toplam Sözleşme süresi: İşbu sözleşme () takvim günü boyunca geçerli olacaktır.</p> <ul style="list-style-type: none"> İş Gerçekleştirme Dönemi: İşin uygulama süresi () takvim günüdür. Süre içerisinde tamamlanmaması halinde, Madde-8 Ceza Ödemeleri uyarınca ceza kesintisi uygulanacaktır. <p>Olumsuz hava koşulları ve güvenlik durumu nedeniyle işlerin yürütülmesi için taraflardan geçebilecek yeniden planlama/erteleme talepleri, e-posta veya çalışma izleme raporu aracılığıyla yazılı olarak onaylanmalıdır.</p> <ul style="list-style-type: none"> Denetim dönemi: () gün Yer teslim dönemi: () gün Garanti dönemi: () gün <p>5. Sözleşme Bedeli Yukarıda belirtilen iş için toplam sözleşme bedeli () USD ve yazıyla: () olacaktır. Alıcı tarafından Yükleniciye Madde-6 uyarınca ödeme yapılacaktır. Ödeme Koşulları. Fiyata tüm geçerli vergiler, harçlar, nakliye ve kurulum gibi ek masraflar dahildir.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>6. Payment Terms No payment is made before completion of the work performed in accordance with Appendix- BOQ. The contractor receives no payment if all contract items are not fully completed. The payment shall be made for the invoice issued by the Contractor.</p> <p>7. Retention Fee No amount will be reserved, and payment will be made in accordance with Article 6</p> <p>8. Penalty Payment: The PURCHASER will impose the following levels of penalties in case of failure to complete the agreed work on time:</p> <ol style="list-style-type: none"> 0.5 % of the contract value for each day delay past the end of the agreed Work Execution Period, to be 3.5 % of the contract value by end 1st week. 3.5 % of the contract value for 1st week + 1 % of the contract value for each day delay past end 1st week, to be 3.5 % + 7 % =10.5 % by end the 2nd week. 10.5 % of the contract value for 1st and 2nd week+ 2 % of the contract value for each day delay past end 2nd week, to be 10.5 % + 14 % =24.5 % by end the 3rd week. In the case of the inability of the contractor to complete the works and the period of delay exceeds three weeks, the contract will be terminated. GOAL will pay the contractor for the items he completed from the contract after deducting 24.5 % of completed items as a penalty. | <p>6. Ödeme Şartları Metraj Cetveli Ekine uygun olarak yapılan işin tamamlanmasından önce ödeme yapılmaz. Tüm sözleşme maddeleri tam olarak tamamlanmazsa yüklenici ödeme alamayacaktır. Yüklenici tarafından düzenlenen fatura karşılığında ödeme yapılır.</p> <p>7. Teminat Akçesi Herhangi bir teminat alınmayacak, Madde 6 uyarınca ödeme yapılacaktır.</p> <p>8. Ceza Ödemesi: ALICI, kararlaştırılan işi zamanında tamamlayamama durumunda aşağıdaki cezalara tabi olacaktır:</p> <ol style="list-style-type: none"> Kararlaştırılan İş Uygulama Süresinin sonundan sonraki her gün gecikme için sözleşme değerinin %0,5'i, 1. haftanın sonunda sözleşme değerinin %3,5'i olacaktır. 1. hafta için sözleşme değerinin %3,5'i + 1. haftanın sonundan sonraki her gün gecikme için sözleşme değerinin %1'i, 2. haftanın sonunda %3,5 + %7 = %10,5 olacaktır. 1. ve 2. hafta için sözleşme değerinin %10,5'i + 2. haftanın sonundan sonraki her gün gecikme için sözleşme değerinin %2'si, 3. haftanın sonunda %10,5 + %14 = %24,5 olacaktır. Yüklenicinin işleri tamamlayamaması ve gecikme süresinin üç haftayı aşması durumunda sözleşme feshedilecektir. GOAL, yükleniciye sözleşme kapsamında tamamladığı işlerin bedelini, tamamlanan işlerin %24,5'ini ceza olarak düşüktükten sonra ödeyecektir. |
| <p>9. Completion Certificate The Purchaser shall issue a completion certificate to The Contractor upon completion of the works. The certificate shall be issued after final inspection and acceptance of works. The Contractor shall sign and stamp this certificate.</p> <p>The Purchaser may issue monitoring reports to the Contractor for mutual confirmation of work progress, accidents, delays, and work stoppages due to any special circumstances.</p> | <p>9. Tamamlama Sertifikası Alıcı, işlerin tamamlanması üzerine Yükleniciye bir tamamlama sertifikası verecektir. Sertifika, işlerin son muayenesi ve kabulünden sonra düzenlenecektir. Yüklenici bu sertifikayı imzalayacak ve mühürleyecektir.</p> <p>Alıcı, herhangi bir özel durumdan dolayı iş ilerlemesi, kazalar, gecikmeler ve iş durmaları konusunda karşılıklı onay için Yükleniciye izleme raporları verebilir.</p> |
| <p>10. Responsibilities of the Contractor The contractor has inspected the site of work execution and its surroundings entirely and is solely responsible for any discrepancies in the estimated quantities (bill of quantities) that do not match the required work at the work site. The contractor is also responsible for addressing any issues that may arise during the execution of the required work under this contract.</p> <p>The Contractor is obliged to comply with the contract and its commitment. If these obligations are not complied with, all material and moral responsibilities to arise belong to the Contractor.</p> <p>The Contractor is obliged to provide security for the site during works and shall be responsible for labor requirements, their insurance and shall take full responsibility for the adequacy, stability and safety of all site operations and methods of construction in compliance with the following clauses.</p> | <p>10. Yüklenicinin Sorumlulukları Yüklenici, iş yürütme sahasını ve çevresini tamamen denetlemiştir ve iş sahasındaki gerekli işle uyumsuz tahmini miktarlardaki (metraj cetveli) tutarsızlıklardan münhasıran sorumludur. Yüklenici ayrıca, işbu sözleşme kapsamında gerekli işin yürütülmesi sırasında ortaya çıkabilecek sorunların ele alınmasından da sorumludur.</p> <p>Yüklenici, sözleşmeye ve taahhüdüne uymakla yükümlüdür. Bu yükümlülükler uylmaması halinde, ortaya çıkabilecek tüm maddi ve manevi sorumluluklar Yükleniciye ait olacaktır.</p> <p>Yüklenici, çalışmalar sırasında sahanın güvenliğini sağlamakla yükümlüdür, işgücü gereksinimlerinden, sigortalarından sorumlu olacak ve aşağıdaki maddelere uygun olarak tüm saha operasyonlarının ve inşaat yöntemlerinin yeterliliği, stabilitesi ve güvenliğinden tamamen sorumlu olacaktır.</p> |

Occupational and General Safety Measures

General Safety Measures:

The contractor must use special traffic signs (traffic barriers/Cons traffic at needed) and signal lights to alert drivers and pedestrians. They should also use steel wires or colored tapes around excavations to protect pedestrians from falling into trenches and ensure the safety of citizens.

Occupational Safety Measures:

1. Provide Personal Protective Equipment (PPE)

PPE is essential for protecting workers from hazards on the job site. The Contractor must provide all workers with the appropriate PPE, including safety helmets, safety glasses, gloves, boots, safety belts construction, and hearing protection etc. Workers must wear PPE at all times when they are working on the job site.

2. Conduct Hazard Identification and Risk Assessment

The Contractor must conduct a hazard identification and risk assessment for all work activities on the job site. This will help to identify potential hazards and assess the risks associated with each hazard. Once the hazards have been identified and the risks have been assessed, employers must take steps to control the hazards and minimize the risks.

3. Implement Safe Work Practices

The Contractor must implement safe work practices for all work activities on the job site. This includes establishing safe work procedures, providing training on safe work practices, and enforcing compliance with safe work practices.

4. Provide First Aid and Emergency Response

The Contractor must provide first aid and emergency response for all workers on the job site. This includes having a first aid kit on site, as well as having a plan for responding to emergencies.

5. Monitor Safety Performance

"Contractor / Supplier" must monitor the safety performance of their projects. This includes tracking accidents and injuries, conducting safety audits, and implementing corrective actions as needed.

GOAL has the right to suspend the contractor from work in case of non-compliance with safety occupation above, and the suspension days will be counted as part of the execution period without any justification. GOAL also has the right to terminate the contract in the event of the contractor's refusal to comply with this safety occupation.

İş Güvenliği ve Genel Güvenlik Önlemleri

Genel Güvenlik Önlemleri:

Yüklenici, sürücülerini ve yayaları uyarmak için özel trafik işaretleri (gerektiğinde trafik bariyerleri/koniler) ve sinyal lambaları kullanılmalıdır. Ayrıca, yayaların çukurlara düşmesini önlemek ve vatandaşların güvenliğini sağlamak için kazıların etrafında çelik teller veya renkli bantlar kullanılmalıdır.

İş Güvenliği Önlemleri:

1. Kişisel Koruyucu Ekipman (KKE) Sağlayın

KKE, işçileri iş yerindeki tehlikelerden korumak için esastır. Yüklenici, tüm işçilere güvenlik kaskları, güvenlik gözlükleri, eldivenler, botlar, emniyet kemerleri, inşaat ve işleme koruması vs. dahil olmak üzere uygun KKE sağlamalıdır. İşçiler, iş yerinde çalışırken her zaman KKE giymelidir.

2. Tehlike Tanımlama ve Risk Değerlendirmesi Yapın

Yüklenici, iş yerindeki tüm iş faaliyetleri için bir tehlike tanımlama ve risk değerlendirme yapmalıdır. Bu, olası tehlikeleri belirlemeye ve her tehlikeyle ilgili riskleri değerlendirmeye yardımcı olacaktır. Tehlikeler belirlendikten ve riskler değerlendirildikten sonra, işverenler tehlikeleri kontrol altına almak ve riskleri en aza indirmek için adımlar atmalıdır.

3. Güvenli Çalışma Uygulamalarını Uygulayın

Yüklenici, şantiyedeki tüm çalışma faaliyetleri için güvenli çalışma uygulamalarını uygulamalıdır. Buna güvenli çalışma prosedürleri oluşturulması, güvenli çalışma uygulamaları konusunda eğitim verilmesi ve güvenli çalışma uygulamalarına uyum sağlanması da dahildir.

4. İlk Yardım ve Acil Durum Müdahalesi Sağlayın

Yüklenici, şantiyedeki tüm işçiler için ilk yardım ve acil durum müdahalesi sağlamalıdır. Buna şantiyede bir ilk yardım çantası bulundurulması ve acil durumlara yanıt vermek için bir plan yapılması da dahildir.

5. Güvenlik Performansını İzleyin

"Yüklenici / Tedarikçi" projelerinin güvenlik performansını izlemelidir. Buna kazaların ve yaralanmaların izlenmesi, güvenlik denetimlerinin yapılması ve gerektiğinde düzeltici eylemlerin uygulanması dahildir.

GOAL, yukarıdaki güvenlik önlemlerine uyulmaması durumunda yükleniciyi işten uzaklaştırma hakkına sahiptir ve askıya alınan günler herhangi bir gerekçe gösterilmeden yürütme süresinin bir parçası olarak sayılacaktır. GOAL ayrıca, yüklenicinin bu güvenlik hususlarına uymayı reddetmesi durumunda sözleşmeyi feshetme hakkına da sahip olacaktır.

| | |
|---|---|
| <p>11. Contract Documents This contract is made up of the following documents, in order of precedence:</p> <p>1. This contract agreement By signing this agreement, the CONTRACTOR agrees that they have read and understood all the contract documents listed above, that they have the capacity to undertake the works described in the contract documents to the standard required and within the time frame specified, and that he will meet fully with all the provisions of the contract set down in the contract documents.</p> <p>The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in case of ambiguity or divergence, they should be read in the order in which they appear above.</p> | <p>11. Sözleşme Belgeleri İşbu sözleşme, öncelik sırasına göre aşağıdaki belgelerden oluşmaktadır:</p> <p>1. İşbu sözleşme İşbu sözleşmeyi imzalayan YÜKLENİCİ yukarıda listelenen tüm sözleşme belgelerini okuduğunu ve anladığını, sözleşme belgelerinde açıklanan işleri gerekli standartta ve belirtilen zaman dilimi içinde üstlenme kapasitesine sahip olduğunu ve sözleşme belgelerinde belirtilen tüm sözleşme hükümlerini tam olarak yerine getireceğini kabul etmektedir.</p> <p>Sözleşmeyi teşkil eden çeşitli belgeler karşılıklı olarak açıklayıcı kabul edilecektir; belirsizlik veya farklılık olması durumunda, yukarıdaki sırayla okunmalıdır.</p> |
| <p>12. Liability The PURCHASER may under no circumstances be held responsible for damages caused by the CONTRACTOR, subcontractors, their employees, or a third party, in connection with the performance of this contract.</p> | <p>12. Yükümlülük ALICI, işbu sözleşmenin ifası ile bağlantılı olarak YÜKLENİCİ, alt yükleniciler, bunların çalışanları veya üçüncü şahıslar tarafından verilen zararlardan hiçbir şekilde sorumlu tutulmayacaktır.</p> |
| <p>13. Warranty The Warranty period of this contract shall be () calendar days.</p> <p>The CONTRACTOR warrants that all services performed under this contract will, at the time of acceptance, be free from defects in workmanship and conform to the requirements of this contract. If the CONTRACTOR is required to take corrective action against any services provided, it shall be at no cost to the PURCHASER and any services corrected by the CONTRACTOR shall be subject to this clause to the same extent as work initially performed. If the CONTRACTOR fails or refuses to take corrective action the PURCHASER may, by contract or otherwise, correct or replace with similar services and charge to the CONTRACTOR the cost occasioned to the PURCHASER, or make an equitable adjustment in the contract price</p> | <p>13. Garanti İşbu sözleşmenin Garanti süresi () takvim günü olacaktır. YÜKLENİCİ, işbu sözleşme kapsamında gerçekleştirilen tüm hizmetlerin, kabul anında işçilik kusurlarından arı olacağını ve işbu sözleşmenin gerekliliklerine uyacağını garanti etmektedir. YÜKLENİCİNİN sağlanan herhangi bir hizmete karşı düzeltici eylemde bulunması gerekirse, bu durumda ALICI adına herhangi bir masraf doğmayacak ve YÜKLENİCİ tarafından düzeltilen tüm hizmetler, başlangıçta gerçekleştirilen iş ile aynı ölçüde bu maddeye tabi olacaktır. YÜKLENİCİ düzeltici eylem yapmayı başaramazsa veya reddederse, ALICI sözleşme yoluyla veya başka bir şekilde bunları düzeltebilir veya benzer hizmetlerle değiştirebilir, sonrasında ALICININ uğradığı masrafları YÜKLENİCİDEN tahsil edebilir veya sözleşme fiyatında adil bir ayarlama yapabilir.</p> |
| <p>FOR GOAL SYRIA</p> <p>Signature:.....</p> <p>Date:.....</p> <p>For Contractor</p> <p>Signature:.....</p> <p>Date:.....</p> | <p>GOAL SURİYE adına</p> <p>İmza:.....</p> <p>Tarih:.....</p> <p>Yüklenici adına</p> <p>İmza:.....</p> <p>Tarih:.....</p> |

TERMS AND CONDITIONS FOR CONTRACTS FOR PROCUREMENT OF SERVICES AND WORKS

شروط وأحكام عقود تقديم الخدمات والأعمال

HİZMET VE İŞLERİN TEDARİĞİNE İLİŞKİN SÖZLEŞMELERİN ŞART VE KOŞULLARI

| | | |
|--|--|---|
| <p>1. SCOPE AND APPLICABILITY These Terms and Conditions of Contract apply to all provisions of works and services made to GOAL notwithstanding any conflicting, contrary or additional terms and conditions in any other communication from the service provider/contractor. No such conflicting, contrary or additional terms and conditions shall be deemed accepted by us unless and until we expressly confirm our acceptance in writing.</p> | <p>1-النطاق والتطبيق تتطبق شروط وأحكام العقد هذه على جميع أحكام الأعمال والخدمات المقدمة إلى جول بصرف النظر عن أي شروط وأحكام متعارضة أو مخالفة أو إضافية في أي خطاب آخر من مزود الخدمة / المقاول. ولا تعتبر أي شروط وأحكام متعارضة أو مخالفة أو إضافية مقبولة من قبلنا ما لم نؤكد صراحة قبولنا لها كتابةً.</p> | <p>1. KAPSAM VE UYGULANABİLİRLİK Bu Sözleşme Hüküm ve Koşulları, hizmet Tedarikçisinden / yükleniciden gelen herhangi bir diğer iletişimdeki çelişkili, aykırı veya ek hüküm ve koşullara bakılmaksızın, GOAL'a yapılan tüm iş ve hizmet hükümleri için geçerlidir. Bu hüküm ve şartlarla çelişen, onlara zıt düşen veya ekleme yapan hiçbir hüküm ve şart, aksi bizim tarafımızdan yazılı olarak kabul edilmediği sürece geçerli olmayacaktır.</p> |
| <p>2. LEGAL STATUS The service provider/contractor shall be considered as having the legal status of an independent contractor vis-à-vis GOAL. The service provider/contractor, its personnel and sub-contractors shall not be considered in any respect as being the employees of GOAL. The service provider/contractor shall be fully responsible for all work and services performed by its employees, and for all acts and omissions of such employees.</p> | <p>2-الوضع القانوني سُعتبر الحالة القانونية لمزود الخدمة / المقاول هي حالة مقاول مستقل لدى جول. ولن يتم اعتبار مزود الخدمة / المقاول أوموظفيهم أو المتعاقدين الفرعيين معهم (المتعاقدين من الباطن) كموظفين لدى جول بأي حال من الأحوال. وسيكون مزود الخدمة / المقاول مسؤولاً مسؤولية كاملة عن جميع الأعمال والخدمات المقدمة من قبل موظفيه بالإضافة إلى كل تصرفاتهم وأخطائهم (تقصيرهم).</p> | <p>2. YASAL STATÜ Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, GOAL karşısında bağımsız bir yüklenici hukuki statüsüne sahip olarak kabul edilecektir. Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, personeli ve alt yüklenicileri hiçbir bakımdan GOAL çalışanları olarak kabul edilmeyecektir. Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, çalışanları tarafından gerçekleştirilen tüm iş ve hizmetlerden ve bu çalışanların tüm eylem ve ihmallerinden tamamen sorumlu olacaktır.</p> |
| <p>3. SUB-CONTRACTING In the event the Service provider/contractor requires the services of a sub-contractor, the Service provider/contractor shall obtain the prior written approval of GOAL for all sub-contractors. The Service provider/contractor shall be fully responsible for all work and services performed by its sub-contractors and service provider/contractors, and for all acts and omissions of such sub-contractors and service provider/contractors. The approval of GOAL of a sub-contractor shall not relieve the Service provider/contractor of any of its obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform with the provisions of this Contract.</p> | <p>3-التعاقد الفرعي في حالة طلب مزود الخدمة / المقاول خدمات مقاول من الباطن، يجب على مزود الخدمة / المقاول الحصول على موافقة خطية مسبقة من جول لجميع المقاولين من الباطن. ويكون مزود الخدمة/المقاول مسؤولاً مسؤولية كاملة عن جميع الأعمال والخدمات التي يؤديها المتعاقدون من الباطن ومزودو الخدمات/المقاولون، وعن جميع أفعال وأخطاء هؤلاء المتعاقدين من الباطن ومزودي الخدمات/المقاولين. لا تعفي موافقة جول على التعاقد من الباطن مزود الخدمة / المقاول من أي من التزاماته بموجب هذا العقد. ويجب أن تخضع شروط أي عقد من الباطن لأحكام هذا العقد وتمثل لها.</p> | <p>3. ALT-YÜKLENİCİLER Hizmet Tedarikçisi / yüklenicinin bir alt yüklenicinin hizmetlerini talep etmesi durumunda, Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, tüm alt yükleniciler için önceden GOAL 'ün yazılı onayını alacaktır. Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, alt yüklenicileri ve hizmet tedarikçisi / yüklenicileri tarafından gerçekleştirilen tüm iş ve hizmetlerden ve bu tür alt yükleniciler ile hizmet Tedarikçisi / yüklenicilerin tüm eylem ve ihmallerinden tamamen sorumlu olacaktır. Bir alt yüklenicinin GOAL 'ün onayı, Hizmet Tedarikçisini / yükleniciyi bu Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerinden herhangi birini ortadan kaldırmaz. Herhangi bir alt sözleşmenin şartları bu Sözleşmenin hükümlerine tabi olacak ve bunlara uygun olacaktır.</p> |
| <p>4. ASSIGNMENT OF PERSONNEL The Service provider/contractor shall not assign any persons other than those accepted by GOAL for work performed under this Contract.</p> | <p>4- تعيين الموظفين: لا يجوز لمزود الخدمة/المقاول تعيين أي أشخاص غير الأشخاص المقبولين من قبل جول للعمل المنجز بموجب هذا العقد</p> | <p>4. PERSONEL ATANMASI Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, bu Sözleşme kapsamında yapılan iş için GOAL tarafından kabul edilen kişiler dışında herhangi bir kişiyi görevlendirmeyecektir.</p> |
| <p>5. OBLIGATIONS The service provider/contractor shall neither seek nor accept instructions relating to this contract from any authority external to GOAL. Service providers/contractors may not communicate at any time to any other person, government or authority external to GOAL, any information known to them by reason of their association with GOAL which has not been made public, except in the course of their duties or by authorization of GOAL: nor shall the service provider/contractor at any time use such information to private advantage. The Service provider/contractor shall refrain from any action that may adversely affect GOAL and shall fulfil its commitments with the fullest regard to the interests of GOAL. These obligations do not lapse upon termination/expirion of their agreement with GOAL.</p> | <p>5-الالتزامات لا يجوز لمزود الخدمة / المقاول التماس أو قبول التعليمات المتعلقة بهذا العقد من أي سلطة خارجة عن جول. ولا يجوز لمزود الخدمات/المقاولين التواصل في أي وقت مع أي شخص آخر أو حكومة أو سلطة خارجة عن جول، أو أي معلومات معروفة لهم بسبب ارتباطهم بجول والتي لم يتم نشرها على الملأ، إلا في سياق واجباتهم أو بإذن من جول: لا يجوز لمزود الخدمة / المقاول في أي وقت استخدام هذه المعلومات لتحقيق منفعة خاصة. يجب على مزود الخدمة / المقاول الامتناع عن القيام بأي عمل قد يؤثر سلباً على جول ويجب أن يفي بالتزاماته مع أقصى قدر من الاحترام لمصالح جول، ولا تنتهي هذه الالتزامات عند إنهاء / انتهاء اتفاقهم مع جول.</p> | <p>5. ZORUNLULUKLAR Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, bu sözleşmeyle ilgili olarak GOAL dışındaki herhangi bir otoriteden talimat istemeyecek ve kabul etmeyecektir. Hizmet Tedarikçisi / yükleniciler, Kamuya açıklanmamış olan GOAL ile ilişkisi nedeniyle bildikleri herhangi bir bilgiyi görevleri dışında veya GOAL'ün yetkisi dışında, herhangi bir zamanda başka herhangi bir şahsa, hükümete veya GOAL dışındaki bir makama iletmez: ve de hizmet Tedarikçisi / yüklenici bu tür bilgileri hiçbir zaman özel menfaat için kullanmayacaktır. Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, GOAL'ü olumsuz etkileyebilecek herhangi bir eylemden kaçınacak ve taahhütlerini GOAL'ün çıkarlarına en üst düzeyde saygı göstererek yerine getirecektir. Bu yükümlülükler, GOAL ile olan sözleşmelerinin feshedilmesi / sona ermesini etkilemez.</p> |
| <p>6. SERVICE PROVIDER/CONTRACTOR'S RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES The Service provider/contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of this Contract,</p> | <p>6-مسؤولية مزود الخدمة / المقاول عن الموظفين يكون مزود الخدمة / المقاول مسؤولاً عن الكفاءة المهنية والفنية لموظفيه وسبختار، للعمل بموجب هذا العقد، أشخاصاً موثوقين ينفذون هذا العقد بفعالية، ويحترمون العادات المحلية، ويمتثلون لمستوى عالٍ من السلوك الأخلاقي والأخلاقي، وعن سبب أي مطالبة أو طلب آخر ضد مزود الخدمة / المقاول.</p> | <p>6. HİZMET TEDARİKÇİSİ / YÜKLENİCİNİN ÇALIŞANLARA KARŞI SORUMLULUĞU Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, çalışanlarının mesleki ve teknik yeterliliğinden sorumlu olacak ve işbu Sözleşme kapsamındaki çalışmalarını için bu Sözleşmenin uygulanmasında etkin bir şekilde görev yapacak güvenilir, yerel geleneklere saygı duyar ve</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>respect the local customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct. reason of any other claim or demand against the Service provider/contractor.</p> | | <p>yüksek bir ahlaki ve etik davranış standardına uyan, Hizmet Tedarikçisine / yükleniciye karşı herhangi bir diğer iddia veya talebin nedenine saygı duyan kişileri seçecektir.</p> |
| <p>7. ACCEPTANCE AND ACKNOWLEDGEMENT Initiation of service or works under this contract by the service provider/contractor shall constitute acceptance of the contract, including all terms and conditions herein contained or otherwise incorporated by reference.</p> | <p>7-القبول والاعتراف يعد بدء الخدمة أو الأعمال بموجب هذا العقد من قبل مزود الخدمة / المقاول قبولا للعقد، بما في ذلك جميع الشروط والأحكام الواردة فيه أو المشمولة فيه بطريقة أخرى بالإشارة.</p> | <p>7. A KABUL VE BEYAN Hizmet Tedarikçisi / yüklenici tarafından bu sözleşme kapsamında hizmetin veya işlerin başlatılması, burada yer alan veya başka şekilde referans olarak dahil edilen tüm hüküm ve koşullar dahil olmak üzere sözleşmenin kabulü anlamına gelecektir.</p> |
| <p>8. WARRANTY The Services performed warrants upon delivery and for a period of twelve (12) months from the date of completion of the services provided/works completed under this Contract will conform in all aspects to the service and applicable standards specified for such services and any goods or equipment provided as part of the contract and will be free from material defects in workmanship, material and design under normal use. The warranty does not cover damage resulting from misuse, negligent handling, lack of reasonable maintenance and care, accident or abuse by anyone other than the Service provider/contractor.</p> <p>The Service provider/contractor warrants the services/construction furnished under this Contract conforms to the specifications and to be free from damage and defects in workmanship or materials. This warranty is without prejudice to any further guarantees that the service provider/contractor provides to purchasers. Such guarantees shall apply to the services and works subject to this Contract.</p> | <p>8-ضمانة تمثل الخدمات المنفذة عند التسليم ولمدة اثني عشر (12) شهراً من تاريخ الانتهاء من الخدمات المقدمة / الأعمال المنجزة بموجب هذا العقد في جميع الجوانب مع الخدمة والمعايير المحددة المعمول بها لهذه الخدمات وأي سلع أو معدات مقدمة كجزء من العقد، وتكون خالية من العيوب المادية في التصنيع والمواد والتصميم في ظروف الاستخدام العادي. ولا تغطي هذه الضمانة الأضرار الناتجة عن سوء الاستخدام أو الإهمال في التعامل أو عدم وجود صيانة ورعاية معقولة أو حادث أو إساءة استخدام من قبل أي يضمن مزود. بشخص آخر غير مزود الخدمة / المقاول الخدمة / المقاول أن الخدمات / الإنشاءات المقدمة بموجب هذا العقد تمثل للمواصفات وأن تكون خالية من التلف والعيوب في التصنيع أو المواد. ولا تخل هذه الضمانة بأي ضمانات أخرى يقدمها مزود الخدمة / المقاول للمشتريين. وتتنطبق هذه الضمانات على الخدمات والأعمال الخاضعة لهذا العقد.</p> | <p>8. GARANTİ Verilen hizmetler, teslimat üzerine ve bu Sözleşme kapsamında sağlanan hizmetlerin / tamamlanan işlerin tamamlanma tarihinden itibaren on iki (12) aylık bir süre boyunca hizmete ve söz konusu hizmetler ve sözleşmenin bir parçası olarak sağlanan herhangi bir mal veya ekipman için belirtilen ve normal kullanım koşullarında işçilik, malzeme ve tasarımda malzeme kusurları bulunmayan geçerli standartlara her yönüyle uyacaktır. Garanti, Hizmet Tedarikçisi / yüklenici dışında herhangi birinin yanlış kullanımı, ihmalkarlığı, makul bakım ve bakım eksikliği, kaza veya kötüye kullanımdan kaynaklanan hasarları kapsamaz.</p> <p>Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, bu Sözleşme kapsamında sunulan hizmetlerin / yapının şartnamelere uygun olduğunu ve işçilik veya malzemelerde hasar ve kusur içermediğini garanti eder. Bu garanti, hizmet Tedarikçisinin / yüklenicinin alıcılara sağladığı diğer garantilere halel getirmez. Bu garantiler, bu Sözleşmeye konu hizmet ve işler için geçerli olacaktır.</p> |
| <p>9. CHECKS AND AUDIT The Service provider/contractor shall allow any external auditor authorised by GOAL to verify, by examining the documents and to make copies thereof or by means of on-the-spot checks of original documents, the implementation of the contract and conduct a full audit, if necessary, on the basis of supporting documents for the accounts, accounting documents and any other document relevant to the financing of the project. The Service provider/contractor shall ensure that on-the-spot access is available at all reasonable times. The Service provider/contractor shall ensure that the information is readily available at the moment of the audit and if so requested, that the data be handed over in an appropriate form. These inspections may take place up to 7 years after the final payment.</p> <p>Furthermore, the Service provider/contractor shall allow any external auditor authorised by GOAL carrying out verifications as required to carry out checks and verification on the spot in accordance with the procedures set out by the donor or in the European Union legislation for the protection of the financial interests of the European Union against fraud and other irregularities.</p> <p>To this end, the Service provider/contractor undertakes to give appropriate access to any external auditor authorised by GOAL carrying out verifications as required to the sites and locations at which the project is implemented, including its information systems, as well as all documents and databases concerning the technical and financial management of the action and to take all steps to facilitate their work. Access given to agents of any external auditor authorised by GOAL carrying out verifications shall be on the basis of confidentiality with respect to third parties, without prejudice to the obligations of public</p> | <p>9- الفحص والتدقيق يسمح مزود الخدمة/المقاول لأي مراجع خارجي مفوض من قبل جول بالتدقيق من تنفيذ العقد عن طريق فحص المستندات وعمل نسخ منها أو عن طريق التحقق الفوري من المستندات الأصلية وإجراء مراجعة كاملة للحسابات، إذا لزم الأمر، على أساس المستندات الداعمة للحسابات والمستندات المحاسبية وأي مستند آخر ذي صلة بتمويل المشروع. يجب على مزود الخدمة / المقاول التأكد من أن الوصول الفوري متاح في جميع الأوقات المعقولة. ويكفل مزود الخدمة/المقاول أن تكون المعلومات متاحة بسهولة في لحظة مراجعة الحسابات، وأن تُسلم البيانات بشكل مناسب إذا طلب منه ذلك. ويجوز إجراء عمليات التدقيق هذه بعد ما يصل إلى 7 سنوات من الدفع النهائي.</p> <p>وبالإضافة إلى ذلك، يجب على مزود الخدمة/المقاول أن يسمح لأي مراجع خارجي مفوض من قبل جول بإجراء عمليات التدقيق على النحو المطلوب لإجراء عمليات الفحص والتحقق على الفور وفقاً للإجراءات التي يحددها المانح أو في تشريعات الاتحاد الأوروبي لحماية المصالح المالية للاتحاد الأوروبي من الاحتيال والمخالفات الأخرى.</p> <p>وتحقيقاً لهذه الغاية، يتعهد مزود الخدمة/المقاول بإتاحة الوصول المناسب لأي مدقق خارجي مفوض من قبل جول لإجراء عمليات التدقيق حسب الاقتضاء إلى المواقع والأماكن التي ينفذ فيها المشروع، بما في ذلك نظم المعلومات الخاصة به، بالإضافة إلى جميع الوثائق وقواعد البيانات المتعلقة بالإدارة الفنية والمالية للإجراء واتخاذ جميع الخطوات لتسهيل عملهم. يجب أن يرتكز الوصول الذي يُعطى لوكلاء أي مدقق خارجي مفوض من قبل جول لإجراء عمليات التدقيق على أساس السرية فيما يتعلق بأطراف ثالثة، دون الإخلال بالتزامات القانون العام التي يخضعون لها. يجب أن تكون الوثائق سهلة الوصول ومصنفة لتسهيل فحصها، ويجب على مزود الخدمة / المقاول إبلاغ جول بموقعها الدقيق.</p> | <p>9. KONTROLLER VE DENETİM Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, GOAL tarafından yetkilendirilen herhangi bir dış denetçinin belgeleri inceleyerek ve kopyalarını veya orijinal belgelerin yerinde kontrolleri yoluyla sözleşmenin uygulanmasını doğrulamasına izin verir, ve gerekirse hesaplar için destekleyici belgeler, muhasebe belgeleri ve projenin finansmanı ile ilgili diğer belgeler temelinde tam bir denetim yapmasına izin verecektir. Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, yerinde erişimin makul olan tüm zamanlarda mevcut olmasını sağlayacaktır. Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, denetim anında bilgilerin hazır olmasını ve talep edilmesi halinde verilerin uygun bir biçimde teslim edilmesini sağlayacaktır. Bu denetimler nihai ödeme sonrası 7 sene sonrasına kadar gerçekleştirilebilir.</p> <p>Ayrıca, Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, GOAL tarafından yetkilendirilmiş herhangi bir dış denetçinin yerinde kontrol ve doğrulama gerçekleştirmesi için, Avrupa Birliği'nin mali çıkarlarının dolandırıcılık ve diğer usulsüzlüklere karşı korunması için başışçı tarafından veya Avrupa Birliği mevzuatında belirlenen prosedürlere uygun olarak gereken doğrulamaları yapmasına izin verecektir.</p> <p>Bu amaçla, Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, bilgi sistemleri de dahil olmak üzere, eylemin teknik ve mali yönetimi ile ilgili tüm belge ve veri tabanlarının yanı sıra projenin uygulandığı yerlere ve konularına gereken şekilde doğrulamalar yapan GOAL tarafından yetkilendirilmiş herhangi bir dış denetçiye uygun erişim vermeyi ve işlerini kolaylaştırmak için tüm adımları atmayı taahhüt eder. Doğrulamaları gerçekleştiren GOAL tarafından yetkilendirilen herhangi bir dış denetçinin temsilcilerine verilen erişim, tabi oldukları kamu hukukunun yükümlülüklerine halel getirmeksizin, üçüncü</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>law to which they are subject. Documents must be easily accessible and filed so as to facilitate their examination and the Service provider/contractor must inform GOAL of their precise location.</p> <p>The Service provider/contractor guarantees that the rights of any external auditor authorised by the GOAL carrying out verifications as required to carry out audits, checks and verification shall be equally applicable, under the same conditions and according to the same rules as those set out in this Article, to the Service provider/contractor's partners, and subcontractors. Where a partner or subcontractor is an international organisation, any verification agreement concluded between such organisation and the donor applies.</p> <p>GOAL, its donors or any of their duly authorized representatives, shall have access to any books, documents, papers, and records of the service provider/contractor which are directly pertinent to the specific program for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions</p> | <p>يضمن مزود الخدمة/المقاول أن حقوق أي مدقق خارجي مفوض من قبل جول يقوم بإجراء عمليات التحقق على النحو المطلوب لإجراء عمليات التدقيق والفحوصات والتحقق ستكون قابلة للتطبيق بالتساوي، في ظل نفس الشروط ووفقاً لنفس القواعد المنصوص عليها في هذه المادة، على شركاء مزود الخدمة/المقاول والمقاولين من الباطن. وعندما يكون الشريك أو المتعاقد من الباطن منظمة دولية، يسري أي اتفاق تحقق مبرم بين مثل هذه المنظمة والماتح.</p> <p>يجب أن يكون لدى جول أو الجهات المانحة لها أو أي من ممثليها المفوضين حسب الأصول إمكانية الوصول إلى أي دفاتر وثائق وأوراق وسجلات لمزود الخدمة / المقاول ذات صلة مباشرة بالبرنامج المحدد لغرض إجراء عمليات التدقيق والفحوصات والمقتطفات والنسخ المكتوبة.</p> | <p>şahıslara ilişkin gizlilik esasına dayalı olacaktır. İncelemelerini kolaylaştırmak için belgelere kolayca erişilebilir ve dosyalanmalıdır ve Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, bunların tam olarak nerede olduğunu GOAL'a bildirmelidir.</p> <p>Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, denetimleri, kontrolleri ve doğrulamayı gerçekleştirmek için gereken doğrulamaları gerçekleştiren GOAL tarafından yetkilendirilmiş herhangi bir dış denetçinin haklarının Hizmet Tedarikçisi / yüklenicinin ortakları ve alt yükleniciler için aynı koşullar altında aynı şekilde ve bu Maddede belirtilenlerle aynı kurallara göre geçerli olacağını garanti eder. Bir ortak veya alt yüklenicinin uluslararası bir kuruluş olduğu durumlarda, bu tür kuruluş ile bağışçı arasında yapılan herhangi bir doğrulama anlaşması geçerlidir.</p> <p>GOAL, bağışçıları veya yetkili temsilcilerinden herhangi biri, hizmet Tedarikçisinin / yüklenicinin denetim, inceleme, alıntı ve aktarım yapmak amacıyla doğrudan belirli programla ilgili olan kitap, belge, döküman ve kayıtlarına erişebilecektir</p> |
| <p>10. RULE OF ORIGIN AND NATIONALITY If any rules of origin and nationality are applicable due to donor requirements, limiting the eligible countries for goods, legal and natural persons, such rules shall be stated or referred to in the contract document. In such instances the service provider/contractor must adhere to these rules and be able to document and certify the origin of goods and nationality of legal and natural persons as required.</p> <p>Failure to comply with this obligation shall lead, after formal notice, to termination of the contract, and GOAL is entitled to recover any loss from the service provider/contractor and is not obliged to make any further payments to the service provider/contractor</p> | <p>10- حكم المنشأ والجنسية إذا كانت أي قواعد منشأ و جنسية بسبب متطلبات الجهات المانحة، مما يحد من البلدان المؤهلة للسلع والأشخاص الاعتباريين والطبيعيين، فيجب ذكر هذه القواعد أو الإشارة إليها في وثيقة العقد. وفي مثل هذه الحالات، يجب على مزود الخدمة/المقاول أن يتقيد بهذه القواعد وأن يكون قادراً على توثيق منشأ السلع و جنسية الأشخاص الاعتباريين والطبيعيين والتصديق عليهما حسب الاقتضاء. يؤدي عدم الامتثال لهذا الالتزام، بعد إشعار رسمي، إلى إنهاء العقد، ويحق لجول استرداد أي خسارة من مزود الخدمة / المقاول، ولا تكون جول ملزمة بسداد أي مدفوعات أخرى لمزود الخدمة / المقاول</p> | <p>10. MENŞE VE UYRUK KURALLARI Ürünler için uygun ülkeleri, tüzel ve gerçek kişileri sınırlayan donör/bağışçı gereklilikleri nedeniyle herhangi bir menşe ve tabiiyet kuralı geçerliyse, bu kurallar sözleşme belgesinde belirtilecek veya bunlara atıfta bulunulacaktır. Bu tür durumlarda, hizmet Tedarikçisi / yüklenici bu kurallara uymalı ve gerektiği şekilde tüzel ve gerçek kişilerin malların menşeyini ve uyruğunu belgeleyip onaylayabilmelidir.</p> <p>Bu yükümlülüğe uyulmaması, resmi bildirimden sonra sözleşmenin feshine yol açacaktır ve GOAL, hizmet Tedarikçisinden / yükleniciden herhangi bir zararı tazmin etme hakkına sahiptir ve hizmet Tedarikçisine / yükleniciye başka herhangi bir ödeme yapmak zorunda değildir.</p> |
| <p>11. INSPECTION The duly accredited representatives of GOAL <u>or the donor</u> shall have the right to inspect the works goods called for under this Contract at Service provider/contractor's stores, during manufacture, in the ports or places of shipment, and the Service provider/contractor shall provide all facilities for such inspection. GOAL may issue a written waiver of inspection at its discretion. Any inspection carried out by representatives of GOAL <u>or the donor</u> or any waiver thereof shall not prejudice the implementation of the other relevant provisions of this Contract concerning obligations subscribed by the Service provider/contractor, such as warranty or specifications.</p> | <p>11- الفحص يكون لممثلي جول المعتمدين حسب الأصول أو الماتح الحق في معاينة بضائع الأشغال المطلوبة بموجب هذا العقد في مخازن مزود الخدمة/ المقاول، أثناء التصنيع، في موانئ أو أماكن الشحن، ويجب على مزود الخدمة / المقاول تقديم جميع التسهيلات لهذه المعاينة. ويجوز لجول إصدار تنازل كتابي عن المعاينة وفقاً لتقديرها. ولا تُلْخ أي معاينة يقوم به ممثلو جول أو الجهة المانحة أو أي تنازل عنها بتنفيذ الأحكام الأخرى ذات الصلة من هذا العقد فيما يتعلق بالالتزامات التي وُقِّع عليها مزود الخدمة / المقاول، مثل الضمانة أو المواصفات.</p> | <p>11. DENETİM GOAL'ın usulüne uygun olarak akredite edilmiş temsilcileri veya donör/bağışçı, bu Sözleşme kapsamında talep edilen yapım mallarını Hizmet Tedarikçisi / yüklenici mağazalarında, imalat sırasında, limanlarda veya sevkiyat yerlerinde inceleme hakkına sahip olacaktır ve Hizmet Tedarikçisi / yüklenici bu tür denetim için tüm kolaylıkları sağlayacaktır. GOAL, kendi takdirine bağlı olarak yazılı bir denetim feragatname yayımlayabilir. GOAL temsilcileri veya donör/bağışçı tarafından yapılan herhangi bir inceleme veya bunlardan feragat edilmesi, garanti veya şartnameler gibi Hizmet Tedarikçisi / yüklenici tarafından taahhüt edilen yükümlülüklerle ilgili olarak bu Sözleşmenin diğer ilgili hükümlerinin uygulanmasına hâlel getirmeyecektir</p> |
| <p>12. FORCE MAJEURE Force Majeure shall mean Acts of God, strikes, lockouts, discontinuation or termination of donor funding, laws or regulations of operating country, industrial disturbances, acts of the public enemy, civil disturbances, act of war (whether declared or not), explosions blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, and any other similar unforeseeable events which are beyond the parties' control and cannot be overcome by due diligence.</p> <p>In the event of and as soon as possible and no later than fifteen (15) days after the occurrence of any cause constituting Force Majeure, the Service provider/contractor shall give notice and full particulars in writing to GOAL of such occurrence or</p> | <p>12. الظروف القاهرة القوة القاهرة تعني القضاء والقدر، والإضرابات، والإغلاقات، ووقف أو إنهاء تمويل الماتحين، وقوانين أو لوائح بلد العمل والإضرابات الصناعية وأعمال العدو العام والإضرابات المدنية وأعمال الحرب (سواء أكانت معلنة أم غير معلنة) والانفجارات والحصار والتمرد، وأعمال الشغب، والأوبئة، والانفجارات الأرضية، والزلازل، والعواصف، والصواعق، والفيضانات، والكوارث، والإضرابات المدنية، وأي أحداث أخرى مماثلة غير متوقعة خارجة عن سيطرة الأطراف ويعجز الأطراف عن التغلب عليها حتى ولو مع توخي الحيط الواجبة.</p> <p>في حالة، وفي أقرب وقت ممكن، وفي مدة لا يتجاوز خمسة عشر (15) يوماً بعد حدوث أي سبب يشكل قوة القاهرة، يجب على مزود الخدمة / المقاول تقديم إشعار</p> | <p>12. MÜCBİR SEBEP Mücbir Sebepler doğal afetler, grevler, lokavtlar, donör finansmanının sona ermesi, faaliyet gösterilen ülkenin kanunları veya yönetmelikleri, sanayi kaynaklı bozulmalar/ kargaşalar, kamu düşmanının eylemleri, toplumsal kargaşalar, savaşlar (ilan edilmiş veya edilmiş olmasına bakılmaksızın), patlamalar, ablukalar, isyan, ayaklanma, salgın, heyelan, deprem, şiddetli hava koşulları ve Tarafların kontrolü dışında gelişen, gereken özeni gösterdikleri halde onlar tarafından üstesinden gelinemeyen diğer öngörülemeyen olaylar anlamına gelir.</p> <p>Mücbir Sebep teşkil eden herhangi bir nedenle ortaya çıkması halinde ve mümkün olan en kısa sürede ve en geç on beş (15) gün sonra,</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>change if the Service provider/contractor is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract. The Service provider/contractor shall also notify GOAL of any other changes in conditions or the occurrence of any event that interferes or threatens to interfere with its performance of this Contract. On receipt of the notice required under this article, GOAL shall take such action as, in its sole discretion, it considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the Service provider/contractor of a reasonable extension of time in which to perform its obligations under this Contract, or termination of the Contract if any delay will force an extension to the delivery schedule.</p> <p>Notwithstanding anything to the contrary in this Contract, the Service provider/contractor recognizes that the work and services may be performed under harsh or hostile conditions caused by civil unrest. Consequently, delays or failure to perform caused by events arising out of, or in connection with, such civil unrest shall not, in itself, constitute Force Majeure under this contract.</p> | <p>وتفاصيل كاملة كتابيا إلى جوب عن هذا الحادث أو التغيير إذا أصبح مزود الخدمة / المقاول غير قادر، كلياً أو جزئياً، على أداء التزاماته والوفاء بمسؤولياته بموجب هذا العقد. يجب على مزود الخدمة / المقاول أيضاً إخطار جوب بأي تغييرات أخرى في الأوضاع أو حدوث أي حدث يضر أو يهدد بالإضرار بأدائه لهذا العقد. عند استلام الإشعار المطلوب بموجب هذه المادة، تتخذ جوب الإجراء الذي تعتبره، وفقاً لتقديرها وحدها، مناسباً أو ضرورياً في هذه الظروف، بما في ذلك منح مزود الخدمة/المقاول تمديداً معقولاً للوقت اللازم لأداء التزاماته بموجب هذا العقد، أو إنهاء العقد إذا كان هناك أي تأخير سيفرض تمديداً في موعد التسليم. بغض النظر عن أي شيء مخالف في هذا العقد، يقر مزود الخدمة/المقاول بأنه قد يتم تنفيذ العمل والخدمات في ظل ظروف قاسية أو معادية ناجمة عن الاضطرابات المدنية. وبالتالي، فإن التأخير أو التقصير في الأداء الناجم عن الأحداث الناشئة عن هذه الاضطرابات المدنية أو فيما يتعلق بها لا يشكل، في حد ذاته، قوة قاهرة بموجب هذا العقد.</p> | <p>Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, Hizmet Tedarikçisi / yüklenicinin bu Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini tamamen veya kısmen yerine getiremeyeceği ve sorumluluklarını yerine getiremeyecek duruma gelmesi durumunda, bu tür bir olay veya değişiklik hakkında GOAL'a yazılı olarak bildirimde bulunacak ve tam ayrıntılar verecektir. Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, aynı zamanda, koşullardaki diğer değişiklikleri veya bu Sözleşmenin uygulanmasına müdahale eden veya müdahale etme tehdidinde bulunan herhangi bir olayın meydana geldiğini GOAL'a bildirecektir. GOAL, bu madde uyarınca gerekli olan bildirim aldıktan sonra, kendi takdirine bağlı olarak, Hizmet Tedarikçisine / yükleniciye bu Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini yerine getirmesi için makul bir süre verilmesi veya herhangi bir gecikme teslimat planını uzatmaya zorlayacaksa Sözleşmenin feshi dahil, şartlar için uygun veya gerekli olduğunu düşündüğü tedbirleri alacaktır.</p> <p>Bu Sözleşmedeki aksine herhangi bir şeye bakılmaksızın, Hizmet Tedarikçisi / yüklenici iş ve hizmetlerin sivil kargaşasının neden olduğu sert veya düşmanca koşullar altında gerçekleştirilebileceğini kabul eder. Sonuç olarak, bu tür sivil ayaklanmalardan kaynaklanan veya bunlarla bağlantılı olayların neden olduğu gecikmeler veya yerine getirilmeme, kendi başına bu sözleşme kapsamında Mücbir Sebep teşkil etmeyecektir.</p> |
| <p>13. DEFAULT In case the contractor fails to comply with any term of the Contract, including but not limited to failure or refusal to perform the service/works within the time limit specified, they shall be liable for all damages sustained by GOAL, and GOAL may procure the service/works from other sources and hold the contractor responsible for any excess cost occasioned thereby. GOAL may collect damages from the contractor in lieu of purchasing the service/works from other sources. GOAL may by written notice terminate the right of the contractor to proceed with the contract or such part or parts thereof as to which there has been default, or if any service delivery is late, GOAL may cancel such part or the entire Contract.</p> | <p>13- الاخلال في حالة عدم امتثال المقاول بأي شرط من شروط العقد، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر التقصير أو رفض أداء الخدمة / الأعمال خلال المهلة الزمنية المحددة، فسيكون مسؤولاً عن جميع الأضرار التي تلحق بجوب، ولجوب الحق في شراء الخدمة / الأعمال من مصادر أخرى وتحمل المقاول المسؤولية عن أي تكلفة زائدة ناجمة عن ذلك. ويحق لجوب تحصيل تعويضات من المقاول بدلاً من شراء الخدمة / الأعمال من مصادر أخرى. كما يحق لجوب بموجب إشعار كتابي إنهاء حق المقاول في المضي قدماً في العقد أو أي جزء أو أجزاء منه يوجد فيها تقصير، أو تأخر في تسليم خدمة من الخدمات، يحق لجوب إلغاء ذلك الجزء أو العقد بأكمله.</p> | <p>13. ANLAŞMA MADDELERİNİN YERİNE GETİRİLMEMESİ Yüklenicinin, hizmet / işleri belirtilen süre içinde ifa etmeme veya reddetme dahil ancak bunlarla sınırlı olmak üzere Sözleşmenin herhangi bir şartına uymaması durumunda, GOAL'ün uğrayacağı tüm zararlardan sorumlu olacak, ve GOAL, hizmeti / işleri başka kaynaklardan temin edebilir ve bu sebeple meydana gelen fazla maliyetlerden yükleniciyi sorumlu tutabilir. GOAL, hizmeti / işi başka kaynaklardan satın almak yerine yükleniciden tazminat alabilir. GOAL, yüklenicinin sözleşmeyi veya sözleşmede yerine getirdiği kısım veya kısımlarını devam ettirme hakkını feshedebilir veya herhangi bir hizmet teslimatının gecikmesi durumunda, GOAL bu kısmı veya Sözleşmenin tamamını iptal edebilir.</p> |
| <p>14. REJECTION In the case of services performed on the basis of specifications, outcome, pilot or combination thereof, GOAL shall have the right to reject the services or any part thereof if they do not conform with the terms of the Contract in the opinion of GOAL or is not performed or delivered in due time.</p> <p>When the services or works or any part thereof have been rejected, GOAL shall have the right, without prejudice to the provisions of Article 9, to demand from the Service provider/contractor the immediate re-performance or delivery of acceptable services or works in replacement thereof in accordance with the contract or to purchase other similar services or works elsewhere and to claim from the Service provider/contractor the amount of loss or damages sustained by reason of the default.</p> <p>Goods or any other part of any works or services, including any built structure thereof in GOAL's possession or at a GOAL programme site which have been rejected by GOAL must be removed or destroyed and removed at the Service provider/contractor's expense within such period as GOAL may specify in its notice of rejection.</p> | <p>14- الرفض في حالة الخدمات التي يتم تنفيذها على أساس المواصفات أو النتائج أو التجريب أو مزيج منها، يحق لجوب رفض الخدمات أو أي جزء منها إن لم تتوافق مع شروط العقد في نظر جوب أو لم يتم تنفيذها أو تسليمها في الوقت المناسب.</p> <p>في حالة رفض الخدمات أو الأعمال أو أي جزء منها، يحق لجوب، دون الإخلال بأحكام المادة 9، أن تطلب من مزود الخدمة / المقاول إعادة الأداء الفوري أو تقديم الخدمات أو الأعمال المقبولة بدلاً منها تلك غير المقبولة وفقاً للعقد أو شراء خدمات أو أعمال أخرى مماثلة من مكان آخر ومطالبة مزود الخدمة / المقاول بمبلغ الخسارة أو الأضرار التي لحقت لها بسبب التقصير.</p> <p>يجب إزالة أو هدم وإزالة السلع أو أي جزء من أي أعمال أو خدمات، بما في ذلك أي هيكل مبني منها في حوزة جوب أو في موقع برنامج تابع لجوب والذي تم رفضه من قبل جوب على نفقة مزود الخدمة / المقاول خلال الفترة التي قد تحددها جوب في إشعار الرفض.</p> <p>بعد إرسال مثل هذا الإشعار إلى مزود الخدمة / المقاول، سيتم الاحتفاظ بالبناء أو أي جزء آخر من أي أعمال أو خدمات، بما في ذلك أي هيكل مبني منها على مسؤولية مزود الخدمة / المقاول. وإذا لم يتم مزود الخدمة / المقاول بإزالة السلع أو جزء من أي أعمال أو خدمات أو هيكل مبني كما هو مطلوب بموجب إشعار الرفض، يحق لجوب عندئذ إزالتها، دون أي مسؤولية</p> | <p>14. REDDETME Şartnameye, sonuca, pilot uygulamaya veya bunların kombinasyonuna dayalı olarak gerçekleştirilen hizmetler durumunda, GOAL'ün görüşüne göre Sözleşme şartlarına uymamaları veya süresi içinde yerine getirilmemesi veya teslim edilmezse GOAL, hizmetleri veya herhangi bir bölümünü reddetme hakkına sahip olacaktır.</p> <p>Hizmetler veya işler ya da bunların herhangi bir kısmı reddedildiğinde, GOAL, 9. madde hükümlerine hâlel getirmeksizin, Hizmet Tedarikçisinden / yükleniciden, kabul edilebilir hizmetlerin veya bunların yerine geçecek işlerin sözleşmeye uygun olarak derhal yeniden ifa edilmesini veya teslim edilmesini talep etme veya başka bir yerde diğer benzer hizmetleri veya işleri satın almak ve Hizmet Tedarikçisinden / yükleniciden temerrüt nedeniyle uğranılan kayıp veya zarar miktarını talep etme hakkına sahip olacaktır.</p> <p>GOAL tarafından reddedilen, GOAL'ın mülkiyetinde olan veya bir GOAL programı kapsamında bulunan herhangi bir yapı yapı dahil olmak üzere herhangi bir iş veya hizmetin mallar veya diğer parçaları, GOAL'ın ret bildiriminde belirleyebileceği süre içerisinde kaldırılmalı veya imha edilmeli veya</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>After such notice has been dispatched to the Service provider/contractor, the Goods or any other part of any works or services, including any built structure thereof will be held at the latter's risk. Should the Service provider/contractor fail to remove the goods, part of any works or services or built structure as required by the notice of rejection, GOAL may dispose of them, without any liability to the Service provider/contractor whatsoever, in such manner as it deems fit and may charge the cost of removal to the Service provider/contractor.</p> | <p>تجاه مزود الخدمة / المقاول على الإطلاق، بالطريقة التي تراها مناسبة ويحق لجول تحميل تكلفة الإزالة على مزود الخدمة / المقاول.</p> | <p>masrafları Hizmet Tedarikçisi / yükleniciye ait olmak üzere kaldırılmalıdır.</p> <p>Hizmet Tedarikçisine / yükleniciye böyle bir bildirim gönderildikten sonra, Mallar veya herhangi bir yapıyı yapı da dahil olmak üzere herhangi bir iş veya hizmetin diğer herhangi bir kısmının riski diğerine ait olacaktır. Hizmet Tedarikçisi / yüklenicinin ret bildirimini gerektirdiği şekilde malları, işlerin veya hizmetlerin bir kısmını veya inşa edilen yapıyı kaldırmaması durumunda, GOAL, bunları Hizmet Tedarikçisine / yükleniciye herhangi bir yükümlülük olmaksızın, uygun gördüğü şekilde elden çıkarabilir ve kaldırma maliyetini Hizmet Tedarikçisinden / yükleniciden talep edebilir.</p> |
| <p>15. AMENDMENTS No change in or modification of this Contract shall be made except by prior agreement between GOAL and the Service provider/contractor.</p> | <p>15-التعديلات لا يجوز إجراء أي تغيير أو تعديل في هذا العقد إلا باتفاق مسبق بين جول ومزود الخدمة / المقاول.</p> | <p>15. TADİLLER GOAL ile Hizmet Tedarikçisi / yüklenici arasında önceden yapılan anlaşma dışında bu Sözleşmede hiçbir değişiklik veya tadil yapılmayacaktır.</p> |
| <p>16. ASSIGNMENTS & INSOLVENCY The Service provider/contractor shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract or any part thereof or of any of the Service provider/contractor's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of GOAL.</p> <p>Should the Service provider/contractor become insolvent or should control of the Service provider/contractor change by virtue of insolvency, GOAL may without prejudice to any other rights or remedies, terminate this Contract by giving the Service provider/contractor written notice of termination.</p> <p>If the supplier/contractor becomes insolvent, and the provider/contractor does not complete the service/works, the value of the works/services performed in accordance with the agreement shall be disbursed to him, and GOAL has the right to use another provider/contractor in the event of insolvency to complete works/services</p> | <p>16-التعيينات والإفلاس لا يجوز لمزود الخدمة / المقاول التنازل عن أو نقل أو رهن أو إجراء أي تصرف آخر في هذا العقد أو أي جزء منه أو أي من حقوق مزود الخدمة / المقاول أو مطالباته أو التزاماته بموجب هذا العقد إلا بموافقة خطية مسبقة من جول . إذا أفلس مزود الخدمة / المقاول أو تغيرت صلاحيات مزود الخدمة / المقاول بحكم الإعسار، يحق لجول، دون المساس بأي حقوق أو سبل انتصاف أخرى، إنهاء هذا العقد عن طريق إعطاء مزود الخدمة / المقاول إشعاراً كتابياً بالإنهاء. إذا أفلس المورد / المقاول ولم يكمل المزود / المقاول / الخدمة / الأعمال، تُدفع له عندئذ قيمة الأعمال / الخدمات المنجزة وفقاً للاتفاقية، ويحق لجول استخدام مزود / مقاول آخر في حالة الإفلاس لإكمال الأعمال / الخدمات.</p> | <p>16. DEVİR & FAALİYET/ÖDEME ACZİ Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, GOAL'ın önceden yazılı onayı olmadan bu Sözleşmeyi veya bunun herhangi bir bölümünü veya Hizmet Tedarikçisinin / yüklenicinin bu Sözleşme kapsamındaki haklarını, iddialarını veya yükümlülüklerini temlik etmeyecek, devretmeyecek, rehin vermeyecek veya başka bir şekilde tasarrufta bulunmayacaktır.</p> <p>Hizmet Tedarikçisi / yüklenici ödeme aczine düşerse veya ödeme aczinden dolayı Hizmet Tedarikçisi / yüklenicinin kontrolünü değiştirirse, GOAL başka herhangi bir hak veya çözüme halel getirmeksizin Hizmet Tedarikçisine / yükleniciye yazılı fesih ihbarı vererek bu Sözleşmeyi feshedebilir.</p> |
| <p>17. PAYMENT The Service provider/contractor shall invoice GOAL and the terms of payment shall be thirty (30) working days after GOAL has internally confirmed acceptance of services/works and presentation of a legal invoice.</p> | <p>17-عملية الدفع يجب على مزود الخدمة / المقاول إرسال فاتورة لجول، وستكون آجال الدفع ثلاثين (30) يوم عمل بعد تأكيد جول داخلياً قبول الخدمات / الأعمال وتقديم فاتورة قانونية.</p> | <p>17. ÖDEME Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, GOAL'ü faturalandıracak ve ödeme koşulları, GOAL'ın hizmetleri / işleri kabul ettiğini ve yasal bir faturayı ibraz ettiğini dahili olarak onayladıktan sonra otuz (30) iş günü olacaktır.</p> |
| <p>18. ENCUMBERANCES GOAL bears no responsibility for any encumbrances including (but not limited to) taxes, rates, license/registration fees or other charges other than those expressly identified under this contract. The Vendor is obliged to inform GOAL promptly of any requests for payment of such charges from local authorities related to this contract. Such requests must be reported to GOAL by the Vendor in writing within 3 days. If the Vendor subcontracts any of their services the Vendor must ensure that the same obligation applies to these sub-contractors and shall, for this purpose, include a corresponding provision into any subcontract agreement. The Vendor is solely responsible to report to GOAL all requests for payment received by its sub-contractors. While GOAL cannot oblige the Vendor not to pay such encumbrances the Vendor may not use funds received under this contract for this purpose.</p> | <p>18-الاعباء: جول لن تتحمل مسؤولية اي اعباء تشمل(على سبيل المثال لا الحصر) الضرائب, الرسوم, رسوم التسجيل/الترخيص او اي رسوم اخرى غير محددة صراحة بموجب هذا العقد. يلتزم المزود بإبلاغ جول على الفور بأي طلبات لدفع هذه الرسوم من السلطات المحلية و المتعلقة بهذا العقد. يجب على المزود إبلاغ جول بهذه الطلبات كتابياً في غضون 3 أيام. إذا كان المورد يتعاقد من الباطن على أي من خدماته ، يجب على المورد التأكد من أن نفس الالتزام ينطبق على هؤلاء المتعاقدين من الباطن ويجب ، لهذا الغرض ، تضمين حكم مماثل في أي اتفاق من الباطن. يتحمل البائع وحده مسؤولية إبلاغ جول بجميع طلبات الدفع التي يتلقاها المقاولون الفرعيون. بينما لا تستطيع جول إلزام البائع بعدم دفع مثل هذه الاعباء و لا يجوز للبائع استخدام الأموال المستلمة بموجب هذا العقد لهذا الغرض.</p> | <p>18. RİSKLER GOAL, bu sözleşme kapsamında açıkça belirtilenler dışında vergiler, oranlar, lisans/kayıt ücretleri veya diğer ücretler dahil olmak üzere (ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere) herhangi bir RİSK için hiçbir sorumluluk taşımaz. Satıcı, bu sözleşmeyle ilgili olarak yerel makamlardan gelen bu tür ücretlerin ödenmesine yönelik talepleri derhal GOAL'e bildirmekle yükümlüdür. Bu tür talepler, Satıcı tarafından GOAL'e 3 gün içinde yazılı olarak bildirilmelidir. Satıcı, hizmetlerinden herhangi birini alt sözleşmeye verirse, Satıcı aynı yükümlülüğünü bu alt yükleniciler için de geçerli olduğundan emin olmalı ve bu amaçla herhangi bir alt sözleşme anlaşmasına karşılık gelen bir hüküm eklemelidir. Satıcı, alt yüklenicileri tarafından alınan tüm ödeme taleplerini GOAL'e bildirmekten tek başına sorumludur. GOAL, Satıcıyı bu tür RİSKLERİ ödememeye mecbur edemezken, Satıcı bu sözleşme kapsamında alınan fonları bu amaçla kullanamaz.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>19. ANTI-BRIBERY/CORRUPTION</p> <p>The Service provider/contractor shall comply with all applicable laws, statutes and regulations relating to anti-bribery and anti-corruption including but not limited to the UK Bribery Act 2010 and the United States Foreign Corrupt Practices Act 1977 ("Relevant Requirements").</p> <p>The Service provider/contractor shall have and maintain in place throughout the term of any contract with GOAL its own policies and procedures to ensure compliance with the Relevant Requirements.</p> <p>No monies are payable to GOAL by the Service provider/contractor in association with the execution of this contract. If the Service provider/contractor is approached by a GOAL member of staff for a payment, commission, 'kickback' or associated payment or any other advantage of any kind, they are obliged to report the request or payment directly to GOAL's Country Director within thirty-six hours. Failure to report any request for payment by a GOAL member of staff or actual payment by the Service provider/contractor to a GOAL member of staff to the GOAL Country Director shall result in the immediate termination of any contract and may result in disqualification of the Service provider/contractor from participation in future contracts with GOAL.</p> | <p>19- مكافحة الرشوة/الفساد :</p> <p>يجب على مزود الخدمة / المقاول الامتثال لجميع القوانين والتشريعات واللوائح المعمول بها المتعلقة بمكافحة الرشوة ومكافحة الفساد بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر قانون الرشوة في المملكة المتحدة لعام 2010 وقانون الولايات المتحدة لعام 1977 بشأن ممارسات الفساد في الخارج ("المتطلبات ذات الصلة").</p> <p>يجب أن يكون لدى مزود الخدمة / المقاول سياسات وإجراءات خاصة به لضمان الامتثال للمتطلبات ذات الصلة والحفاظ عليها طوال مدة أي عقد مع جول.</p> <p>لا يتم دفع أي أموال إلى جول من قبل مزود الخدمة / المقاول فيما يتعلق بتنفيذ هذا العقد. إذا طلب أحد موظفي جول من مزود الخدمة / المقاول دفعة مرتبطة بها أو أي ميزة أخرى من نوع، فإنهم ملزمون بالإبلاغ عن الطلب أو الدفع مباشرة إلى المدير القطري لجول في غضون ست وثلاثين ساعة. يؤدي عدم الإبلاغ عن أي طلب للدفع من قبل أحد موظفي جول أو الدفع الفعلي من قبل مزود الخدمة / المقاول إلى أحد موظفي جول إلى المدير القطري لجول إلى الإبقاء الفوري لأي عقد وقد يؤدي إلى استبعاد مزود الخدمة / المقاول من المشاركة في العقود المستقبلية مع جول.</p> | <p>19. RÜŞVET / YOLSUZLUKLA MÜCADELE</p> <p>Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, 2010 Birleşik Krallık Rüşvet Yasası ve 1977 Amerika Birleşik Devletleri Yurtdışı Yolsuzluk Uygulamaları Yasası dahil ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere rüşvet ve yolsuzlukla mücadele ile ilgili tüm geçerli yasalara, tüzüklere ve düzenlemelere uyacaktır ("İlgili Gereksinimler").</p> <p>Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, İlgili Gerekliliklere uygunluğu sağlamak için GOAL ile herhangi bir sözleşmenin süresi boyunca kendi politika ve prosedürlerine sahip olacak ve yürürlükte kalacaktır.</p> <p>Hizmet Tedarikçisi / yüklenici tarafından bu sözleşmenin yürütülmesi ile bağlantılı olarak GOAL'e herhangi bir ödeme yapılmaz. Hizmet Tedarikçisine / yükleniciye bir ödeme, komisyon, 'komisyon' veya ilgili ödeme veya herhangi bir başka avantaj için bir GOAL personeli tarafından ulaşırsa, istek veya ödemenin otuz altı saat içinde doğrudan GOAL Ülke Direktörüne bildirmekle yükümlüdürler. Bir GOAL personelinin herhangi bir ödeme talebini veya Hizmet Tedarikçisi / yüklenici tarafından bir GOAL personeline yapılan fiili ödemenin GOAL Ülke Müdürüne rapor etmemek, herhangi bir sözleşmenin derhal feshedilmesine neden olacak, ve Hizmet Tedarikçisinin / yüklenicininin GOAL ile gelecekteki sözleşmelere katılımından men edilmesine neden olabilir.</p> |
| <p>20. ANTI-PERSONNEL MINES</p> <p>The Service provider/contractor guarantees that it is not engaged in the sale or manufacture, either directly or indirectly, of anti-personnel mines or any components produced primarily for the operation thereof. Any breach of this representation and warranty shall entitle GOAL to terminate this Contract immediately upon notice to the Service provider/contractor, at no cost to GOAL.</p> | <p>20- الألغام المضادة للأفراد:</p> <p>ويضمن مزود الخدمة/المقاول عدم مشاركته في بيع أو تصنيع، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، للألغام المضادة للأفراد أو أي مكونات تنتج أساساً لتشغيلها. يخول أي خرق لهذا الإقرار والضمان جول إنهاء هذا العقد فوراً بموجب إشعار لمزود الخدمة / المقاول، دون أن تتحمل جول أي تكلفة.</p> | <p>20. ANTI-PERSONEL MAYINLARI</p> <p>Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, doğrudan veya dolaylı olarak anti-personnel mayınlarını veya esas olarak bunların işletilmesi için üretilen bileşenlerin satışı veya üretimi ile uğraşmadığını garanti eder. Bu beyan ve garantinin herhangi bir ihlali, GOAL'a bu Sözleşmeyi Hizmet Tedarikçisine / yükleniciye bildirimde bulunarak, GOAL için hiçbir ücret ödemedenden derhal feshetme hakkı verecektir.</p> |
| <p>21. ETHICAL PROCUREMENT AND PROCUREMENT PRACTICE</p> <p>The Service provider/contractor represents and warrants that neither it, nor any of its service provider/contractors is engaged in any practice inconsistent with the following code of conduct for service provider/contractors: Employment is freely chosen, freedom of association and the right to collective bargaining are respected, working conditions are safe and hygienic, no child labour/protection of children is ensured, living wages are paid, working hours are not excessive, no discrimination is practiced, regular employment is provided, no harsh or inhumane treatment is allowed, any harm to the environment shall be avoided or limited. Any breach of this representation and warranty shall entitle GOAL to terminate this Contract immediately upon notice to the Service provider/contractor, at no cost to GOAL. The service provider/contractor must adhere to the principles of humanitarian aid.</p> | <p>21-عمليات الشراء الأخلاقية:</p> <p>يقتر مزود الخدمة/المقاول ويضمن أنه لا هو ولا أي من مزودي الخدمات له/مقاوليه يمارسون أي ممارسة تخالف مدونة قواعد السلوك التالية لمزودي الخدمات/المقاولين: يتم اختيار التوظيف بحرية واحترام الحرية النقابية وتكوين الجمعيات والحق في التفاوض الجماعي، وظروف العمل آمنة وصحية، وضمان عدم وجود عمالة الأطفال/وضمان حماية الأطفال، ودفع الأجور المعيشية، وساعات العمل ليست طويلة بإفراط، عدم ممارسة التمييز، وتوفير عمالة منتظمة، ومنع المعاملة قاسية أو غير إنسانية، ويجب تجنب أي ضرر يلحق بالبيئة أو الحد منه. يخول أي خرق لهذا الإقرار والضمان جول إنهاء هذا العقد فوراً بموجب إشعار لمزود الخدمة / المقاول، دون أن تتحمل جول أي تكلفة. يجب على مزود الخدمة / المقاول الالتزام بمبادئ المساعدات الإنسانية.</p> | <p>21. ETİK SATIN ALMA VE UYGULAMASI</p> <p>Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, kendisinin veya hizmet Tedarikçisinin / yüklenicilerinin aşağıdaki hizmet Tedarikçisi / yükleniciler için davranış kurallarına aykırı herhangi bir uygulamada bulunmadığını beyan ve taahhüt eder: İstihdam özgürce seçilir, örgütlenme özgürlüğü ve toplu sözleşme hakkına saygı gösterilir, çalışma koşulları güvenli ve hijyeniktir, çocuk işçiliği / çocukların korunması sağlanamaz, geçim ücretleri ödenir, çalışma saatleri aşırı değildir, ayrımcılık yapılmaz, düzenli istihdam sağlanır, sert veya insanlık dışı muamelelere izin verilmez, çevreye herhangi bir zarar verilmemeli veya sınırlandırılmalıdır. Bu beyan ve garantinin herhangi bir ihlali, GOAL'a bu Sözleşmeyi Hizmet Tedarikçisine / yükleniciye bildirimde bulunarak, GOAL için hiçbir ücret ödemedenden derhal feshetme hakkı verecektir. Hizmet Tedarikçisi / yüklenici insani yardım ilkelerine bağlı kalmalıdır.</p> |
| <p>22. OFFICIALS NOT TO BENEFIT</p> <p>The Service provider/contractor warrants that no official of GOAL has received or will be offered by the Service provider/contractor any direct or indirect benefit arising from this Contract or the award thereof. The Service provider/contractor will notify GOAL immediately in case any official from GOAL requests any unofficial, or additional payment, or gift to their personal account. The Service provider/contractor agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of this Contract.</p> | <p>22-عدم استفادة المسؤولين</p> <p>ويضمن مزود الخدمة / المقاول عدم تلقي أو عرض أي فوائد على أي مسؤول من منظمة جول من قبل مزود الخدمة / المقاول، بشكل مباشر أو غير مباشر، تنشأ عن هذا العقد أو منحه. سيقيم مزود الخدمة / المقاول بإخطار جول على الفور في حالة طلب أي مسؤول من جول أي دفعة أو هدية غير رسمية أو إضافية إلى حسابه الشخصي. يوافق مزود الخدمة / المقاول على أن خرق هذا البند هو خرق لشرط أساسي من شروط هذا العقد.</p> | <p>22. YARARLANMAYACAK GÖREVLİLER</p> <p>Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, herhangi bir GOAL görevlisinin Hizmet Tedarikçisi / yüklenici tarafından bu Sözleşmeden veya sözleşmenin verilmesinden kaynaklanan herhangi bir doğrudan veya dolaylı yarar almadığını veya teklif edilmeyeceğini garanti eder. Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, GOAL'den herhangi bir görevlinin resmi olmayan veya ek ödeme veya kişisel hesabına hediye talep etmesi durumunda derhal GOAL'ı bilgilendirecektir. Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, bu hükmün ihlalinin bu Sözleşmenin temel bir şartının ihlali olduğunu kabul eder.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>23. PRIOR NEGOTIATIONS SUPERSEDED BY CONTRACT</p> <p>This Contract supersedes all communications, representations, arrangements, negotiations, requests for proposals and proposals related to the subject matter of this Contract.</p> | <p>23-المفاوضات المسبقة التي حل محلها العقد</p> <p>يجل هذا العقد محل جميع الاتصالات والإقرارات والترتيبات والمفاوضات وطلبات العروض والعروض المتعلقة بموضوع هذا العقد.</p> | <p>23. SÖZLEŞMEDE GEÇERLİ SAYILAN ÖN GÖRÜŞMELER</p> <p>Bu Sözleşme, bu Sözleşmenin konusu ile ilgili tüm iletişim, temsil, düzenleme, müzakere, teklif talepleri ve tekliflerin yerini alır.</p> |
| <p>24. INTELLECTUAL PROPERTY INFRINGEMENT</p> <p>The Service provider/contractor warrants that the use or supply by GOAL of the services sold under this Contract does not infringe on any patent, design, trade-name or trade-mark.</p> <p>In addition, the Service provider/contractor shall, pursuant to this warranty, indemnify, defend and hold GOAL harmless from any actions or claims brought against GOAL pertaining to the alleged infringement of a patent, design, trade-name or trade-mark arising in connection with the goods sold under this Contract. All maps, drawings, photographs, plans, reports, recommendations, estimates, documents and all other data compiled by or received by the Service provider/contractor under this Contract shall be the property of GOAL, and shall be treated as confidential and shall be delivered only to GOALS authorized officials on completion of work under this Contract Unless authorised in writing by GOAL, the Service provider/contractor shall not advertise or otherwise make public the fact that he is a Service provider/contractor to GOAL or use the name, emblem or official seal of GOAL or any abbreviation of the name of GOAL for advertising purposes or for any other purposes.</p> | <p>24- انتهاك حقوق الملكية الفكرية</p> <p>يضمن مزود الخدمة / المقاول أن استخدام أو توريد جمل للخدمات المباعة بموجب هذا العقد لا ينتهك أي براءة اختراع أو تصميم أو اسم تجاري أو علامة تجارية.</p> <p>بالإضافة إلى ذلك، يتعين على مزود الخدمة/المقاول، وفقاً لهذا الضمان، تعويض جمل والدفاع عنها وإبراء ذمتها من أي دعاوى أو مطالبات مرفوعة ضد جمل تتعلق بالانتهاك المزعوم لبراءة اختراع أو تصميم أو اسم تجاري أو علامة تجارية ناشئة فيما يتعلق بالبيانات والخرائط والتقارير والتوصيات والتقدير والتوثيق وجميع البيانات الأخرى التي تم جمعها أو استلامها من قبل مزود الخدمة / المقاول بموجب هذا العقد هي ملك لجمل، ويجب معاملتها على أنها سرية ويجب تسليمها فقط إلى المسؤولين المصرح له من جمل عند الانتهاء من العمل بموجب هذا العقد.</p> <p>ما لم تأذن جمل بذلك كتابةً، لا يجوز لمزود الخدمة / المقاول الإعلان أو الكشف عن حقيقة أنه مزود خدمة / مقاول يعمل لصالح جمل أو استخدام اسم أو شعار أو ختم رسمي لجمل أو أي اختصارات لاسم جمل لأغراض إعلانية أو لأي أغراض أخرى.</p> | <p>24. FİKRİ MÜLKİYET HAKKI İHLALI</p> <p>Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, bu Sözleşme kapsamında satılan hizmetlerin GOAL tarafından kullanımının veya tedarikinin herhangi bir patenti, tasarımı, ticari ismi veya ticari markayı ihlal etmediğini garanti eder.</p> <p>Buna ek olarak, Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, bu garanti uyarınca, bu Sözleşme kapsamında satılan mallarla bağlantılı olarak ortaya çıkan bir patent, tasarım, ticari isim veya ticari markanın ihlal edildiği iddiasıyla ilgili, GOAL'a karşı açılan herhangi bir eylem veya iddiadan GOAL'ü tazmin edecek, savunacak ve sorumlu tutmayacaktır.</p> <p>İşbu Sözleşme kapsamında Hizmet Tedarikçisi / yüklenici tarafından derlenen veya alınan tüm haritalar, çizimler, fotoğraflar, planlar, raporlar, tavsiyeler, tahminler, belgeler ve diğer tüm veriler GOAL'ün mülkiyetinde olacaktır, ve gizli muamelesi yapılacak ve bu Sözleşme kapsamındaki işin tamamlanmasından ardından yalnızca GOAL yetkili memurlarına teslim edilecektir.</p> <p>GOAL tarafından yazılı olarak yetkilendirilmedikçe, Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, GOAL'e Hizmet Tedarikçisi / yüklenici olduğu gerçeğinin reklamını yapmayacak veya başka bir şekilde kamuoyuna açıklamayacak, veya GOAL'ın adını, amblemini veya resmi mührünü ya da GOAL adının herhangi bir kısaltmasını reklam amaçlı veya başka herhangi bir amaçla kullanmayacaktır.</p> |
| <p>25. TITLE RIGHTS</p> <p>GOAL shall be entitled to all property rights including but not limited to patents, copyrights and trademarks, with regard to material which bears a direct relation to, or is made in consequence of, the services provided to the organisation by the Service provider/contractor. At the request of GOAL, the Service provider/contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such property rights transferring them to the organisation in compliance with the requirements of the applicable law.</p> <p>Title to any equipment and supplies which may be furnished by GOAL and any such equipment shall be returned to GOAL at the conclusion of this Contract or when no longer needed by the Service provider/contractor. Such equipment, when returned to GOAL, shall be in the same condition as when delivered to the Service provider/contractor, subject to normal wear and tear.</p> | <p>25-حقوق الملكية</p> <p>تمتلك جمل جميع حقوق الملكية بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر براءات الاختراع وحقوق الطبع والنشر والعلامات التجارية، فيما يتعلق بالمواد التي لها علاقة مباشرة بالخدمات المقدمة للمنظمة من قبل مزود الخدمة / المقاول أو التي تنشأ تبعاً لها. وبناء على طلب جمل، يجب على مزود الخدمة / المقاول اتخاذ جميع الخطوات اللازمة وتنفيذ جميع المستندات اللازمة والمساعدة بشكل عام في تأمين حقوق الملكية هذه التي تنقلها إلى المنظمة وفقاً لمطالبات القانون المعمول به. يتم إعادة ملكية أي معدات ولوازم قد تقدمها جمل وأي من هذه المعدات إلى جمل عند إبرام هذا العقد أو عندما تنتفي حاجة مزود الخدمة / المقاول إليها. ويجب أن تكون هذه المعدات، عند إعادتها إلى جمل، في نفس الحالة التي كانت عليها عند تسليمها إلى مزود الخدمة/المقاول، مع مراعاة البلى بالاستعمال العادي.</p> | <p>25. MÜLKİYET HAKLARI</p> <p>GOAL, Hizmet Tedarikçisi / yüklenici tarafından kuruluşa sağlanan hizmetlerle doğrudan ilişkili olan veya bunun sonucunda yapılan materyallere ilişkin patentler, telif hakları ve ticari markalar dahil ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere tüm mülkiyet haklarına sahip olacaktır. GOAL'ün talebi üzerine, Hizmet Tedarikçisi / yüklenici geçerli yasanın gerekliliklerine uygun olarak gerekli tüm adımları atarak, gerekli tüm belgeleri yürüterek, genel olarak bu tür mülkiyet haklarının kuruluşa devredilmesinin sağlanmasına yardımcı olacaktır.</p> <p>GOAL tarafından sağlanabilecek herhangi bir ekipman ve malzemenin mülkiyeti ve bu tür ekipman, bu Sözleşmenin sonunda veya Hizmet Tedarikçisi / yüklenici tarafından artık ihtiyaç duyulmadığında GOAL'e iade edilecektir. Bu tür ekipman, GOAL'e iade edildiğinde, normal aşınma ve yıpranmaya tabi olarak, Hizmet Tedarikçisine / yükleniciye teslim edildiği zamanki ile aynı durumda olacaktır.</p> |
| <p>26. TITLE TO EQUIPMENT</p> <p>Title to any equipment and supplies that may be furnished by GOAL shall rest with GOAL and any such equipment shall be returned to GOAL at the conclusion of this Contract or when no longer needed by the Service provider/contractor. Such equipment, when returned to GOAL, shall be in the same condition as when delivered to the Service provider/contractor, subject to normal wear and tear. The Service provider/contractor shall be liable to compensate GOAL for equipment determined to be damaged or degraded beyond normal wear and tear.</p> | <p>26-ملكية المعدات</p> <p>تعود إلى جمل ملكية أي معدات ولوازم تقدمها جمل، وتُعاد إلى جمل أي من هذه المعدات عند إبرام هذا العقد أو عندما لا يعود مزود الخدمة/المقاول بحاجة إليها. ويجب أن تكون هذه المعدات، عند إعادتها إلى جمل، في نفس الحالة التي كانت عليها عند تسليمها إلى مزود الخدمة/المقاول، رهنا بالبلى بالاستعمال العادي. يكون مزود الخدمة / المقاول مسؤولاً عن تعويض جمل عن المعدات التي تم تقديرها على أنها تالفة أو متدهورة بما يتجاوز حد البلى العادي الناتج عن الاستعمال العادي.</p> | <p>26. EKİPMANLARIN MÜLKİYETİ</p> <p>GOAL tarafından temin edilebilecek herhangi bir ekipman ve malzemenin mülkiyeti, GOAL'e ait olacak ve bu tür ekipman, bu Sözleşmenin sonunda veya Hizmet Tedarikçisi / yüklenici tarafından artık ihtiyaç duyulmadığında GOAL'e iade edilecektir. Bu tür ekipman, GOAL'e iade edildiğinde, normal aşınma ve yıpranmaya tabi olarak, Hizmet Tedarikçisine / yükleniciye teslim edildiği zamanki ile aynı durumda olacaktır.</p> <p>Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, normal aşınma ve yıpranmanın ötesinde hasarlı veya bozulmuş olduğu tespit edilen ekipman için GOAL'ü tazmin etmekle yükümlüdür.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>27. PACKING The Service provider/contractor shall pack any goods with new, sound materials and with every care, in accordance with the normal commercial standards of export packing for the type of goods specified herein. Such packing materials used must be adequate to safeguard the goods while in transit. The Service provider/contractor shall be responsible for any damage or loss that can be shown to have resulted from faulty or inadequate packing.</p> | <p>27-التغليف يجب على مزود الخدمة / المقاول تعبئة أي بضائع ب مواد جديدة وسليمة وبكل عناية، وفقا للمعايير التجارية العادية لتعبئة الصادرات لنوع البضائع المحددة في هذه الوثيقة. ويجب أن تكون مواد التعبئة المستخدمة هذه كافية لحماية البضاعة أثناء نقلها. يكون مزود الخدمة / المقاول مسؤولا عن أي ضرر أو خسارة يمكن أن يثبت أنها ناتجة عن التعبئة الخاطئة أو غير الملائمة.</p> | <p>27. AMBALAJLAMA Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, her türlü ürünü yeni, sağlam malzemelerle ve her özenle, burada belirtilen mal türleri için normal ihracat ambalajlama standartlarına uygun olarak ambalajlayacaktır. Kullanılan bu tür ambalaj malzemeleri, nakliye sırasında malları korumak için yeterli olmalıdır. Hatalı veya yetersiz ambalajdan kaynaklandığı gösterilebilecek her türlü hasar veya kayıptan Hizmet Tedarikçisi / yüklenici sorumlu olacaktır.</p> |
| <p>28. SHIPMENT AND DELIVERY All services and works shall be delivered at the agreed place of delivery as stated in the Contract, at the Service provider/contractor's risk, unless otherwise provided for in the Contract.</p> | <p>28-الشحن والتسليم يتم تسليم جميع الخدمات والأعمال في مكان التسليم المتفق عليه كما هو مذكور في العقد، على مسؤولية مزود الخدمة / المقاول، ما لم ينص العقد على خلاف ذلك.</p> | <p>28. SEVKİYAT VE TESLİMAT Tüm hizmetler ve işler, Sözleşmede aksi belirtilmedikçe, riski Hizmet Tedarikçisi / yükleniciye ait olmak üzere, Sözleşmede belirtilen kararlaştırılan teslimat yerinde teslim edilecektir.</p> |
| <p>29. INSURANCE The service provider/contractor shall provide and thereafter maintain for the duration of this contract and any extension thereof all appropriate workmen's compensation insurance or its equivalent with respect to its employees to cover claims for personal injury and death in connection with this contract. The service provider/contractor shall, upon request, furnish proof to the satisfaction of the GOAL, of such liability insurance. The service provider/contractor shall further provide such health and medical insurance for its agents and employees, as the service provider/contractor may consider advisable. The service provider will in all cases ensure they have third party liability cover for the duration of the contract.</p> | <p>29-التأمين يجب على مزود الخدمة / المقاول تقديم وصون، وذلك طوال مدة هذا العقد وأي تمديد له، جميع تأمينات تعويض العمال أو ما يعادلها فيما يتعلق بموظفيه لتغطية المطالبات المتعلقة بالإصابة الشخصية والوفاة فيما يتعلق بهذا العقد. يجب على مزود الخدمة / المقاول، عند الطلب، تقديم دليل يُقنع جول عن ذلك التأمين ضد المسؤولية. وعلى مزود الخدمة/المقاول كذلك أن يقدم تأميناً صحياً وطيبياً لوكلائه وموظفيه، حسبما يراه مزود الخدمة/المقاول مستصوباً. ويضمن مزود الخدمة في جميع الحالات أن يكون لديه تغطية تأمينية تجاه الغير طوال مدة العقد.</p> | <p>29. SİGORTA Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, bu sözleşmeyle bağlantılı kişisel yaralanma ve ölüm taleplerini karşılamak için, bu sözleşmenin süresi boyunca ve bunun herhangi bir uzatımını ve çalışanlarına ilişkin tüm uygun işçi tazminat sigortasını veya eşdeğerini sağlayacak ve devam ettirecektir. Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, talep üzerine, söz konusu sorumluluk sigortasını hususunda GOAL'ü tatmin edecek kanıtları sunacaktır. Hizmet Tedarikçisi / yüklenici tavsiye edilebilir gördüğü için, hizmet Tedarikçisi / yüklenici ayrıca acenteleri ve çalışanları için bu tür sağlık ve ilaç sigortası sağlayacaktır. Hizmet Tedarikçisi, her durumda sözleşme süresince üçüncü şahıs sorumluluk teminatına sahip olmasını sağlayacaktır.</p> |
| <p>30. INDEMNIFICATION The Supplier agrees to indemnify, hold and save GOAL harmless and defend at its own expense GOAL, its officers, agents and employees from and against all suits, claims, demands and liability of whatever nature or kind, including costs and expenses thereof and liability arising there from, with respect to, arising from or attributable to acts or omissions of the Supplier or its employees or sub-contractors in or relating to the performance of this Contract. This provision shall extend to, but shall not be limited to, product liability claims. The provider/contractor is obligated, at his own expense, to pay any material or physical compensation to others in the event of any damage or accident to a third party resulting from the implementation of this contract. The provider/contractor shall replace GOAL in the existing local courts and pay all sums on behalf of GOAL in case it was judged to compensate by the existing local courts to any person who suffers material or physical damage resulting from the execution of the contract and the provider/contractor has no right to recourse against GOAL for the compensation paid to others, and the supplier is also not entitled to recourse against GOAL for what he paid on its behalf. GOAL will promptly notify the Supplier of any such suit, claim, proceeding, demand or liability within a reasonable period of time after having received written notice thereof, and will reasonably cooperate with the Supplier, at the Supplier's expense, in the investigation, defence or settlement thereof, subject to the privileges and immunities of GOAL. The Supplier shall not permit any lien, attachment or other encumbrance by any person or entity to remain on file in any public or official office or on file with GOAL against any monies due or to become due for any work done or materials furnished under this Contract, or by reason of any other claim or demand against the Supplier.</p> | <p>30-التعويض يوافق المورد على تعويض جول وبدراً عنها الضرر وبيئتها من المسؤولية ويدافع عنها وعن ومسؤوليتها ووكلائها والعمالين لديها على نفقته الخاصة فيما يتعلق بجميع الدعاوى والمطالبات والمطالب والتبعات أي كانت طبيعتها أو نوعها، بما في ذلك تكاليفها ونفقاتها والمسؤولية الناشئة عن أفعال أو إغفالات من جانب المورد أو موظفيه أو المتعاقدين معه من الباطن في أو فيما يتعلق بتنفيذ هذا العقد. يمتد هذا الشرط ليشمل، على سبيل المثال لا الحصر، دعاوى المسؤولية عن المنتجات. يلتزم المزود / المقاول، على نفقته الخاصة، بدفع أي تعويض مادي أو بدني للأخرين في حالة حدوث أي ضرر أو حادث يصيب الغير ناتج عن تنفيذ هذا العقد. يجب على المزود / المقاول أن يحل محل جول وينوب عنها في المحاكم المحلية القائمة ودفع جميع المبالغ نيابة عن جول في حال حكمت المحاكم المحلية القائمة عليه بالتعويض لأي شخص تكبد أضرار مادية أو بدنية ناتجة عن تنفيذ العقد، وليس للمزود / المقاول الحق في الرجوع على جول من أجل التعويض المدفوع للغير، ولا يحق للمزود أيضاً الرجوع إلى جول من أجل ما دفعه نيابة عنها. ستقوم جول على الفور بإخطار المورد بأي دعوى أو مطالبة أو إجراء أو طلب أو تبعات من هذا القبيل في غضون فترة زمنية معقولة بعد تلقي إشعار كتابي بذلك، وسوف تتعاون بشكل معقول مع المورد، على نفقة المورد، في التحقيق فيها أو الدفاع أو تسويتها، مع مراعاة امتيازات وحصانات جول. لا يجوز للمزود السماح لأي رهن أو حجز أو أي عبء آخر من قبل أي شخص أو كيان بالبقاء في الملف في أي مكتب عام أو رسمي أو في ملف لدى جول مقابل أي أموال مستحقة أو ستصبح مستحقة لأي عمل تم إنجازه أو مواد مقدمة بموجب هذا العقد، أو بسبب أي مطالبة أو طلب آخر ضد المورد.</p> | <p>30. TAZMİNAT Tedarikçisi, görevlilerini ve çalışanlarını Tedarikçisinin veya çalışanlarının veya alt yüklenicilerinin bu Sözleşmenin ifasıyla ilgili veya bununla ilgili eylemlerinden veya ihmallerinden kaynaklanan veya bunlara atfedilebilen, masraf ve giderleri ve bunlardan doğan sorumluluk dahil her türlü dava, iddia, talep ve yükümlülüklerle karşı GOAL'ü zararsız tutmayı, korumayı ve masrafları kendisine ait olmak üzere GOAL'ü, savunmayı kabul eder. GOAL, yazılı ihbarı aldıktan sonra makul bir süre içinde bu tür bir dava, iddia, işlem, talep veya yükümlülüğü derhal Tedarikçiye bildirecektir, ve GOAL'ın ayrıcalıklarına ve dokunulmazlıklarına tabi olarak, soruşturma, savunma veya uzlaşmada masrafları Tedarikçi'ye ait olmak üzere Tedarikçi ile makul ölçüde işbirliği yapacaktır. Tedarikçi, herhangi bir kişi veya kuruluşun herhangi bir haciz, haciz veya sair takyidatın herhangi bir kamu veya resmi ofiste dosyada veya bu Sözleşme kapsamında yapılan herhangi bir iş veya sağlanan malzemeler için ödenmesi gereken veya vadesi dolacak herhangi bir paraya karşı veya Tedarikçiye karşı herhangi bir başka iddia veya talep nedeniyle GOAL dosyasında, kalmamasına izin vermeyecektir.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>31. TERMINATION OF CONTRACT</p> <p>Either party may cancel this Contract before the expiry date of the Contract by giving notice in writing to the other party. The period of notice shall be 5 days in the case of contracts with a total period of less than two months or 14 days in the case of contracts with a longer period.</p> <p>In the event of the Contract being terminated prior to its due expiry date in this way, the Service provider/contractor shall be compensated on a pro rata basis for no more than the actual amount of work performed to the satisfaction of GOAL. Additional costs incurred by GOAL resulting from the termination of the Contract by the Service provider/contractor may be withheld from any amount otherwise due to the Service provider/contractor from GOAL.</p> <p>This contract shall be automatically terminated, and the Service provider/contractor shall have no right to any form of compensation, if it emerges that the award or execution of the contract has given rise to unusual commercial expenses.</p> <p>Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commissions paid to a company which has every appearance of being a front company</p> <p>GOAL reserves the right to withhold payments while any investigation is taking place into suspected wrongdoing or breaches of policy. GOAL reserves the right to make no payment of sums due (even when goods or services have been supplied), in instances where wrongdoing is present.</p> | <p>31-فسخ العقد</p> <p>يجوز لأي من الطرفين إلغاء هذا العقد قبل تاريخ انتهاء العقد عن طريق تقديم إشعار كتابي إلى الطرف الآخر. وتكون مدة الإشعار 5 أيام في حالة العقود التي تقل مدتها الإجمالية عن شهرين، أو 14 يوماً في حالة العقود ذات المدة الأطول.</p> <p>في حالة فسخ العقد قبل تاريخ انتهاء صلاحيته بهذه الطريقة، يتم تعويض مزود الخدمة / المقاول على أساس تناسبي بما لا يزيد عن المبلغ الفعلي للعمل المنجز على نحو يرضى جول. ويجوز اقتطاع التكاليف الإضافية التي تتكبدها جول نتيجة إنهاء العقد من قبل مزود الخدمة / المقاول من أي مبالغ كان ينبغي سدادها لمزود الخدمة / المقاول من جول.</p> <p>ينفسخ هذا العقد تلقائياً، ولا يحق لمزود الخدمة/المقاول الحصول على أي شكل من أشكال التعويض، إذا تبين أن منح العقد أو تنفيذه قد أدى إلى نفقات تجارية غير عادية.</p> <p>وتكون هذه النفقات التجارية غير العادية هي عمولات غير مذكورة في العقد الرئيسي أو لا تتبع من عقد ميرم بشكل صحيح يشير إلى العقد الرئيسي، أو عمولات لم تدفع مقابل أي خدمة فعلية ومشروعة، أو عمولات محولة إلى ملاذ ضريبي، أو عمولات مدفوعة إلى مستلم لم يتم تحديده بوضوح أو عمولات مدفوعة لشركة لها كل مظهر من مظاهر كونها شركة وهمية.</p> <p>تحتفظ جول بحقها في الامتناع عن سداد المدفوعات أثناء إجراء أي تحقيق في أي مخالفات أو انتهاكات سياسة مشتبه بها. وتحتفظ جول بالحق في عدم دفع المبالغ المستحقة (حتى في حال تم توريد السلع أو الخدمات)، في الحالات التي يوجد فيها مخالفات.</p> | <p>31. SÖZLEŞMENİN FESHİ</p> <p>Taraflardan herhangi biri, diğer tarafa yazılı olarak bildirimde bulunarak, Sözleşmenin sona erme tarihinden önce bu Sözleşmeyi iptal edebilir. Toplam süresi iki aydan az olan sözleşmelerde ihbar süresi 5 gün, daha uzun süreli sözleşmelerde ise 14 gündür.</p> <p>Sözleşmenin vade bitiminden önce bu şekilde feshedilmesi durumunda, Hizmet Tedarikçisi / yükleniciye, GOAL'ün karşılanması için yapılan fiili iş miktarından daha fazla olmamak üzere orantılı olarak tazmin edilecektir. Hizmet Tedarikçisi / yüklenici tarafından Sözleşmenin feshedilmesinden kaynaklanan GOAL tarafından yapılan ek maliyetler, aksi takdirde Hizmet Tedarikçisi / yüklenici nedeniyle GOAL'den kaynaklanan herhangi bir tutardan tazmin edilebilir.</p> <p>Sözleşmenin verilmesi veya ifasının olağandışı ticari harcamalara yol açtığı ortaya çıkarsa, bu sözleşme otomatik olarak feshedilecektir ve Hizmet Tedarikçisi / yüklenici herhangi bir tazminat hakkına sahip olmayacaktır.</p> <p>Bu tür alışılmadık ticari harcamalar; ana sözleşmede belirtilmeyen veya esas sözleşmeye ilişkin usulüne uygun olarak yapılmış bir sözleşmeden kaynaklanmayan komisyonlar, fiili ve meşru herhangi bir hizmet karşılığında ödenmeyen komisyonlar, bir vergi sığınağına havale edilen komisyonlar, açıkça tanımlanmamış bir alıcıya ödenen komisyonlar veya her türlü paravan şirket görünümüne sahip bir şirkete ödenen komisyonlardır.</p> <p>GOAL, şüpheli yanlış davranış veya politika ihlallerine ilişkin herhangi bir soruşturma yürütülürken ödemeleri durdurma hakkını saklı tutar. GOAL, usulsüzlük söz konusu olduğunda, vadesi gelen meblağları (mal veya hizmetler tedarik edilmiş olsa bile) ödememe hakkını saklı tutar.</p> |
| <p>32. DATA PROTECTION</p> <p>The service provider/contractor hereby acknowledges that it shall comply with all applicable requirements of The General Data Protection Regulation (EU 2016/679); The Data Protection Acts 1988-2018; and The E-Privacy Directive 2002/58/EC, as amended from time to time (the "Data Protection Legislation") should Personal Data be accessed, viewed or in any way Processed by the Supplier. If during the term of the Contract it is contemplated that the Supplier will Process Personal Data, the Supplier shall only engage in such Processing where a data processing agreement has been put in place. GOAL reserves the right to rescind any Contract should the Supplier's data protection and security procedures be considered (in GOAL's sole opinion) non-compliant with the Data Protection Legislation. Defined terms in this clause 31 will have the meaning set out in the Data Protection Legislation as defined above.</p> | <p>32-حماية البيانات</p> <p>يقر مزود الخدمة / المقاول بموجب هذا بأنه سيمتثل لجميع المتطلبات المعمول بها في اللائحة التنظيمية المتعلقة بحماية البيانات العامة (EU 2016/679) ؛ قوانين حماية البيانات 1988-2018 ؛ وتوجيهات الخصوصية الإلكترونية EC/58/2002 ، بصيغته المعدلة من وقت لآخر ("تشريعات حماية البيانات") في حال الوصول إلى البيانات الشخصية أو عرضها أو معالجتها بأي شكل من الأشكال من قبل المورد. إذا كان من المتوقع خلال مدة العقد أن يقوم المورد بمعالجة البيانات الشخصية، فيجب على المورد عدم القيام في مثل هذه المعالجة إلا بوجود اتفاقية معالجة بيانات. تحتفظ جول بالحق في فسخ أي عقد إذا تم اعتبار إجراءات حماية البيانات والأمن الخاصة بالمورد (في رأي جول وحدها) غير متوافقة مع تشريعات حماية البيانات. سيكون للمصطلحات المحددة في هذا البند 31 المعنى المنصوص عليه في تشريع حماية البيانات كما هو محدد أعلاه.</p> | <p>32. VERİLERİN KORUNMASI</p> <p>Hizmet Tedarikçisi / yüklenici, işbu belge ile Zaman zaman değiştirilen şekliyle ("Veri Koruma Mevzuatı") Tedarikçi tarafından Kişisel Verilere erişilmesi, görüntülenmesi veya herhangi bir şekilde işlenmesi konulu Genel Veri Koruma Yönetmeliğinin (AB 2016/679) Veri Koruma Yasaları 1988-2018; ve 2002/58 / EC E-Gizlilik Direktifi gibi geçerli tüm gerekliliklerine uyacağını kabul eder.</p> <p>Sözleşmenin süresi boyunca Tedarikçinin Kişisel Verileri İşleyeceği düşünülüyorsa, Tedarikçi bu tür işlemleri yalnızca bir veri işleme anlaşmasının yürürlükte olduğu durumlarda gerçekleştirecektir. GOAL, Tedarikçinin veri koruma ve güvenlik prosedürlerinin Veri Koruma Mevzuatına uygun olmadığı (yalnızca GOAL'ın görüşüne göre) görülmesi halinde herhangi bir Sözleşmeyi feshetme hakkını saklı tutar. Bu madde 31'de tanımlanan hükümler, yukarıda tanımlanan Veri Koruma Mevzuatında belirtilen anlama sahip olacaktır.</p> |
| <p>33. CONFIDENTIALITY</p> <p>The Supplier shall not advertise or otherwise make public the fact that he is a Supplier to GOAL without specific approval from GOAL. Nor shall the Supplier in any manner whatsoever use the name of GOAL, or any abbreviation thereof, in connection with his business or otherwise. Non-observance of these conditions shall entitle GOAL to cancel the Contract, or any part thereof, and to hold the Supplier liable for any damages which GOAL has sustained as a result thereof.</p> | <p>33-السرية</p> <p>لا يجوز للمورد الإعلان أو البوح عن حقيقة أنه مورد لجول دون موافقة محددة من جول. كما لا يجوز للمورد بأي شكل من الأشكال استخدام اسم جول، أو أي اختصار له، فيما يتعلق بأعماله أو غير ذلك. إن عدم مراعاة هذه الشروط يخول جول إلغاء العقد أو أي جزء منه وتحميل المورد المسؤولية عن أي أضرار لحقت بجول نتيجة لذلك.</p> | <p>33. GİZLİLİK</p> <p>Tedarikçi, GOAL'ın özel onayı olmadan Tedarikçi olduğu gerçeğinin reklamını yapmayacak veya başka bir şekilde kamuya açıklamayacaktır. Tedarikçi, işiyle veya başka bir şekilde herhangi bir şekilde GOAL adını veya herhangi bir kısaltmasını kullanmayacaktır. Bu koşullara uyulmaması, GOAL'a Sözleşmeyi veya herhangi bir bölümünü feshetme ve bunun sonucunda GOAL'ın uğradığı zararlardan Tedarikçiyi sorumlu tutma hakkını verecektir.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>34. DISPUTES - ARBITRATION Any claim or controversy arising out of or relating to this or any contract resulting here from, or to the breach, termination or invalidity thereof, shall be, unless settled amicably through negotiation, submitted to arbitration in accordance with Irish law. Or In accordance with the law applicable locally in the district of implementation of this Works/Services Contract.</p> | <p>34 - النزاعات - التحكيم يجب إحالة أي مطالبة أو خلاف ينشأ عن أو يتعلق بهذا العقد أو أي عقد ناتج عن أو خرقة أو إتهانه أو بطلانه إلى التحكيم وفقا للقانون الأيرلندي أو وفقا للقانون المعمول به محليا في منطقة تنفيذ عقد الأعمال / الخدمات هذا، ما لم تتم تسويته ودياً عن طريق التفاوض.</p> | <p>34. UYUŞMAZLIKLAR - TAHKİM İşbu veya buradaki herhangi bir sözleşmeden veya bunun ihlali, feshi veya geçersizliğinden kaynaklanan veya bunlarla ilgili olarak ortaya çıkan herhangi bir iddia veya ihtilaf, müzakere yoluyla dostane bir şekilde çözümlenmez, İrlanda yasalarına uygun olarak tahkime sunulacaktır.</p> |
| <p>35. SETTLEMENT OF DISPUTES The parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Contract including any disputes regarding the existence, validity or termination. Where the parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the parties. Unless, any such dispute, controversy or claim between the parties arising out of or relating to this Contract or the breach, existence, termination or invalidity thereof is settled amicably under the preceding paragraph of this article within sixty (60) days after receipt by one party of the other party's request for such amicable settlement, such dispute, controversy or claim shall be referred by either party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration rules as at present in force, including its provision on applicable law. The place of arbitration shall be Ireland and the language to be used in the proceedings shall be English. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in this Contract, the arbitral tribunal shall also have no authority to award interest. The parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration and as being the final adjudication of any such dispute, controversy or claim.</p> | <p>35- تسوية النزاعات يجب على الطرفين بذل قصارى جهدهما لتسوية أي نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن أو فيما يتعلق بهذا العقد ودياً، بما في ذلك أي نزاعات تتعلق بوجود أو صلاحية أو إنهاء. وعندما يرغب الطرفان في التماس تسوية ودية عن طريق المصالحة، تتم المصالحة وفقاً لقواعد الأونسيترال للتحكيم المعمول بها عندئذ، أو وفقاً لأي إجراء آخر على النحو الذي يتفق عليه الطرفان. ما لم تتم تسوية أي نزاع أو خلاف أو مطالبة بين الطرفين والتي قد تنشأ عن أو تتعلق بهذا العقد أو خرقة أو وجوده أو إتهانه أو بطلانه ودياً بموجب الفقرة السابقة من هذه المادة في غضون ستين (60) يوماً بعد استلام أحد الطرفين لطلب الطرف الآخر لهذه التسوية الودية، يحال مثل هذا النزاع أو الخلاف أو المطالبة من قبل أي من الطرفين للتحكيم وفقاً لقواعد الأونسيترال للتحكيم بصيغتها السارية حالياً، بما في ذلك أحكامها المتعلقة بالقانون المنطبق. يكون مكان التحكيم هو أيرلندا وتكون اللغة المستخدمة في الإجراءات هي اللغة الإنجليزية. ولا يكون لمحكمة التحكيم سلطة الحكم بتعويضات تأديبية. بالإضافة إلى ذلك، ما لم ينص هذا العقد صراحة على خلاف ذلك، لا يكون لمحكمة التحكيم أيضاً أي سلطة لمنح الفائدة. يلتزم الطرفان بأي قرار تحكيم يصدر نتيجة لهذا التحكيم وباعتباره الفصل النهائي في أي نزاع أو خلاف أو مطالبة من هذا القبيل.</p> | <p>35. ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ Tarafklar, mevcudiyeti, geçerliliği veya feshi ile ilgili her türlü ihtilaf da dahil olmak üzere, bu Sözleşmeden kaynaklanan veya bu Sözleşme ile bağlantılı olarak ortaya çıkan her türlü anlaşmazlığı, ihtilafı veya iddiayı dostane bir şekilde çözmek için ellerinden geleni yapacaklardır. Tarafların uzlaşma yoluyla böyle bir dostane çözüm aramak istediklerinde, uzlaşma, UNCITRAL Uzlaştırma Kurallarına uygun olarak veya taraflar arasında mutabık kalınabilecek diğer usullere göre gerçekleştirilecektir. Taraflar arasında bu Sözleşmeden kaynaklanan veya bununla ilgili olarak ortaya çıkan herhangi bir uyuşmazlık, ihtilaf veya iddia veya bunun ihlali, varlığı, feshi veya hükümsüzlüğü bu maddenin önceki fıkrasına göre, bir tarafın diğer tarafın bu tür dostane çözüm talebini aldıktan sonra altmış (60) gün içinde, dostane bir şekilde çözümlenmez; bu tür uyuşmazlık, ihtilaf veya iddia, yürürlükteki kanun hükümleri dahil olmak üzere, yürürlükte olan UNCITRAL Tahkim kurallarına uygun olarak taraflardan biri tarafından tahkime sevk edilecektir. Tahkim yeri İrlanda olacak ve yargılmalarda kullanılacak dil İngilizce olacaktır. Tahkim mahkemesinin cezaı tazminat verme yetkisi yoktur. Ayrıca, bu Sözleşmede aksi açıkça belirtilmedikçe, Tahkim mahkemesinin de faiz cezası verme yetkisi yoktur. Taraflar, bu tür bir tahkim sonucunda ve bu tür herhangi bir uyuşmazlık, ihtilaf veya iddianın nihai kararı olarak verilen herhangi bir tahkim kararı ile bağlı olacaktır.</p> |
| <p>36. WITHHOLDING TAX GOAL reserves the right to deduct withholding tax from the service provider/contractor's invoice if so required by law. This will apply unless the service provider/contractor has supplied in advance the required documentation proving its exemption from withholding tax (e.g. withholding tax exemption certificate).</p> | <p>36- الضرائب المستقطعة تحتفظ جوبل بالحق في خصم ضريبة الاستقطاع من فاتورة مزود الخدمة / المقاول إذا اقتضى الأمر ذلك بمقتضى القانون. سيتم تطبيق ذلك ما لم يقدم مزود الخدمة / المقاول بشكل مسبق الوثائق المطلوبة التي تثبت إعفائه من ضريبة الاستقطاع (مثل شهادة الإعفاء من الضريبة المستقطعة).</p> | <p>36. STOPAJ VERGİSİ GOAL, kanunun gerektirmesi halinde hizmet tedarikçisi / yüklenicinin faturasından stopaj vergisini kesme hakkını saklı tutar. Bu, hizmet tedarikçisi / yüklenici stopaj vergisinden muafiyetini kanıtlayan gerekli belgeleri (örneğin stopaj vergisi muafiyet sertifikası) önceden sunmadıkça geçerli olacaktır.</p> |
| <p>37. GOVERNING LAW AND JURISDICTION These Terms and Conditions shall be governed by the laws of Ireland and subject to the exclusive jurisdiction of the Irish Courts, or in accordance with the locally applicable jurisdiction in the local courts in the district of implementing this Contract.</p> | <p>37- القانون والشريعة السائدة تخضع هذه الشروط والأحكام لقوانين أيرلندا وتخضع للاختصاص القضائي الحصري للمحاكم الأيرلندية، أو وفقاً للاختصاص القضائي المعمول به محليا في المحاكم المحلية في منطقة تنفيذ هذا العقد.</p> | <p>37. UYGULANACAK HUKUK VE KANUN YETKİSİ Bu Hüküm ve Koşullar, İrlanda yasalarına yönetilir ve İrlanda Mahkemelerinin münhasır yargı yetkisine tabidir.</p> |
| <p>38. BANK GUARANTEE When specifically requested by GOAL, a bank guarantee from a well reputed bank acceptable to GOAL in the currency in which the Contract is payable and for an amount to be prescribed by GOAL shall be obtained by the Service provider/contractor at his expense and deposited with GOAL before start of the Contract. In the event of any loss, damage and/or extra costs incurred by GOAL by reason of the Service provider/contractor's default, negligence or failure to perform the terms and conditions of the Contract or any part thereof, that part of any such loss, damage and/or extra costs which is represented by the full or by any lesser amount of such guarantee shall be immediately and initially reimbursable to GOAL from such guarantee without prejudice to its right to hold the Service provider/contractor liable for the full amount of such loss, damage and/or extra cost. The guarantee shall be valid for a period of not less than</p> | <p>38- الضمان البنكي متى طلبت جوبل ذلك على وجه التحديد، يجب أن يحصل مزود الخدمة/المقاول على ضمان مصرفي، وعلى نفقته الخاصة، من بنك ذو سمعة طيبة مقبول لدى جوبل بالعملة التي يُدفع بها العقد وبمبلغ تحدده جوبل، ويتم إيداعه لدى جوبل قبل بدء العقد. في حالة حدوث أي خسارة أو ضرر و / أو تكاليف إضافية تتكبدها جوبل بسبب تقصير مزود الخدمة / المقاول أو إهماله أو عدم تنفيذه لشروط وأحكام العقد أو أي جزء منه، فإن هذا الجزء من أي خسارة أو ضرر و / أو تكاليف إضافية والتي يمثلها كامل أو أي مبلغ أقل من هذا الضمان يجب أن تُسدد فوراً ومبدئياً لجوبل من هذا الضمان دون الإخلال بحقها في تحميل مزود الخدمة / المقاول المسؤولية عن المبلغ الكامل لهذه الخسارة و / أو الضرر و / أو التكلفة الإضافية. يجب أن يكون الضمان ساري المفعول لمدة لا تقل عن 30 يوماً بعد تأكيد استكمال الخدمات أو الأعمال من قبل جوبل.</p> | <p>38. BANKA TEMİNATI GOAL tarafından özel olarak talep edildiğinde, Sözleşmenin ödeneceği para birimi cinsinden ve GOAL tarafından belirlenen bir miktar için GOAL'e kabul edilebilir, iyi tanınmış bir bankadan bir banka teminatı, Hizmet tedarikçisi / yüklenici tarafından masrafları kendisine ait olmak üzere sunulacak ve Sözleşme başlamadan önce GOAL'e yatırılacaktır. Hizmet tedarikçisi / yüklenicinin şartları yerine getirememesi, ihmalî veya Sözleşme hüküm ve koşullarının veya herhangi bir kısmının yerine getirilmemesi nedeniyle GOAL'ün maruz kaldığı herhangi bir kayıp, hasar ve / veya ekstra maliyet durumunda, bu türden herhangi bir kayıp, hasar ve / veya ekstra maliyetin bu teminatın tamamı veya daha düşük bir miktarı ile temsil edilen kısmı, Hizmet tedarikçisini / yükleniciyi bu tür kayıp, hasar ve / veya ekstra maliyetin tüm tutarından sorumlu tutma hakkına halel getirmeksizin, derhal ve başlangıçta bu teminattan GOAL'e geri ödenebilir durumda</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>30 days after the services or works are confirmed as concluded by GOAL.</p> | | <p>olacaktır. Teminat GOAL tarafından sonuçlandırıldığı onaylandıktan sonra 30 günden az olmamak üzere geçerli olacaktır.</p> |
| <p>39. ENVIRONMENTAL STANDARDS Service provider/contractors should as a minimum, comply with all statutory and other legal requirements relating to environmental impacts of their business. Areas which should be considered are:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Waste Management • Packaging and Paper • Conservation • Energy Use • Sustainability • Include something about raw materials/sourcing. | <p>39-المعايير البيئية يجب على مزودي الخدمات / المقاولين كحد أدنى الامتثال لجميع المتطلبات التشريعية وغيرها من المتطلبات القانونية المتعلقة بالآثار البيئية لأعمالهم. المجالات التي ينبغي النظر فيها هي:</p> <ul style="list-style-type: none"> • إدارة المخلفات • التعبئة والتغليف • والورق • التوفير • استخدام الطاقة • الاستدامة • تضمين شيء عن المواد الخام • المصادر | <p>39. ÇEVRESEL STANDARTLAR Hizmet tedarikçisi / yükleniciler, en azından, işletmelerinin çevresel etkileriyle ilgili tüm yasal ve diğer yasal gerekliliklere uymalıdır. Dikkate alınması gereken alanlar şunlardır:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Atık Yönetimi • Ambalaj ve Kağıt • Muhafaza • Enerji kullanımı • Sürdürülebilirlik • Hammaddeler / kaynak bulma hakkında bir şeyler dahil etme. |
| <p>40. HUMAN TRAFFICKING GOAL has adopted a policy supporting the prohibition of trafficking in persons including the trafficking-related activities for any purpose, including the use of forced labour. Service providers/contractors and their employees, and agents shall not:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Engage in severe forms of trafficking in persons during the period of performance of the contract; • Procure commercial sex acts during the period of performance of the contract; • Use forced labour in the performance of the contract; • Destroy, conceal, confiscate, or otherwise deny access by an employee to the employee's identity or immigration documents, such as passports or drivers' licenses, regardless of issuing authority; • Use misleading or fraudulent practices during the recruitment of employees or offering of employment, such as failing to disclose, in a format and ^[1] language accessible to the worker, basic information or making material misrepresentations during the recruitment of employees regarding the key terms and conditions of employment, including wages and fringe benefits, the location of work, the living conditions, housing and associated costs (if employer or agent provided or arranged), any significant cost to be charged to the employee, and, if applicable, the hazardous nature of the work <p>Should the Service provider/contractor become aware of, or suspect, human trafficking activities during the execution of the contract the Contractor must immediately inform GOAL to enable appropriate action to be taken. In respect to any contract funded by the UK Government the Service provider/contractor is expected to be familiar with the terms of the UK Modern-Slavery Act 2015, and to abide by the conditions of the Act.</p> | <p>40-الاتجار بالبشر اعتمدت جول سياسة تدعم حظر الاتجار بالأشخاص بما في ذلك الأنشطة المتعلقة بالاتجار لأي غرض، بما في ذلك استخدام العمل القسري. يجب على مزودين الخدمة / المقاولين وموظفيهم، والوكلاء عدم -:</p> <ul style="list-style-type: none"> • الانخراط في أشكال شديدة من الاتجار بالأشخاص أثناء فترة تنفيذ العقد؛ • شراء أعمال جنسية تجارية خلال فترة تنفيذ العقد؛ • استخدام العمل القسري في أداء العقد؛ • تدمير أو إخفاء أو مصادرة أو رفض وصول الموظف إلى هوية الموظف أو وثائق الهجرة، مثل جوازات السفر أو تراخيص السائقين، بغض النظر عن سلطة الإصدار؛ • استخدام ممارسات مضللة أو احتيالية أثناء توظيف الموظفين أو عرض العمل، مثل عدم الإفصاح، في صيغة اللغة التي يمكن للعامل الوصول إليها أو المعلومات الأساسية أو تقديم مواد مضللة أثناء توظيف الموظفين فيما يتعلق بالأحكام والشروط الرئيسية للعمال، بما في ذلك الأجور والمزايا الإضافية وموقع العمل وظروف المعيشة والإسكان والتكاليف المرتبطة بها (إذا كان صاحب العمل أو الوكيل قدمت أو رتبته)، أي تكلفة كبيرة ليتم تحميلها على الموظف، وإذا لزم الأمر، الطبيعة الخطرة للعمل <p>في حالة اشتباه ان مزود الخدمة / المقاول ارتبط بانشطة للاتجار بالبشر أثناء تنفيذ العقد، يجب على المقاول أن يخبر جول على الفور باتخاذ الإجراءات المناسبة.</p> <p>فيما يتعلق بأي عقد تموله حكومة المملكة المتحدة، من المتوقع أن يكون مزود الخدمة / المقاول على دراية بشروط قانون الرق الحديث لعام 2015 في المملكة المتحدة، والالتزام بشروط هذا القانون.</p> | <p>40. İNSAN TİCARETİ GOAL, zorla çalıştırma dahil olmak üzere herhangi bir amaçla insan ticareti ile ilgili faaliyetler de dahil olmak üzere insan ticaretinin yasaklanmasını destekleyen bir politika benimsemiştir. Hizmet tedarikçileri / yükleniciler ve onların çalışanları ve araçları şunları yapmayacaktır: —</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sözleşmenin ifa süresi boyunca ağır insan ticareti biçimlerine karışmak; • Sözleşmenin ifa süresi boyunca ticari cinsel eylemleri satın almak; • Sözleşmenin ifasında zorla çalıştırma yöntemi kullanmak; • Tanzim eden makamdan bağımsız olarak, bir çalışanın pasaport veya ehliyet gibi kimlik veya göçmenlik belgelerine erişimini engellemek, gizlemek, el koymak veya başka bir şekilde reddetmek; • İşe alma veya işe alma sürecinde çalışanın işe alınması sırasında temel istihdam şartları ve koşulları ile ilgili olarak, ücretler ve yan haklar, iş yeri, yaşam koşulları, barınma ve ilgili maliyetler (eğer işveren veya acente sağlanmıyorsa veya ayarlanmıyorsa), çalışana yüklenecek önemli herhangi bir maliyet ve varsa işin tehlikeli niteliği dahil çalışanların erişebileceği bir format ve dilde temel bilgileri açıklamamak veya önemli yanlış beyanlar yapmak gibi yanıltıcı veya hileli uygulamalar kullanmak <p>Hizmet tedarikçisi / yüklenici, sözleşmenin uygulanması sırasında insan kaçakçılığı faaliyetlerinden haberdar olursa veya şüphelenirse, Yüklenici, uygun önlemin alınmasını sağlamak için derhal GOAL'ü bilgilendirmelidir.</p> <p>Birleşik Krallık Hükümeti tarafından finanse edilen herhangi bir sözleşmeyle ilgili olarak, Hizmet tedarikçisinin / yüklenicinin Birleşik Krallık Modern Kölelik Yasası 2015 hükümlerini biliyor olması ve Yasanın koşullarına uyması beklenmektedir.</p> |

Supplier Code of Conduct

In this Supplier Code of Conduct, reference to GOAL will include reference to GOAL in Ireland, GOAL (International) in the UK, GOAL US Fund in the US and all GOAL branches and/or liaison offices, as well as other entities established in programme countries from time to time (together, hereinafter referred to as “GOAL”). This Supplier Code of Conduct should be read in conjunction with the relevant contract entered into between the Supplier and GOAL (“Contract”), GOAL’s Terms and Conditions for Contracts for Procurement of Goods or Services (as applicable), and any other GOAL policy which GOAL may send the Supplier from time to time during the Contract.

Each supplier of GOAL (“Supplier”) is expected to comply with the following Supplier Code of Conduct and is responsible for requiring its employees and any subsidiary, subcontractor and any other third party that the Supplier may use to carry out its obligations under a contract entered into with GOAL (together, “Third Parties”) to abide by this Supplier Code of Conduct, and to provide a copy of this Supplier Code of Conduct to those entities and individuals.

The Supplier Code of Conduct applies to all Suppliers who are requested by GOAL to sign it and all Third Parties who must confirm that they uphold its standards as far as applicable to their status. GOAL recognises that reaching some of the standards in this Supplier Code of Conduct is a dynamic, continuous process and encourages Suppliers to continually improve their workplace conditions and ensure they have adequate systems and controls in place to monitor Third Parties to ensure compliance with this Supplier Code of Conduct. In line with the size and nature of their business, GOAL expects the Supplier to have management systems in place to support compliance with laws, regulations, and the expectations related to or addressed expressly within this Supplier Code of Conduct. GOAL encourages Suppliers to implement their own written code of conduct.

1. RESPECT FOR HUMAN RIGHTS

The Supplier represents and warrants that neither it nor any Third Party violates the fundamental human rights as set out in the European Convention on Human Rights from 1950 (as may be amended from time to time) including all protocols to the convention.

The Supplier represents and warrants that it will have respect for all fundamental human rights and, in particular, it will respect the dignity and worth of all persons including respect for the equal rights of men and women.

The Supplier undertakes that it and any Third Party will not discriminate directly or indirectly on the grounds of gender, marital status, family status, sexual orientation, religion, age, disability, race, political affiliation, social status, or membership of an ethnic community.

2. ILLEGAL ACTIVITY

The Supplier represents and warrants that neither it nor any Third Party are engaged in any sort of illegal activities.

The Supplier represents and warrants that neither it nor any Third Party will excuse or ignore or participate in any corrupt, fraudulent, exploitative, or unethical activities. This includes but is not limited to the trafficking of people, participating in any armed, political, or religious conflict, dealing in illegal drugs, gems or arms or using the services of a sex worker.

The Supplier represents and warrants that neither it nor any Third Party will be under the influence of alcohol or drugs, which includes illegal drugs and misused prescription medication, while engaged by GOAL under a Contract and will be fit to carry out its responsibilities and obligations under that Contract.

3. ANTI-CORRUPTION, ANTI-BRIBERY, ANTI-FRAUD, ANTI-MONEY LAUNDERING & CONFLICT OF INTEREST

GOAL has zero tolerance for corruption, bribery, fraud, and money laundering.

The Supplier and each Third Party shall comply with all applicable laws, statutes and regulations relating to anti-bribery, anti-corruption, anti-fraud and anti-money laundering including but not limited to the Irish Criminal Justice (Money Laundering and Terrorist Financing Act 2010), the Irish Criminal Justice (Corruption Offences) Act 2018, the UK Bribery Act 2010, the UK Proceeds of Crime Act 2002, the UK Money Laundering, Terrorist Financing and Transfer of Funds (Information on the Payer) Regulations 2017, the UK Terrorism Act 2000, the United States Foreign Corrupt Practices Act 1977 and the United States Anti-Money Laundering Act 2020, as may be amended from time to time) (together the “Relevant Requirements”).

Corruption includes benefiting from gifts, advantages, and sexual favours. Therefore, the Supplier and all its Third Parties shall not:

- Exchange money, employment, goods, or services for sexual activity. This includes any exchange of assistance that is due to beneficiaries of assistance.
- Engage in any sexual relationships with beneficiaries of assistance since they are based on inherently unequal power dynamics.

Any conflict of interest on the part of the Supplier or Third Party shall be immediately disclosed to GOAL. The Supplier affirms that it or any Third Party has no current or prior business, professional, personal, financial, political, family, or other interest, including, but not limited to, the representation of other clients, that would conflict in any manner or degree with the performance of its responsibilities and obligations under any Contract. If any such actual or potential conflict of

interest arises under any Contract, the Supplier shall immediately inform GOAL in writing of such conflict.

4. TERRORISM

The Supplier represents and warrants that neither it nor any of its Third Parties are engaged in any transactions with, and/or the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism.

The Supplier represents and warrants that neither it nor any of its Third Parties are engaged in any transactions with, and/or the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with, receiving any type of training for, or engaged in, any act or offense described in Article 2, Sections 1,3,4 and 5 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, adopted by the General Assembly of the United Nations in Resolution 54/109 of 9 December 1999.

5. ENVIRONMENT

The Supplier represents and warrants that neither it nor any Third Party are violating any international environmental agreements.

The Supplier undertakes to support a precautionary approach to environmental challenges and not in any way cause damage, destruction, or any harm to the environment. Further, the Supplier undertakes to encourage the development and diffusion of environmentally friendly technologies and undertake initiatives to promote environmental responsibility and sustainability.

6. MINES AND WEAPONS

The Supplier represents and warrants that neither it nor any Third Party are actively and directly or indirectly engaged in patent activities, development, assembly, production, trade, or manufacture of mines or in such activities in respect of components primarily utilized in the manufacture of anti-personnel mines.

The Supplier represents and warrants that neither it nor any Third Party are actively and directly or indirectly engaged in patent activities, development, assembly, production, stockpiling, trade, or manufacture of weapons including but not limited to firearms, chemical weapons, biological weapons, and nuclear weapons.

7. CHILD AND ADULT SAFEGUARDING

The Supplier represents and warrants that it and all its Third Parties are protecting all people from abuse and exploitation, meaning any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power, or trust, for sexual purposes, including, but not limited to, profiting monetarily, socially, or politically from the sexual exploitation of another. Similarly, the term "sexual abuse" means the actual or threatened physical intrusion of a sexual nature, whether by force or under unequal or coercive conditions.

Specifically, the Supplier and all its Third Parties will not:

- Engage in sexual activity with anyone under the age of 18, regardless of the age of consent locally (mistaken

belief of age being no defence).

- Sexually abuse or exploit children.
- Subject a child to physical, emotional, or psychological abuse, or neglect.
- Engage in any commercially exploitative activities with children including child labour or trafficking.
- Sexually abuse or exploit vulnerable adults.
- Subject a vulnerable adult to physical, emotional, or psychological abuse, or neglect.

8. CHILD PROTECTION

The Supplier represents and warrants that neither it, nor any Third Party are engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral, or social development.

The Supplier represents and warrants that it and all its Third Parties will comply with this requirement, and that it will raise any concerns or suspicions they have, actual or perceived, of any breach of this clause directly to GOAL.

9. FORCED LABOUR

The Supplier represents and warrants that employment is freely chosen and neither it nor any Third Party are using any form of forced, bonded or compulsory labour.

10. WORKING CONDITIONS

The Supplier represents and warrants that neither it nor any Third Parties are allowing working conditions that violate the Convention on Occupational Safety and Health from 1981 including the Protocol from 2002, the Convention on Minimum Wage Fixing from 1970 and the Conventions on Hours of Work of the International Labour Organization (ILO) (as may be amended from time to time).

The Supplier represents and warrants that it and all its Third Parties are protecting workers from any acts of physical, verbal, sexual or psychological harassment abuse or threats in the workplace by either their fellow workers or their managers, and that the rights of staff to freedom of association and collective bargaining are respected.

11. DISCRIMINATION IN WORKING CONDITIONS

The Supplier represents and warrants that neither it nor any Third Party are discriminating any of its workers regarding race, colour, gender, language, political or other opinion, caste, national or social origin, property, birth, union affiliation, sexual orientation, health status, age, disability, or other distinguishing characteristics.

The Supplier represents and warrants that neither it nor any Third Party are making employment-related decisions, from hiring to termination and retirement which are not based only on relevant and objective criteria.

12. TRANSPARENCY, HONESTY, INTEGRITY AND ACCOUNTABILITY

The Supplier represents and warrants that it and any Third Party shall uphold the highest standards of integrity, honesty and transparency.

The Supplier undertakes a duty of full disclosure of any relevant material at any time and at the sole discretion of GOAL for GOAL to examine any alleged breach of this Supplier Code of Conduct.

13. HUMAN TRAFFICKING & MODERN SLAVERY

The Supplier and each Third Party shall comply with all applicable human trafficking and anti-slavery laws, statutes, regulations, and conventions in force and the Supplier warrants that it has instructed its named personnel, staff, employees, and all its Third Parties to refrain from engaging in human trafficking and/or forced labour. The failure of the Supplier to investigate allegations of human trafficking for whatever purpose, including forced labour, against its staff or related to its activities or to take corrective action when any allegations have been proven to have occurred shall entitle GOAL to end the Contract immediately and without penalty upon notice to the Supplier, at no cost to GOAL.

Suppliers and their employees, and Third Parties (including labour recruiters, brokers, and agents) shall not:

- Engage in trafficking in persons during the period of performance of the contract.
- Procure commercial sex acts during the period of performance of the contract.
- Use forced labour in the performance of the Contract.
- Destroy, conceal, confiscate, or otherwise deny access by an employee to the employee's identity or immigration documents, regardless of issuing authority.
- Use misleading or fraudulent practices during the recruitment of employees or offering of employment, such as failing to disclose, in a format and language accessible to the worker, basic information; or making material misrepresentations during the recruitment of employees regarding the key terms and conditions of employment; or use recruiters who do not comply with local labour law
- Charge recruitment fees to employees or potential employees
- Fail to provide or pay for return transportation at the end of employment for employees who are not nationals of the country and were brought into the country for the express purpose of working on a GOAL contract or subcontract, unless that individual is legally permitted to and chooses to remain, or the employer is exempted from this requirement in writing by GOAL
- Where applicable, fail to provide or arrange housing that fails to meet national standards for housing and safety
- Fail to provide an employment contract, recruitment agreement or other required work document in writing, in a language the employee understands, as required by law.

Should the Supplier become aware of, or suspect, human trafficking activities during the execution of the contract the

Contractor must immediately inform GOAL to enable appropriate action to be taken.

14. WHISTLEBLOWING AND REPORTING

The Supplier represents and warrants that it and any Third Party shall raise any genuine concerns about actual or perceived wrongdoing by GOAL staff members, board members, partners of GOAL, other suppliers, contractors, volunteers, and communities.

GOAL also expects each Supplier to provide their own employees with avenues for raising legal or ethical issues or concerns without fear of retaliation. We expect each supplier to take action to prevent, detect, and correct any retaliatory actions. If the Supplier does not have its own reporting mechanism then it should provide their employees with GOAL's email address: speakup@goal.ie to raise any legal or ethical issues or concerns; or through the externally managed hotline, **Safecall:** www.safecall.co.uk/report_goal@safecall.co.uk, <insert country specific safecall number>

15. BREACH

Any breach of the representations and warranties of this Supplier Code of Conduct will be considered as gross misconduct and abusive behavior, which cannot be tolerated. As such, GOAL will have the right to withhold payment and postpone the goods or services (as applicable) to be provided under the Contract to enable GOAL to undertake a thorough investigation of any alleged breach of any representation, warranty or undertaking given by the Supplier or Third Party of this Supplier Code of Conduct. Upon the outcome of the investigation, GOAL will inform the relevant Supplier of its findings and will either (i) continue the Contract making such necessary amendments to the Contract as may be required to strengthen the terms of the Contract; or (ii) terminate the Contract with the Supplier immediately at no cost to GOAL. Upon such termination, GOAL reserves the right to make no payment of remaining sums due under the Contract (even when goods or services have been supplied), in instances where GOAL has found that the Supplier or Third Party has breached a representation, warranty or undertaking under this Supplier Code of Conduct.

مدونة قواعد سلوك الموردين

في مدونة قواعد السلوك الموردين هذه، ستشمل الإشارة إلى غول في أيرلندا، و غول (العالمية) في المملكة المتحدة، وصندوق غول US في الولايات المتحدة وجميع فروع غول و/ أو مكاتب الاتصال، بالإضافة إلى الكيانات الأخرى المقامة في بلدان البرنامج من وقت لآخر (يشار إليها جميعها فيما يلي في هذه المدونة باسم "غول"). يجب قراءة مدونة قواعد سلوك المورد هذه إلى جانب العقد ذي الصلة المبرم بين المورد وغول ("العقد")، وأحكام وشروط غول لعقود شراء السلع أو الخدمات (حسب الاقتضاء)، وأي سياسة أخرى قد ترسلها غول للمورد من وقت لآخر أثناء فترة العقد .

ومن المتوقع أن يمثل كل مورد يعمل مع غول ("المورد") لمدونة قواعد سلوك المورد التالية، وهو مسؤول عن مطالبة موظفيه وأي شركة تابعة ومتعاقدة من الباطن وأي طرف ثالث آخر يستخدمه المورد لتنفيذ التزاماته بموجب أي عقد يبرم مع غول (ويشار إليهم مجتمعين باسم، "أطراف ثالثة") بالالتزام بمدونة قواعد سلوك الموردين هذه، وتقديم نسخة من مدونة قواعد سلوك الموردين هذه إلى تلك الكيانات والأفراد.

تنطبق مدونة قواعد سلوك الموردين على جميع الموردين الذين تطلب منهم غول التوقيع عليها وعلى جميع الأطراف الثالثة الذين يجب أن يؤكدوا أنهم يلتزمون بمعاييرها بقدر ما تنطبق على وضعهم. تدرك غول أن الوصول إلى بعض المعايير في مدونة قواعد سلوك الموردين هذه عملية ديناميكية ومستمرة وتشجع الموردين على تحسين ظروف عملهم باستمرار وضمان وجود أنظمة وضوابط كافية لمراقبة الأطراف الثالثة لضمان الامتثال لمدونة قواعد سلوك الموردين هذه. وتمشيا مع حجم وطبيعة أعمالهم، تتوقع غول أن يكون لدى المورد أنظمة إدارة لدعم الامتثال للقوانين واللوائح والتوقعات المتعلقة بمدونة قواعد سلوك الموردين هذه أو التي تتناولها هذه المدونة صراحةً. وتشجع غول الموردين على تنفيذ مدونة قواعد السلوك المكتوبة الخاصة بهم .

1- احترام حقوق الإنسان

يمثل المورد ويضمن عدم انتهاكه لا هو ولا أي طرف ثالث لحقوق الإنسان الأساسية على النحو المنصوص عليه في الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان من عام 1950 (بصيغتها المعدلة بين الحين والآخر) بما في ذلك جميع بروتوكولات الاتفاقية. يضمن المورد احترامه لجميع حقوق الإنسان الأساسية ويستدعي احترامها، وسيحترم، على وجه الخصوص، كرامة جميع الأشخاص وقيمتهم، بما في ذلك احترام المساواة في الحقوق بين المرأة والرجل. يتعهد المورد بأنه هو وأي طرف ثالث لن يميزوا بشكل مباشر أو غير مباشر على أساس الجنس، أو الحالة الاجتماعية، أو الحالة الأسرية أو التوجه الجنسي أو الدين أو السن أو الإعاقة أو العرق أو الانتماء السياسي أو الوضع الاجتماعي أو الانتماء إلى جماعة عرقية.

2- النشاط غير القانوني

يضمن المورد بأنه لا هو ولا أي طرف ثالث يشاركون في أي نوع من الأنشطة غير القانونية . يضمن المورد بأنه لن يبرر- لا هو ولا أي طرف ثالث - أو يتجاهل أو يشارك في أي أنشطة فساد، أو احتيال، أو استغلال، أو أي أنشطة غير أخلاقية. ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر الاتجار بالبشر، أو المشاركة في أي نزاع مسلح، أو سياسي، أو ديني، أو الاتجار بالمخدرات غير المشروعة، أو الأحجار الكريمة، أو الأسلحة، أو استخدام خدمات المشتغلين بالجنس . يضمن المورد ويتعهد بأنه لا هو ولا أي طرف ثالث سيكون تحت تأثير الكحول أو المخدرات، والتي تشمل المخدرات غير المشروعة والأدوية التي يساء استخدامها أثناء عمله مع غول بموجب أي عقد، وأنه سيكون قادراً على تنفيذ مسؤولياته والتزاماته بموجب ذلك العقد .

3- مكافحة الفساد، ومكافحة الرشوة، ومكافحة الاحتيال، ومكافحة غسل الأموال، وتضارب المصالح

تنتهج غول سياسة عدم التسامح مطلقاً مع الفساد والرشوة والاحتيال وغسل الأموال.

يلتزم المورد وأي طرف ثالث بجميع القوانين والقوانين واللوائح المعمول بها المتعلقة بمكافحة الرشوة ومكافحة الفساد ومكافحة الاحتيال ومكافحة غسل الأموال بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر العدالة الجنائية الأيرلندية (قانون غسل الأموال وتمويل الإرهاب لعام 2010) وقانون العدالة الجنائية الأيرلندية (جرائم الفساد) لعام 2018 وقانون الرشوة في المملكة المتحدة لعام 2010 وقانون عائدات الجريمة في المملكة المتحدة لعام 2002، ولوائح المملكة المتحدة لغسل الأموال وتمويل الإرهاب وتحويل الأموال (معلومات عن دافع الضرائب) لعام 2017، وقانون الإرهاب في المملكة المتحدة لعام 2000، وقانون الممارسات الفاسدة الأجنبية في الولايات المتحدة لعام 1977، وقانون الولايات المتحدة لمكافحة غسل الأموال لعام 2020، بصيغتها المعدلة بين الحين والآخر (ويشار إليها جميعاً باسم "الاشتراطات ذات الصلة"). ويشمل الفساد الاستفادة من الهدايا والمزايا والخدمات الجنسية. ولذلك، لا يجوز للمورد وجميع أطرافه الثالثة:

- دفع مبالغ مالية أو توظيف أو تقديم سلع أو خدمات لقاء الحصول على خدمات جنسية. ويشمل ذلك مبادلة مساعدات مستحقة للمستفيدين لقاء الحصول على الخدمات الجنسية.
- إقامة أي علاقات جنسية مع المستفيدين من المساعدة، حيث إن مثل هذه العلاقات تقوم على ديناميات القوة غير المتكافئة بطبيعتها.

يتم إبلاغ غول فوراً عن أي حالة تضارب في المصالح من جانب المورد أو الطرف الثالث. ويؤكد المورد أنه أو أي طرف ثالث ليس لديه أي مصلحة مهنية، أو شخصية، أو مالية، أو سياسية، أو عائلية - حالياً أو في السابق - أو غيرها من المصالح، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، تمثيل العملاء الآخرين، تلك المصالح من شأنها أن تتعارض بأي شكل أو درجة مع أدائه لمسؤولياته والتزاماته بموجب أي عقد. إذا نشأ أي

تضارب فعلي أو محتمل في المصالح بموجب أي عقد، يجب على المورد إبلاغ غول كتابياً على الفور بهذا التعارض.

4- الإرهاب

يقر المورد ويضمن بأنه لا هو ولا أي من أطرافه الثالثة لديهم معاملات أو صفقات مع و / أو توفير الموارد والدعم للأفراد والمنظمات المرتبطة بالإرهاب.

يقر المورد ويضمن بأنه لا هو ولا أي من أطرافه الثالثة يشاركون في أي معاملات مع و/أو توفير الموارد والدعم للأفراد والمنظمات المرتبطة بتلقي أي نوع من التدريب أو المشاركة في أي عمل أو مخالفة يرد وصفها في المادة 2، البنود 1 و 3 و 4 و 5 من الاتفاقية الدولية لوقف تمويل الإرهاب الذي اعتمدها الجمعية العامة للأمم المتحدة في القرار 109/54 الصادر في 9 كانون الأول/ديسمبر 1999.

5- البيئة

يتعهد المورد أنه لا هو ولا أي طرف ثالث ينتهك أي اتفاقيات بيئية دولية.

يتعهد المورد بدعم نهج وقائي لمواجهة التحديات البيئية ولا يتسبب بأي شكل من الأشكال في ضرر أو تدمير أو أي ضرر للبيئة. وعلاوة على ذلك، يتعهد المورد بتشجيع تطوير ونشر التكنولوجيات الصديقة للبيئة، والقيام بمبادرات لتعزيز المسؤولية والاستدامة البيئيتين.

6- الألغام والأسلحة

يضمن المورد عدم انخراطه لا هو ولا أي طرف ثالث بنشاط وبشكل مباشر أو غير مباشر في أنشطة براءات الاختراع، أو تطويرها، أو تجميعها، أو إنتاج، أو الاتجار أو تصنيع الألغام أو في تلك الأنشطة فيما يتعلق بالمكونات المستخدمة أساساً في صنع الألغام المضادة للأفراد. يتعهد المورد بعدم انخراطه هو أو أي طرف ثالث بنشاط أو بشكل مباشر أو غير مباشر في أنشطة براءات الاختراع، أو تطوير الأسلحة، أو تجميعها أو إنتاجها أو تخزينها أو الاتجار بها أو تصنيعها بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الأسلحة النارية والأسلحة الكيميائية والأسلحة البيولوجية والأسلحة النووية.

7- حماية الأطفال والبالغين

يتعهد المورد أنه وجميع أطرافه الثالثة يحمون جميع الناس من سوء المعاملة والاستغلال، وهذا يعني أي إساءة فعلية أو محاولة استغلال حالة ضعف أو قوة تفاضلية أو ثقة، لأغراض جنسية، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الاستفادة النقدية أو الاجتماعية أو السياسية من الاستغلال الجنسي لشخص آخر. وبالمثل، فإن مصطلح "الاعتداء الجنسي" يعني التعدي البدني ذا الطابع الجنسي، بالفعل أو التهديد، الذي يرتكب باستعمال القوة أو في ظل ظروف غير متكافئة أو قسرية.

وعلى وجه التحديد، على المورد وجميع أطرافه الثالثة عدم:

- ممارسة النشاط الجنسي مع أي شخص دون سن 18 عاماً، بغض النظر عن السن القانونية للموافقة المقررة محلياً (ولا يُعتد بالتعلل بإساءة تقدير سن الطفل).
- الاعتداء الجنسي على الأطفال أو استغلالهم.
- تعريض الطفل لإساءة جسدية، أو عاطفية أو نفسية أو إهمال .

- المشاركة في أي أنشطة استغلالية تجارية بالأطفال بما في ذلك عمالة الأطفال أو الاتجار بهم.
- الاعتداء الجنسي أو استغلال البالغين الضعفاء.
- تعريض شخص بالغ ضعيف للإيذاء البدني أو العاطفي أو النفسي أو الإهمال.

8- حماية الطفل

يتعهد المورد بعدم انخراطه أو أي طرف ثالث في أي ممارسة لا تتفق مع الحقوق المنصوص عليها في اتفاقية حقوق الطفل، بما في ذلك المادة 32 منها، التي تتطلب، في جملة أمور، حماية الطفل من القيام بأي عمل يحتمل أن يكون خطراً أو يتعارض مع تعليم الطفل، أو أن يكون ضاراً بصحة الطفل، أو نموه البدني، أو العقلي أو الروحي أو الأخلاقي أو الاجتماعي.

يتعهد المورد أن يمثل هو وجميع أطرافه الثالثة لهذا الشرط، وأنه سيناقش مع غول مباشرة أي مخاوف أو شكوك لديه، فعلية أو متصورة، بشأن أي خرق لهذا البند.

9- العمل القسري

يتعهد المورد أن العمالة تتم بحرية الاختيار، وأنه لا هو ولا أي طرف ثالث يستخدمون أي شكل من أشكال العمل القسري أو الاسترقاقي أو الإلزامي.

10- ظروف العمل

يتعهد المورد أنه لا هو ولا أي أطرافه الثالثة تسمح بشروط العمل التي تنتهك وتخل بانفاقية السلامة والصحة المهنتين لعام 1981 بما في ذلك البروتوكول لعام 2002 واتفاقية تحديد الحد الأدنى للأجور لعام 1970 واتفاقيات ساعات العمل لمنظمة العمل الدولية (بصيغتها المعدلة بين الحين والآخر).

يتعهد المورد أن يقوم هو وجميع أطرافه الثالثة بحماية العمال من أي أعمال تنطوي على المضايقات الجسدية، أو اللفظية أو الجنسية أو النفسية أو التهديدات أو الإساءة في مكان العمل من قبل زملائهم العاملين أو مديريهم، وضمان احترام حقوق الموظفين في حرية تكوين الجمعيات والمساومة الجماعية.

11- التمييز في ظروف العمل

يضمن المورد أنه لا هو ولا أي طرف ثالث يميزون ضد أي من عماله فيما يتعلق بالعرق، أو اللون أو الجنس أو اللغة أو الرأي السياسي أو الرأي الآخر أو الطبقة أو الأصل القومي أو الاجتماعي أو الملكية أو الولادة أو الانتماء النقابي أو التوجه الجنسي أو الحالة الصحية أو العمر أو الإعاقة أو غيرها من الخصائص المميزة.

يتعهد المورد أنه لا هو ولا أي طرف ثالث يتخذون قرارات متعلقة بالتوظيف، ومن التوظيف إلى إنهاء الخدمة والتقاعد والتي لا تستند فقط إلى المعايير ذات الصلة والموضوعية.

12- الشفافية والصدق والنزاهة والمساءلة

يتعهد المورد أن يلتزم هو وأي طرف ثالث بأعلى معايير النزاهة والصدق والشفافية .

يتعهد المورد بواجب الكشف الكامل عن أي مواد ذات صلة في أي وقت ووفقاً لتقدير غول الخاص للتحقق أي خرق مزعوم لمدونة قواعد سلوك المورد هذه.

13- الاتجار بالبشر والرق المعاصر

يلتزم المورد وكل طرف ثالث بجميع قوانين الاتجار بالبشر ومكافحة الرق والقوانين والأنظمة والاتفاقيات السارية، ويضمن المورد بأنه أصدر تعليمات إلى موظفيه والعاملين لديه وجميع أطرافه الثالثة بالامتناع عن الانخراط في الاتجار بالبشر و/أو العمل القسري. إن عدم تحقيق المورد في مزاعم الاتجار بالبشر لأي غرض كان، بما في ذلك العمل القسري، ضد موظفيه أو ما يتصل بأشطته أو اتخاذ إجراءات تصحيحية عندما يثبت حدوث أي ادعاءات، إن ذلك يخول غول إنهاء العقد فوراً ودون دفع تعويض عند إخطار المورد، دون تتحمل غول دفع أي تكاليف.

- لا يجوز للموردين وموظفيهم والأطراف الثالثة (بما في ذلك شركات التوظيف والسماسة والوكلاء) :
 - الانخراط في أنشطة الاتجار بالبشر خلال فترة أداء العقد.
 - ممارسة أعمال الجنس التجاري خلال فترة أداء العقد.
 - استخدام العمل القسري في أداء العقد .
 - تدمير، أو إخفاء، أو مصادرة، أو منع الموظف من الوصول إلى وثائق هويته الشخصية أو وثائق الهجرة الخاصة به، بغض النظر عن السلطة المصدرة .
 - استخدام ممارسات مضللة أو احتيالية أثناء توظيف الموظفين أو عرض العمل، مثل عدم الكشف، في صيغة ولغة مفهومة للعامل، عن المعلومات الأساسية؛ أو تقديم معلومات مادية كاذبة أثناء توظيف الموظفين فيما يتعلق بالأحكام والشروط الرئيسية للعمل؛ أو استخدام الموظفين الذين لا يمثلون لقانون العمل المحلي.
 - فرض رسوم توظيف على الموظفين أو الموظفين المحتملين.
 - عدم توفير أو دفع تكاليف رحلة العودة عند نهاية فترة الخدمة للموظفين غير المواطنين في البلاد والذين تم إحضارهم إلى البلاد لغرض الصريح وهو العمل بموجب عقد مع غول أو عقد من الباطن مع، ما لم يكن ذلك الشخص مسموحاً له قانوناً بالبقاء ويختار البقاء، أو يعفى صاحب العمل من هذا الشرط كتابياً من قبل غول.
 - عدم توفير أو ترتيب أمر السكن الذي لا يفي بالمعايير الوطنية للإسكان والسلامة، حيثما ينطبق ذلك.
 - عدم تقديم عقد عمل أو اتفاقية توظيف أو وثيقة عمل أخرى مطلوبة خطياً، بلغة يفهمها الموظف، كما يقتضي القانون .

إذا علم المورد بأنشطة الاتجار بالبشر أو اشتبه في أنشطة الاتجار بالبشر أثناء تنفيذ العقد، يجب على المفاوض أن يبلغ غول فوراً لتمكينها من اتخاذ الإجراءات المناسبة.

14- كشف المخالفات والإبلاغ عنها

يتعهد المورد بأن يناقش هو وأي طرف ثالث أي مخاوف حقيقية بشأن المخالفات الفعلية أو المتصورة من قبل موظفي غول وأعضاء مجلس الإدارة وشركاء غول والموردين الآخرين والمقاولين والمتطوعين والمجتمعات المحلية.

تتوقع غول أيضاً من كل مورد تزويد موظفيه بوسائل لمناقشة القضايا أو المخاوف القانونية أو الأخلاقية دون خوف من الانتقام. نتوقع من كل مورد اتخاذ إجراءات لمنع أي إجراءات انتقامية والكشف عنها وتصحيحها. إذا لم يكن لدى المورد آلية الإبلاغ الخاصة به، فيجب عليه تزويد موظفيه بعنوان البريد الإلكتروني الخاص بغول:

speakup@goal.ie لإثارة أي قضايا أو مخاوف قانونية أو أخلاقية؛ أو من خلال الخط الساخن المدار خارجياً: **Safecall** ، www.safecall.co.uk/report ، goal@safecall.co.uk ،

15- الإخلال

أي خرق بالإقرارات والضمانات الواردة في المدونة سلوك المورد هذه سيعتبر سوء سلوك جسيم وتصرف مسيء ولا يمكن التسامح معها. وعلى هذا النحو، سيكون لغول الحق في الامتناع عن السداد والدفع وتأجيل السلع أو الخدمات (حسب الاقتضاء) التي سيتم تقديمها بموجب العقد لتمكين غول من إجراء تحقيق شامل في أي خرق مزعوم لأي إقرار، أو ضمان، أو تعهد قدمه المورد أو الطرف الثالث لمدونة قواعد سلوك المورد هذه. وعند صدور نتيجة التحقيق، ستقوم غول بإبلاغ المورد المعني بالنتائج التي توصلت إليها، وستقوم غول إما بـ (1) الاستمرار في العقد وإجراء التعديلات اللازمة على العقد حسب الاقتضاء لتعزيز شروط العقد؛ أو (2) فسخ العقد مع المورد فوراً دون تحمل غول لأي تكلفة. وعند فسخ العقد، تحتفظ غول بالحق في عدم دفع المبالغ المتبقية المستحقة بموجب العقد (حتى في حال يتم توريد السلع أو الخدمات)، في الحالات التي تجد فيها غول أن المورد أو الطرف الثالث قد خرق إقراراً أو ضماناً أو تعهد بموجب مدونة قواعد سلوك المورد هذه .

مدونة قواعد سلوك المورد هذه معترف بها ومتفق عليها من قبل:



Vendor Registration Form

Instructions: Vendors are kindly requested to complete all fields in this form.
Company refers to company / sole trader / individual / or other entity

Company Name:

Company Address:

Street Name

City

Country

Phone Number:

Country Code

Email Address of Key Contact

Country(s) of Operation:

Country of Registration

Registration Body

Year Established:

Company website:

Parent Company:

Associated Companies:

Tax Registration Number:

Nature of Business:

Manufacturer

Authorised Agent

Trader

Consulting Company

Sole Trader

Other (please specify)

Key Capabilities/ Areas of Expertise:

Goods

Services

Works

If you are contracted by GOAL, do you agree to provide the following information if requested?

- Tax Registration Document
- Company Registration Document
- Bank Verification Form
- Copies of I.D.s (for the purpose of donor-required Anti-Terrorist and Sanction Checks)

I certify that the information provided above is accurate and complete to the best of my knowledge and belief.

Name of Authorised Representative

Signature

Position:

Email Address:

Date:

Stamp: